

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七七年国际糖协定

第一章 — 宗旨

第 一 条宗 旨

参照联合国贸易和发展会议（以下简称“贸发会议”）第四届会议通过的第93(IV)号决议，国际糖协定（以下简称“本协定”）的宗旨如下：

- (a) 提高国际糖贸易的水平，特别是为了增加发展中出口国的出口收入；
- (b) 稳定国际糖贸易，包括避免价格过分波动，价格水平应对生产国公道而有利、对消费国公平；并且除其他外要考虑到通货膨胀或通货紧缩的影响，汇率变动，糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存的趋势，世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响；
- (c) 以公平合理的价格充分供应糖，以满足进口国的需要；
- (d) 增加糖的消费，特别是在每人平均消费量低的国家中提倡各种鼓励消费的措施；
- (e) 在日益扩展的世界糖贸易范围内，促进糖的供应和需求之间的平衡；
- (f) 便利糖销售政策的协调和市场的组织；
- (g) 为来自发展中国家的糖提供充分参与和越来越多地进入发达国家市场的机会；
- (h) 仔细评价任何形式糖代用品（包括萨克拉麦特*和各种糖精）使用方面的发展情况；
- (i) 促进糖问题方面的国际合作。

* 英文名称是 cyclamates。

第二章 — 定义

第 二 条

定 义

本协定中：

- (1) “组织”指第三条所称的国际糖组织；
- (2) “理事会”指第三条所称的国际糖理事会；
- (3) “成员”指
 - (a) 本协定的缔约方，但不包括根据第七十七条第 1 款(b)项提出通知而该通知目前仍然有效的缔约方，或
 - (b) 根据第七十七条第 3 款已为其提出通知的地区或一组地区；
- (4) “出口成员”指本协定附件五名单上列为出口者、并已成为本组织成员的任何出口国家或地区，或未列入该名单、但在加入本协定时或根据第六条的规定被归入出口成员类别的任何国家或地区；
- (5) “进口成员”指本协定附件五名单上列为进口者、并已成为本组织成员的任何进口国家，或未列入该名单、但在加入本协定时或根据第六条的规定被归入进口成员类别的任何国家；
- (6) “基金”指根据第四十九条建立的储存筹资基金；
- (7) “特别表决”指需要以出席并参加表决的出口成员表决票数至少三分之二、和出席并参加表决的进口成员表决票数至少三分之二作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的成员的半数；
- (8) “配分简单多数表决”指需要以出席并参加表决的出口成员表决票总和的半数以上、和出席并参加表决的进口成员表决票总和的半数以上作出的表决，但投出这些票数者至少须占出席并参加表决的每一类别成员的半数；
- (9) “会计年度”指限额年度；
- (10) “限额年度”指一月一日起至十二月三十一日止的期间；

- (11) “吨”指公吨，即1,000公斤，“磅”指常衡磅，即453.592克；本协定中规定的糖数量是用粗值净重表示（任何数量的糖的粗值是指等于旋光度96度的粗糖若干）；
- (12) “糖”指用甘蔗或甜菜制成的任何公认商品形式的糖，包括食用糖蜜和优质糖蜜、糖浆和供人类食用的任何其他形式的液体糖，但
- (a) 按照上述定义，“糖”不包括残余糖蜜或原始方法制成的劣质非机制糖；就确定本协定所规定的出口水平而言，也不包括供人类食用以外用途的糖。在何种情况下应认为糖是供人类食用以外的用途，由理事会决定；
- (b) 如理事会决定糖混合物的使用增加成为对本协定宗旨的威胁，这种混合物按照其含糖量应视为糖。糖混合物出口量超出本协定生效前的出口量的增加部分，应按照其含糖量从有关出口成员的有效限额或出口保障额中扣除；
- (13) “自由市场”指世界市场的净进口总额，但不包括因实施本协定第九章所称的特别安排而引起的进口额；
- (14) “净进口”指减去糖出口总额后的糖进口总额；
- (15) “净出口”指减去糖进口总额后的糖出口总额（在本国港口供给船只储备用的糖不计算在内）；
- (16) “基本出口吨数”指根据第三十四条所规定的数量；
- (17) “全球总限额”指第四十条第2款所规定的数量，得按照第四十四条的规定加以调整；
- (18) “有效限额”指成员在有关限额年度内可以向自由市场出口的、超出其从自由市场进口总额的糖数量，得按照本协定加以规定和调整；
- (19) “分”指美分；
- (20) “日价”指根据第六十一条第1款的规定计算的价格；
- (21) 任一交易日的“时价”是指这一交易日及其前连续十四个交易日的日价的平均数；关于时价高于或低于某一特定价格水平的定义，见第六十一条第2款；
- (22) “生效”指第七十五条规定的本协定暂时或确定生效的日期；
- (23) 本协定内凡提到“应邀参加一九七七年联合国糖会议的政府”，应视为兼指欧洲经济共同体（以下简称欧洲共同体）。因此，本协定内凡提到政府“签署

本协定”或“交存批准书、接受书、认可书或加入书”，应视为兼指欧洲共同体主管当局代表欧洲共同体签字，及欧洲共同体按其组织法程序交存因缔订国际协定应交存的文书；

(24) “发展中出口成员”和“发展中进口成员”是指附件三所列的各该类国家。

第三章 — 国际糖组织、其成员和法律地位

第 三 条

国际糖组织的继续存在、其总部和机构

1. 根据一九六八年国际糖协定成立、并根据一九七三年国际糖协定继续设立的国际糖组织，应继续存在，拥有本协定所规定的成员、权力和职责，以便执行本协定并监督其实施。

2. 本组织总部，除非理事会以特别表决另作决定，应设在伦敦。

3. 本组织经由国际糖理事会、其执行委员会、其执行主任及其工作人员、以及储存筹资基金和本协定规定的其他机构履行职责。

第 四 条

本组织的成员

1. 每一缔约方为本组织的一个成员，但本条第2款或第3款另有规定者不在此限。

2. (a) 如一缔约方根据第七十七条第1款(a)项提出通知，声明本协定也适用于希望参加本协定的一个或数个发展中地区，经有关各方表示同意和认可后，可以有如下情况：

(一) 该缔约方和这些地区一起成为联合成员；或

(二) 如该缔约方已根据第七十七条第3款提出通知，自成出口成员的各地区可单独、一起或分组成成为独立成员，自成进口成员的各地区可成为独立成员。

(b) 如一缔约方根据第七十七条第1款(b)项和第3款提出通知，依照本款(a)项(二)的规定，有关地区应为独立成员。

3. 根据第七十七条第1款(b)项提出通知且未将该通知撤回的缔约方,不是本组织的成员。

第五 条

特权与豁免

1. 本组织具有法人资格;特别有订立契约、取得与处置动产和不动产及起诉的行为能力。

2. 本组织在联合王国境内所享的地位、特权和豁免,仍照一九六九年五月二十九日大不列颠及北爱尔兰联合王国政府与国际糖组织所签的总部协定办理。

3. 本组织总部如迁到为本组织成员的国家内,该成员应尽快同本组织签订关于本组织及其执行主任、工作人员和专家以及成员代表在该国境内履行职责时应有的地位、特权和豁免的协定,交由理事会批准。

4. 除非依照本条第3款所设想的协定实施其他课税办法,以及在签订该协定之前,新的东道成员应:

(a) 对于本组织付给所雇用人员之薪酬免于课税,但此种免税待遇无须适用于其本国国民;

(b) 对于本组织的资产、收入及其他财产免于课税。

5. 本组织总部如迁到非本组织成员的国家内,理事会应在迁移之前取得该国政府关于下列事项的书面保证:

(a) 它将尽快同本组织签订本条第3款所述的协定;

(b) 在签订该协定之前,它将执行本条第4款规定的免税办法。

6. 理事会应设法在本组织总部迁移之前,同要迁去的国家政府签订本条第3款所述的协定。

第六 条

成员类别的改变

成员可依照理事会同该有关成员协商后所订的条件改变其本身的成员类别。在进口成员改为出口成员的情况下,理事会也应以特别表决来确定该成员的基本出口吨数或出口保障额,并按情况视为列入附件一或附件二。

第四章 一 国际糖理事会

第七 条

国际糖理事会的组成

1. 本组织最高权力机关为国际糖理事会，由本组织全体成员组成。

2. 每一成员应派代表一人，并可酌派副代表一人或数人出席理事会。成员并可为其代表或副代表指派顾问一人或数人。

第八 条

理事会的权力和职责

1. 理事会为实施本协定的明文规定应行使所必需的一切权力，并履行或安排履行所必需的一切职责。

2. 理事会应以特别表决通过为实施本协定各项规定所必需且与本协定相符合的规则与条例，包括理事会、其各委员会和基金的议事规则，以及本组织的财务条例和工作人员服务条例。理事会得在其议事规则内规定可不举行会议而就特定问题作出决定的程序。

3. 理事会应保存为履行本协定赋予的职责所必需的记录，和它认为适当的其他记录。

4. 理事会应出版年度报告和它认为适当的其他资料。

第九 条

理事会的主席和副主席

1. 每一限额年度，理事会应在各代表团中选举主席一人和副主席一人，本组织不给薪酬。

2. 主席和副主席应分别从进口成员代表团及出口成员代表团中选任。各限额年度的此二职位通常由两类成员轮流担任，但此项规定不妨碍理事会以特别表决决定，在特殊情况下连选原任主席或副主席或二者。遇主席团任一成员如此连任时，本款第一句所定规则应继续适用。

3. 主席和副主席同时暂时缺席、或一人长期缺席、或二人同时长期缺席时，理事会可视需要自各代表团中另选临时或长期的主席团新成员，选举时要顾及本条第2款的轮流担任原则。

4. 主席或主持理事会会议的任何其他主席团成员不得投票，但可指派他人行使其所代表的成员的表决权。

第十 条

理事会的会议

1. 理事会通常每半个限额年度举行常会一次。

2. 理事会除在本协定特别规定的其他情况下举行会议外，并应根据其所作决定或应下列成员或委员会的要求，举行特别会议：

- (a) 任何五个成员，
- (b) 至少拥有二百五十个表决票的一个以上成员，
- (c) 执行委员会，或
- (d) 价格审查委员会。

3. 开会通知至迟应在三十历日前送达各成员，遇紧急情况时，此种通知至迟在十历日前发出，但本协定各条款规定不同时间者，不在此限。

4. 除理事会以特别表决另作决定外，会议应在本组织总部举行。如任何成员邀请理事会在本组织总部以外地点举行会议且理事会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第十一条

表决票数

1. 出口成员应共有一千个表决票，进口成员应共有一千个表决票。

2. 任何成员的表决票数不得多于三百票或少于五票。

3. 表决权不得分割。

4. 出口成员拥有的一千个表决票应依下列各因素的加权平均，按比例分配给它们：

- (a) 它们的基本出口吨数或出口保障额（斟酌选用其中一项） 50%

(b) 它们的净出口总额	
(一) 输往自由市场	18%
(二) 特别安排	7%
(c) 它们的总产量	25%

在上文(b)、(c)两项内，每一因素所用的数值应为有数字可查的前三年中最好两年的平均数。

5. 进口成员拥有的表决票数应依各进口成员从自由市场进口的及根据特别安排进口的净额，按比例分配给它们，并分别依下列公式计算：

- (a) 其中九百个表决票，按每一进口成员前四年从自由市场输入的每年平均净进口额（从自由市场进口最少的一年不计）占全体进口成员从自由市场输入的此项平均进口额总和的比例，予以分配；
- (b) 其中一百个表决票，按每一进口成员前一年根据特别安排进口额占全体进口成员前一年根据特别安排进口额总和的比例，予以分配。

6. 每一限额年度开始，表决票数应依本条规定予以分配，此项分配应在整个限额年度内继续生效，但本条第7款规定者不在此限。

7. 凡遇本组织的组成、成员领土的组成或自由市场的组成有所更动时，或依本协定任一规定，任何成员的表决权被中止或恢复时，理事会应依本条规定公式重新分配受影响的成员类别的总表决票数。

第十二条

理事会的表决程序

1. 每一成员有权投下它依第十一条规定所拥有的表决票数。它不得将其表决票数割裂。

2. 任何出口成员可书面通知主席，已授权任何其他出口成员在理事会会议中代表其利益，并代为投票；任何进口成员可书面通知主席，已授权任何其他进口成员在理事会会议中代表其利益，并代为投票。此种授权书的副本应由依理事会议事规则设立的全权证书委员会予以审查。

3. 一成员经另一成员授权代投后者依第十一条规定所拥有的表决票时，应遵照授权并依本条第2款的规定投下此项表决票。

第十三条

理事会的决定

1. 除本协定规定进行特别表决外，理事会所有决定和所有建议均以配分简单多数表决作出。

2. 确定理事会任何决定所需表决票数时，弃权成员的表决票数不予计算。当一成员援用第十二条第2款规定在理事会会议上投票时，就本条第1款而言，该成员应被视为出席并参加表决。

3. 理事会依据本协定规定所作的一切决定，对成员具有约束力。

第十四条

同其他组织的合作

1. 理事会应作出一切适当安排，同联合国及其所属机构，特别是贸发会议，并同粮食及农业组织和适当的其他联合国专门机构及政府间组织进行协商或合作。

2. 理事会应考虑到贸发会议在国际商品贸易上所负的特殊任务，斟酌情况将其活动和工作方案随时通知贸发会议。

3. 理事会也可作一切适当安排，同糖的生产者、贸易商及制造者的国际组织保持切实联系。

第十五条

接纳观察员

1. 理事会可邀请任何非成员的国家以观察员资格列席会议。

2. 理事会亦可邀请第十四条第1款所述的任何组织以观察员资格列席会议。

第十六条

理事会开会的法定人数

理事会任何会议开会的法定人数为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为各该类全体成员表决票总和的三分之二。若

在规定召开理事会任一届会议之日不足法定人数，或在任一届会议期间连续三次会议不足法定人数时，理事会应于七日后再次举行会议；届时及在该届会议剩余时间内，法定人数应为全体出口成员过半数和全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数为各该类全体成员表决票总和的过半数。按照第十二条第2款规定授权他人代表者，应视为出席。

第五章 — 执行委员会

第十七条

执行委员会的组成

1. 执行委员会由十个出口成员和十个进口成员组成，此等成员于每一限额年度依第十八条规定选出，连选得连任。
2. 执行委员会每一成员应指派代表一人，并可加派副代表和顾问一人或数人。
3. 执行委员会应选出每一限额年度的主席。主席无表决权，连选得连任。
4. 执行委员会除另作决定外，应在本组织总部举行会议。如任何成员邀请执行委员会在本组织总部以外地点举行会议且执行委员会同意时，该成员应负担所涉额外费用。

第十八条

执行委员会的选举

1. 执行委员会的出口成员和进口成员，应在理事会中由本组织的出口成员和进口成员分别选出。每类成员的选举应依本条第2款至第7款各项规定进行。
2. 每一成员应将其依第十一条规定拥有的票数全部投选一个候选人。成员可将其依第十二条第2款规定可投的票数投选另一候选人。
3. 得票最多的十个候选人当选，但任何候选人必须至少获得六十票方能于第一次投票时当选。
4. 如第一次投票时当选的候选人少于十个，应再举行投票，但只有未投选任何当选候选人的成员有投票权。每次再投票时，当选所需最低票数应逐次减少五票，直至有十个候选人当选为止。

5. 凡未投选任何当选成员的成员，可将其表决票数指定给当选成员之一，但以不违反本条第6、7两款的规定为限。

6. 当选成员应视为获得其当选时原获的表决票数和指定给该成员的表决票数，但任何当选成员所获得的表决票总数不得超过三百票。

7. 视为某当选成员获得的表决票数如不作下述处理即超过三百票时，投选或将其表决票数指定给该当选成员的成员应在彼此之间作出安排，由其中一个或数个成员将其表决票数自该成员撤回，并指定或重新指定给另一当选成员，使每一当选成员所获得的表决票数不超过三百的限度。

8. 如执行委员会某一成员的表决权依本协定任何有关规定被中止时，依本条规定投选或将其表决票数指定给该成员的每一成员，可在此项中止有效期间将其表决票数指定给委员会内任何其他同类成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

9. 如委员会某一成员停止为本组织的成员时，应由投选或将其表决票数指定给该成员的成员和未投选或未将其表决票数指定给委员会另一成员的成员，在理事会下届会议期间选出一成员填补委员会的空缺。任何成员曾投选或将其表决票数指定给停止为本组织成员的成员，且其后未投选当选填补委员会空缺的成员时，可将其表决票数指定给委员会另一成员，但以不违反本条第6款的规定为限。

10. 在特别情况下，一成员可在同其依本条规定投选或将其表决票数指定给予的执行委员会成员协商后，将其在该限额年度剩余期间的表决票数从该委员会成员撤回。然后该成员可将其表决票数指定给执行委员会内另一同类成员，但在该限额年度剩余期间不得再从此另一委员会成员撤回其表决票数。遭撤回表决票数的执行委员会成员应在限额年度剩余期间内保有其在执行委员会中的席位。依本款规定所采取的任何行动，应在执行委员会主席收到书面通知后生效。

第十九条

理事会授给执行委员会的权力

1. 理事会得以特别表决授权执行委员会行使其任何权力或所有权力，但下列各项除外：

- (a) 依第三条第2款决定本组织总部所在地；
- (b) 依第六条决定成员类别的改变；
- (c) 依第二十二条第1款任命执行主任，依第五十条第4款任命基金经理；

- (d) 依第二十四条核定行政预算和评定分摊额，依第五十条第2款核定基金帐目；
- (e) 依第二十九条第5款将第二十九条适用于新的特别安排；
- (f) 依第三十四条第2款确定基本出口吨数；
- (g) 依第三十五条第4款分配基本出口吨数；
- (h) 依第四十条确定全球总限额；
- (i) 依第四十一条第2款作出决定；
- (j) 依第四十八条第4款重订最高储存额的限制幅度；
- (k) 依第四十九条第3款通过基金的议事规则；
- (l) 依第五十一条第1款调整基金的分摊率和中止分摊；
- (m) 依第五十三条第1款调整基金的贷款率；
- (n) 依第五十四条决定基金资产的处置；
- (o) 依第六十二条调整价格水平；
- (p) 依第六十九条解除义务；
- (q) 依第七十条裁决争议；
- (r) 依第七十一条第3款中止成员的表决权及其他权利；
- (s) 依第七十六条接受加入；
- (t) 依第八十条将成员自本组织除名；
- (u) 依第八十二条建议修正案；
- (v) 依第八十三条延长或终止本协定。

2. 理事会可随时收回其授给执行委员会的任何权力。

第二十条

执行委员会的表决程序和决定

1. 执行委员会每一成员有权按其依第十八条规定所得的表决票数投票而不能将此等表决票数割裂。

2. 执行委员会作出任何决定时所需的多数与理事会作出决定时所需者相同。

3. 任何成员有权依理事会在其议事规则内所规定的条件，针对执行委员会的任何决定向理事会提出申诉。

第二十一条

执行委员会开会的法定人数

执行委员会任何会议开会的法定人数为委员会全体出口成员过半数和委员会全体进口成员过半数的出席，且出席成员所拥有的表决票数至少为委员会各该类全体成员表决票总和的三分之二。

第六章 — 执行主任和工作人员

第二十二条

执行主任和工作人员

1. 理事会与执行委员会协商后，以特别表决任命执行主任。执行主任的任用条件，由理事会参照类似的政府间组织内地位相当的行政人员的任用条件加以规定。

2. 执行主任是本组织的行政首长，负责履行他在施行本协定方面所承担的任何职责。

3. 执行主任应按照理事会订立的规则，任命工作人员。理事会订立这类规则时应考虑类似的政府间组织适用于其工作人员的规则。

4. 执行主任和任何工作人员在制糖业或糖贸易方面不得拥有任何经济利益。

5. 执行主任和工作人员关于依本协定所负的职责，不得寻求或接受任何成员或本组织以外任何当局的指示。他们应避免任何可能损害其专对本组织负责的国际行政人员地位的行动。各成员应尊重执行主任和工作人员的职责纯为国际性质，不得企图对他们任务的执行加以影响。

第七章 — 财政

第二十三条

费 用

1. 出席理事会各代表团、执行委员会各代表、和理事会或执行委员会所属任何委员会代表的费用，由各有关成员负担。
2. 实施本协定所需的费用，除了基金行政费用外，应以按照第二十四条评定的各成员每年分摊额支付。成员如请求特别服务，理事会可要求该成员给付费用。
3. 应为本协定的实施，设立适当的帐目。

第二十四条

行政预算的决定和分摊额的评定

1. 理事会在每一会计年度的下半年中，应核定本组织下一会计年度的行政预算，并评定每一成员应缴付的该预算分摊额。
2. 每一会计年度行政预算中每一成员的分摊额，应同该会计年度行政预算核定该成员在所有成员表决票总和中所拥有的票数成比例。评定分摊额时，每一成员表决票数的计算，应不考虑任何成员表决权被中止和因此引起的票数重新分配的情况。
3. 理事会对于在本协定生效后加入本组织的任何成员的首次分摊额，应按该成员将拥有的表决票数和该会计年度所余时间来评定，如该成员是在预算通过后和会计年度开始前加入本组织，也应按其下一会计年度的分摊额评定，但不应变更其他成员的分摊额。在评定于某一限额年度或某几个限额年度的预算通过后加入本组织的成员的分摊额时，这些成员表决票数的计算应不考虑任何成员表决权被中止和因此引起的票数重新分配的情况。
4. 如本协定生效时距其第一个完整会计年度的开始还有八个月以上的时间，理事会应在其第一届会议上核定到第一个完整会计年度开始为止的期间的行政预算。否则，第一个行政预算应包括最初这段期间和第一个完整的会计年度。
5. 理事会在通过本协定第一年的预算和按照第八十三条规定延长本协定后第一年的预算时，可采取它认为适当的措施，减轻各该年度的分摊额由于预算通过时本协定成员可能不多而受到的影响。

第二十五条

分摊额的缴付

1. 每一会计年度的行政预算分摊额，以自由兑换货币缴付，并应于该会计年度的第一日付款；成员参加本组织的那一个会计年度的分摊额，应于它们成为成员的那一日缴付。

2. 如一成员在本条第1款规定缴付分摊额之日起四个月后仍未缴清其行政预算分摊额，执行主任应要求该成员尽快缴付。在执行主任提出要求两个月后，如该成员仍未缴付其分摊额，则其在理事会和执行委员会的表决权应被中止，直到缴清分摊额时为止。

3. 对按照本条第2款被中止表决权的成员，除理事会以特别表决作出决定外，不得剥夺其根据本协定所享的任何其他权利或解除其所负的任何义务。该成员仍旧有责任缴付其分摊额和负起本协定所规定的任何其他财政义务。

第二十六条

帐目的审计和公布

每一会计年度结束后，应尽快向理事会提出由独立审计员证明无误的、本组织该会计年度的财务报表，请其核定公布。

第八章 — 出口管制的范围

第二十七条

范 围

本协定管制自由市场的糖供应并为其他有关事项作出规定。协定计及第九章所述的特别安排，并允许作出第二十八条所述的、不计入有效限额或出口保障额的糖的捐赠。

第二十八条

糖的捐赠

1. 除理事会另作决定外，出口成员通过联合国或其任何专门机构的援助方案捐赠的糖，不应计入捐赠成员的有效限额或出口保障额内。

2. 理事会应决定，出口成员所作不属本条第1款范围的糖捐赠在什么条件下不得计入捐赠成员的有效限额或出口保障额内。这种条件中应规定进行事先协商和充分保证贸易的正常型式。根据本款捐赠的糖，在专供受援国国内消费时，方能获得本款规定的豁免。

3. 凡出口成员所作的糖捐赠应由捐赠成员立即通知理事会。在不妨碍本条第1、2两款的情况下，任何成员如认为任何捐赠损害或可能损害其利益时，可请求理事会进行调查。理事会应根据调查结果，作出它认为适当的建议。

4. 理事会的年度报告中应列入关于糖捐赠情况的报告。

第九章 一 特别安排

第二十九条

一般规定

1. 本协定其他各章的规定均不得妨碍或限制各成员依第三十、三十一、三十二和三十三各条所述特别安排而具有的权利和义务。这些特别安排应按照各该条的规定处理，但以不违反本条第2至第4款的规定为限。

2. 各成员承认，按照第三十四、三十五两条规定的基本出口吨数和出口保障额，是以第三十、三十一、三十二和三十三各条所述的特别安排具有连续性和稳定性为根据。如果这些条款所述的一项或多项特别安排的成员有所变更，而此变更影响一成员或若干成员时，或参加一项或多项特别安排的一个或一个以上成员的地位有任何重大变更时，理事会应召开会议，依下列规定，就第三十四、三十五两条规定的基本出口吨数或出口保障额，审议适当的补偿性调整。

(a) 在不违反本款(b)、(c)、(d)各项规定的条件下，如有关成员因上述成员或地位的变更而使其依有关特别安排享有的年度出口保障额有所增加时，其全部增加幅度应从该成员的基本出口吨数内减除（或如该项出口保障额有所削减时，其基本出口吨数应按全部削减幅度予以增加，或规定为等于全部削减幅度的数量）；

(b) 依本款(a)项规定作出补偿性调整时，理事会也应为发生此项变更的年度订出必要的过渡办法；

- (c) 如上述特别安排内成员或地位的变更涉及糖市场结构方面的主要变更，或涉及任何此种特别安排下主要供应者地位方面的重大变更，因而不能对依照第三十四条所订的基本出口吨数作本款(a)、(b)两项拟议的补偿性调整时，理事会应依第八十二条的规定建议各成员修正本协定，或立即重新谈判基本出口吨数。在根据此项修正或重新谈判的结果将各项变更计入基本出口吨数前，基本出口吨数的变更或规定应属暂行性质；
- (d) 对依本款(c)项重新谈判的结果表示不满的任何成员，可依第七十九条的规定退出本协定。

3. 参加第三十条所述特别安排的各成员，应使理事会获知这些安排的细节和根据这些安排在本协定有效期间每年进口或出口的糖数量，并于这些安排的性质发生任何变更后三十日内使理事会获知此项变更。

4. 参加本章所述任何特别安排的成员，在各该安排范围内从事糖贸易的方式，不得妨碍本协定的宗旨。如特别安排涉及糖向自由市场再出口，参加此种安排的成员应采取其认为适当的措施，以保证在本协定有关条款内未就此种再出口订有数量规定的情况下，依各该安排进行的贸易如有增加而超出本协定生效前的每年交易量时，不致增加对自由市场的再出口。

5. 理事会应有关成员的请求，得以特别表决决定，对本协定生效后订立的特别安排适用本条各项规定。有关成员的基本出口吨数中应自动减去它们在有关特别安排下每年出口保障额的全部。

第三十条

对欧洲经济共同体的出口

根据一九七五年洛美协定、一九七五年六月二十九日欧洲共同体理事会关于海外国家和地区同欧洲共同体的联系关系的决定、和一九七五年七月十九日欧洲共同体和印度之间的协定等三项对欧洲共同体的出口，如不超过这些法令和协定所规定的款额（得依照这些法令和协定的规定加以调整），不应从第十章规定的有关成员的有效限额或出口保障额中扣除。

第三十一条

古巴对社会主义国家的出口

1. 古巴对下列社会主义国家的出口不应从第十章规定的该国有效限额中扣除：保加利亚、捷克斯洛伐克、德意志民主共和国、匈牙利、蒙古、波兰、罗马尼亚和苏维埃社会主义共和国联盟。

2. 古巴对阿尔巴尼亚、中国、朝鲜民主主义人民共和国、越南和南斯拉夫的出口，在本协定头两个限额年度内如其总数每年不超过 65 万吨，不应从第十章规定的这两个年度的有效限额中扣除。在第三、第四和第五个限额年度内，古巴对这些国家的出口在多少数量范围内不从古巴的有效限额中扣除，由理事会第三个限额年度第一季度中根据头两个限额年度的实绩加以确定。头两个限额年度内对这些国家的出口总数超出每年 65 万吨的数量，应被用来确定第三、第四和第五个限额年度的相关数量，或者确定第三十四条第 2 款规定的古巴在这些年度的基本出口吨数，但不可同时用于这两方面。

第三十二条

苏维埃社会主义共和国联盟的所属类别及其出口

1. 在不妨碍第三十一条规定的条件下，苏维埃社会主义共和国联盟自一切产地的所有进口都应予以计及，因此应把苏联归入进口成员一类。

2. 在不妨碍本条规定的苏联所属类别的条件下，苏联应承诺限制其于本协定头两个限额年度内向自由市场出口的糖，每年总量不超出 50 万吨。

3. 本条第 2 款所规定的数量、及后来依本条第 6 款规定订出的以后各限额年度的吨数，均不包括苏联对第三十一条第 1、2 两款所述各国的出口。

4. 苏联依本条规定的出口，不受第十章所规定的任何削减。

5. 凡依第四十四条第 4 款规定不实施限额和其他出口限制的期间，苏联应不受本条规定的约束。

6. 理事会审议第三十四条第 2 款规定的第三、第四和第五个限额年度的基本出口吨数时，应同苏联协议，订出苏联各该年度的出口吨数。

第三十三条

德意志民主共和国的所属类别及其出口

1. 德意志民主共和国在成为进口成员时，应承诺限制其于本协定头两个限额年度内向自由市场出口的糖，每年总量不超过7.5万吨。

2. 德意志民主共和国依本条规定的出口，不受第十章规定的任何削减。

3. 凡依第四十四条第4款规定不实施限额和其他出口限制的期间，德意志民主共和国应不受本条规定的约束。

4. 理事会审议第三十四条第2款规定的第三、第四和第五个限额年度的基本出口吨数时，应同德意志民主共和国协议，订出德意志民主共和国各该年度的出口吨数。

第十章 一 出口管制

第三十四条

基本出口吨数的分配和调整

1. 附件一所列各出口国成为本协定成员时，在本协定头两个限额年度的每一年度，具有本协定规定的基本出口吨数，但以不违反第七十六条第2款(b)项和第3款的规定为限。

2. (a) 在第三个限额年度的第一季度，应就附件一规定的基本出口吨数，重新进行谈判。重新谈判时应考虑到：

(一) 对有关期间的自由市场的估计，和对具有基本出口吨数的出口成员在该市场上所能得到的比例的估计；

(二) 附件一规定的各成员的基本出口吨数；

(三) 根据理事会认为满意的统计数字，头两个限额年度的出口实绩和对限额和储存义务的履行情况。为此目的，各有关出口成员承诺，在一九八〇年二月十五日以前，向理事会提供其一九七九限额年度的生产、消费、出口和进口的统计数字；

(四) 由于不可抗力或其他特殊情况影响了出口实绩或影响了对本协定所规定义务的履行，并经理事会以特别表决接受了若干情况；

- (五) 糖在经济中所起的作用，对自由市场的依赖，出口收入大量依靠糖出口的小的发展中成员的特殊地位；
- (六) 基本出口吨数不超过 30 万吨的发展中出口成员或附件二所列的发展中出口成员已完成的扩展项目，有关成员在本协定生效时已将这些项目作为对各该国经济具有重大意义的进行中项目，向执行主任详细登记；
- (七) 任何其他有关因素。
- (b) 重新谈判的目标是规定各成员都可以接受的订正基本出口吨数。理事会在重新谈判完成时，得以特别表决——在此情况下需要有出席并参加表决的出口成员至少三分之二的赞成票——确定第三、第四和第五个限额年度中每一年的订正基本出口吨数。
- (c) 如理事会未在某一限额年度第一季度结束前依本款(b)项所述手续规定该年的订正基本出口吨数，则应依下列公式确定附件一所列每一成员的基本出口吨数：
- (一) 第三个限额年度：该成员基本出口吨数的百分之五十和其一九七八、一九七九两年的平均相对出口实绩的百分之五十；
- (二) 第四个限额年度：该成员一九七八、一九七九、一九八〇各年相对出口实绩的平均数，其相对出口实绩最低的一年不计在内；
- (三) 第五个限额年度：该成员一九七九、一九八〇、一九八一各年相对出口实绩的平均数，其相对出口实绩最低的一年不计在内。
- (d) 对适用本款(c)项的公式的每一成员来说，每一限额年度的相对出口实绩是指：它对自由市场的净出口，减去超出第四十五条第2款所允许数量之外的数额，再减去按照第四十六条规定负有储存义务而未储足的数额，除以所有适用该公式的成员已调整过的该限额年度净出口的累计数，乘以包括根据第三十九条的分配额在内的各成员上一限额年度基本出口吨数的累计数。如果理事会以特别表决认为，不可抗力或其他特殊情况影响到一成员对自由市场的净出口，应按理事会认可的程度相应调整该成员的净出口数额。同样，如果理事会为了类似的理由，准许暂时解除储存义务，已解除义务的数额不应作为未储足数额处理。

- (e) 如果一成员在以前的限额年度中，每年都达到其有效限额而没有发生不论申报与否的未满足限额，完全承受了不超过其基本出口吨数的任何重新分配的未满足限额，在距年底至少六个月以前限额已被暂停实施的任何限额年度中都能把其基本出口吨数全部出口到自由市场上去，以及在任何限额年度，都没有不履行其储存义务的情况，则按照本款(c)项的公式计算时，该成员所得的基本出口吨数，不得低于上一限额年度的基本出口吨数。
- (f) 分派给在第一个限额年度以后加入本协定的成员的基本出口吨数，或者根据第三十五条分配给一成员的基本出口吨数，不得由于引用本款(c)项的公式而削减，除非该成员已经有了该公式有关部分据以为基础的全部各限额年度的基本出口吨数。
- (g) 凡首次基本出口吨数为 30 万吨或 30 万吨以下的发展中出口成员，已完成了增加农业发展投资和增加制糖能力的扩展项目，增产结果可对自由市场多提供 1 万吨以上的糖，且该项目是在本协定生效时已向执行主任详细登记、作为对有关国家的经济具有重大意义的进行中项目，并需由理事会在本协定生效后三个月之内予以核实的，则该成员应适用下列程序：依本款(c)项(一)、(二)、(三)各目规定的基本出口吨数，应斟酌情况加上在有关限额年度开始时因该项目而造成的未出口的剩余的百分之八十。未出口的剩余是指，十二月三十一日所有的超过国内消费需要、按照第四十六条规定的全部应存数量和根据特别安排应运出数量之外的存糖数量，但不包括违反第四十八条而留下的任何储存，这种剩余不可以作为有效限额出口。适用本项规定必须符合下列条件：
- (一) 未出口的剩余应按理事会可能规定的规则和程序予以查核；
- (二) 该成员已满足本款(e)项列出的所有条件；
- (三) 一九八〇、一九八一、一九八二各限额年度中，每年所加数量不超过 20 万吨。遇有超过时，应由依第三十九条第 1 款设立的委员会按照该条的原则和程序，并考虑到根据第三十九条已向有关成员作出的任何分配，对个别增加数量进行审查，并作必要的削减；
- (四) 未出口的剩余的残余数量，在以后的限额年度中不予计及。

3. 尽管有本款第 1 款的规定，在本条第 2 款所述谈判期间仍应考虑到哥伦比亚的情况，给予哥伦比亚与其生产量和国内消费量相称的基本出口吨数。

第三十五条

关于出口保障额小的成员的规定

1. 附件二所列每一出口成员, 在每一限额年度应拥有输往自由市场的出口保障额 7 万吨, 不受按本章规定进行的任何调整的影响。

2. 本条第 1 款所指的每一成员, 应在一限额年度开始前至少四十五历日, 把它在该限额年度的出口保障额范围内预计可向自由市场出口的糖数额, 通知理事会。此外, 每一此种成员应依第四十二条规定, 把它预计的出口额的任何变动, 通知理事会。凡未遵守本款通知程序的此种成员, 其有关限额年度的表决权应予中止。

3. 本条第 1 款所指的成员, 不负第四十六条规定的特别储存义务, 但有权按照该条第 1 款所述的数量和条件, 拥有不超过该数量的特别储存。

4. 本条第 1 款所指的任何成员, 如果根据其生产的发展情况认为, 它应有权在任一限额年度向自由市场出口超过 7 万吨的糖, 可要求理事会分配给它超过该保障额的基本出口吨数。如果理事会以特别表决同意这项请求, 分配给该成员它认为适当的基本出口吨数, 该成员应视为列入附件一, 并应遵守本协定内适用于该附件所列成员的一切规定。

第三十六条

关于计算净出口的特别规定

1. 捷克斯洛伐克、匈牙利、波兰、罗马尼亚的所有进口, 除根据第三十一条规定的进口外, 应于计算其对自由市场的净出口时, 从其出口总额中扣除。

2. 东非共同体的任何伙伴国在东非共同体内所作的、总额不超过 1 万吨的糖转移, 不应从其有关限额年度的出口保障额中扣除; 这项数额不受按本章规定进行的任何调整的影响。

3. 巴巴多斯、伯利兹、牙买加、圭亚那、圣基茨—尼维斯—安圭拉、特立尼达和多巴哥向加勒比共同体不产糖的成员 (即安提瓜、多米尼加、格林纳达、蒙特塞拉特、圣卢西亚、圣文森特) 出口的糖, 不应从其有关限额年度的有效限额或出口保障额中扣除, 只要该共同体内的糖贸易总额, 在任一限额年度内不超过 2 万吨。各有关的出口成员承诺, 在每一限额年度开始之前, 把它们拟对加勒比共同体其他成员出口的糖数额, 通知理事会。

第三十七条

关于发展中内陆出口成员的规定

1. 一个发展中内陆出口成员在一个或一个以上的限额年度内未用完其全部有效限额或出口保障额时，不应以此为理由，认为它未履行根据本协定应负的义务，从而在第三十四条第2款规定的重新谈判中取消其保障额。

2. 鉴于发展中内陆国家的糖出口，因运往海港的额外费用而受到妨碍，加重负担，理事会应同贸发会议协商，审议发展中内陆出口成员如何在有权出口的最高额限度内，尽量利用一九七五年十二月十五日联大第3504(XXX)号决议为发展中内陆国家设立的特别基金。

第三十八条

发展中进口成员的净出口

发展中进口成员在限额年度开始以前正式通知理事会后，可以出口超过其进口数额的糖，只要于该限额年度结束时，其净出口不超过1万吨。这项保障额不应视为一种基本出口吨数，且不受按本章规定进行的任何调整的影响。不过，有关成员应遵守理事会对于出口成员的出口所可能规定的条件。

第三十九条

困难济助准备

1. 理事会应设立一个困难济助准备特别委员会（在本条内简称“特别委员会”），由执行主任担任主席，研究发展中出口成员在遭遇特别困难，处境艰苦，暂时需要本协定其他条款所规定的有效限额或出口保障额以外的额外出口保障额时，所提出的要求。特别委员会可分配出口额以帮助这种发展中出口成员，在本协定的第一个限额年度，分配总额可达20万吨，以后各限额年度中，每年可达30万吨。

2. 特别委员会的成员不得超过六个。理事会在选择委员会的成员时，应确保各成员不代表任何可能因按照本条第1款决定的分配额而受到影响者的利益。

3. 特别委员会在按照本条分配出口额时，一般应考虑到当前的市场情况，并应设法避免进一步削弱疲软的市场情况，但是它可以不顾市场情况，仍旧进行分配。特别委员会的决定应由理事会实施，但理事会得以特别表决作出修正。

4. 按照本条分配的出口额，仅应给予本协定其他条款所规定的基本出口吨数或出口保障额为 30 万吨或 30 万吨以下的发展中成员。

5. 在按照本条进行的各次分配中，应优先考虑出口收入大量依靠糖出口的小的发展中成员。同样，应特别考虑那些经济日益依靠糖的成员的要求。

6. 按照本条进行分配的余额，可按照本条第 1、2 两款所列的原则和程序，分配给向特别委员会提出困难证据的任何发展中出口成员。仅是有意扩大一工业的生产能力，不构成按照本款得到分配额的正当理由。

7. 按照本条分配的出口额，不应视为增加有关成员的基本出口吨数。这种分配额应成为该成员有效限额的一部分，此项有效限额在该限额年度内不得按照第四十四条第 3 款作任何削减。

第四十条

全球总限额的规定和分配

1. 理事会应在每一限额年度的十一月二十日以前，批准对下一限额年度自由市场净进口需要的估计。理事会这样做时，应考虑到影响糖的供求的一切有关因素，包括消费趋势、未来的储存变动、当前的和预计的价格趋势等。

2. 然后，理事会应规定一项全球总限额，该限额是按照本条第 1 款所得的估计减去向下列各项之和：

- (a) 附件二所列的成员对自由市场的预计出口数量；
- (b) 除有效限额之外，其他任何本协定准许的对自由市场的预计出口数量；
- (c) 非成员对自由市场的预计出口数量。

理事会这样做时，不受第四十一条规定的限制。

3. 如果理事会在限额年度的十一月二十五日，还未就下一限额年度的全球总限额达成协议，执行主任应向理事会提出一项建议。理事会应以特别表决，就该项建议作出决定。如果理事会未能在该限额年度的十二月一日达成协议，下一限额年度的全球总限额应定在该日有效的全球总限额的水平。

4. 每当全球总限额规定后或以后受到调整时，执行主任应对附件一所列的个别出口成员，按照其基本出口吨数，比例分配全球总限额，但必须遵守本协定其他条款所规定的或准许的调整。

5. 除第四十三条的规定外, 根据本协定其他条款对一成员的个别有效限额所作的任何扣除, 应按基本出口吨数的比例, 重新分配给附件一所列的、其有效限额能够增加的其他出口成员。

第四十一条

最低出口保障额

1. 除本条第2、4、7各款的规定以外, 附件一所列任何成员的出口限额, 最初不得根据第四十条规定订为低于该成员基本出口吨数的百分之八十五, 其后也不得根据第四十四条规定减至其基本出口吨数的百分之八十五以下, 且根据本条或第四十四条规定削减时, 有效限额不得减至低于7万吨。

2. 在本协定头两个限额年度中, 如时价在七十五个市场日内连续低于每磅 11 分, 除理事会另作决定外, 应在不违反本条第3、4两款和第四十二条第1款规定条件下, 将有关成员的有效限额进一步减至其基本出口吨数总额的百分之二点五。

3. 尽管有本条第2款的规定, 附件一所列出口成员一九七四至一九七六年间对自由市场的平均净出口, 如至少占其同时期平均产量的百分之六十, 其有效限额不得根据第四十、四十四两条的规定, 减至其基本出口吨数的百分之八十五以下, 除非该成员接受本条第2款所规定的进一步削减。

4. 本条第2款中的限额削减, 如未被本条第3款所述的成员接受, 应在不违反第四十二条第1款规定的条件下, 重新分配给附件一所列其他成员, 但对各该成员有效限额作出的额外削减总额, 不得超过其基本出口吨数的百分之一。

5. 如本条第2、4两款于头两个限额年度中的任何一年实施, 本条第3款所述的、未接受额外削减的成员, 不得根据第四十三条或第四十四条的规定, 在该限额年度或未来年度参加分配任何以后增加的限额, 直至相当于其所不接受的额外削减数量时为止。限额增加时, 增加部分应首先分给受本条第4款影响的成员; 然后, 所有有效限额的增加应按第四十条第4款规定予以分配。

6. 为第三十四条第2款的目的计算出口实绩时, 本条第3款所指、未根据本条第2款规定接受额外削减的每一成员的净出口总额中, 应扣除未被其接受的数额; 而附件一所列受本条第4款影响的其他每一成员, 其出口实绩中则应增计其因此承担的额外削减额。

7. 当一限额年度的有效限额根据第四十五条第5款或第四十六条第8款的规定被削减时,不适用本条第1、2、3各款规定的限制。

第四十二条

关于未用限额的通知和行动

1. 附件一所列每一出口成员应随时通知理事会,声明是否预计全部使用其有效限额,倘不全部使用,则声明其预计使用的部分。为此目的,附件一所列每一出口成员每一限额年度应向理事会至少提出通知两次:一次在根据第四十条规定订出和分配全球总限额后尽早提出,但不得迟于五月十五日;一次在五月十五日以后尽早提出,但不得迟于九月三十日。根据本款规定提出通知的数量与提出通知前的有效限额之间的差额,应视为未满足限额,从有关成员的有效限额中扣除。一成员的有效限额已根据本款规定被削减后,不得因实施第四十、四十一或四十二各条的规定,再度予以削减,直至其他成员的有效限额也被减至其基本出口吨数的同等百分率时为止。

2. 出口成员如未于五月十五日以前根据本条第1款规定向理事会提出通知,应在该限额年度其余时间内中止其表决权。

3. 出口成员如未于五月十五日至九月三十日之间根据本条第1款规定向理事会提出通知,将无权分享该限额年度内其后增加的限额。

4. 出口成员如于九月三十日以前根据本条第1款规定向理事会提出通知,声明预计使用多于五月十五日以前通知理事会的数量时,应有权出口两次通知数量之间的差额,但须遵守下列规定:

- (a) 如差额不超过1万吨,理事会无须另外采取行动;
- (b) 如差额超过1万吨,有关出口成员应在该限额年度其后可能重新分配未满足限额时,优先获得分配,直至相当于这部分超出额为止;
- (c) 应增加有关成员该限额年度的有效限额,以包括本款(a)、(b)两项中的数额;
- (d) 如未重新分配未满足限额时,全部超出额同1万吨之间的差额应从有关成员下一年度的有效限额中扣除;
- (e) 本款规定所指的任何超出额,不得视为第四十五条所指的超出额。

5. 出口成员在限额年度内对自由市场的净出口如未满足该限额年度十月一日的有效限额,减去其后因实施第四十四条规定而作的净削减后,其差额应在不违反本条第6、

7 两款规定的条件下，从下一限额年度根据本协定有关规定增加限额时该成员原可分得的糖总额中扣除。

6. 按本条第5款计算所得的差额超过1万吨、或超过有关成员十月一日的有效限额的百分之五（至多按3万吨计），方可按两者中数额较大者，根据该款规定进行扣除。

7. 如有关成员说明未能履行义务是由于不可抗力或其他特殊情况，理事会认为满意时，可决定不适用本条第2、3、5各款的规定。

8. 理事会可在与一出口成员协商后，断定该成员将不能使用其有效限额的全部或一部分。理事会的此种断定，不削减有关成员的有效限额，也不剥夺该成员其后于该限额年度补足限额的权利。理事会根据本款作出的断定，不解除有关成员根据本条第1款所应负的义务，也不免除对该成员适用本条第2、3、5各款所述的措施。

第四十三条

未满足限额的重新分配

1. 是否应重新分配根据第四十二条申报的未满足限额的全部或一部分，由理事会决定。理事会作决定时，应考虑到价格的趋势及其可能的起落。但除理事会另作决定外，

(a) 在时价低于每磅 12 分时，不得重新分配未满足限额；

(b) 在时价高于每磅 12 分时，应当重新分配全部未满足限额。

2. 未满足限额只能重新分配给附件一所列、有能力接受因重新分配未满足限额而使其有效限额增加的出口成员。在不违反第四十一条第5款、第四十二条第3、4两款和本条第3款规定的条件下，重新分配应以下列规定为根据：

(a) 按基本出口吨数比例分配给全体上述出口成员，直至各该出口成员的有效限额达到其个别基本出口吨数为止；

(b) 其后，任何尚待重新分配的未满足限额，百分之二十应按基本出口吨数比例分配给发展中出口成员，其余百分之八十则按基本出口吨数比例分配给所有参加重新分配的出口成员；

但如有效限额以后被削减，本款(a)、(b)两项规定的施行次序应前后更换。

3. 重新分配未满足限额时,基本出口吨数不超过 18 万吨的发展中出口成员所申报的未满足限额,应首先按基本出口吨数比例,重新分配给有能力接受有效限额增加的其他该类成员。首次重新分配后所剩的未满足限额则根据本条第 2 款的规定重新分配。

第四十四条

价格稳定方法

1. 理事会应经常审查市场情况,并根据本章规定采取行动,使自由市场价格得以维持在每磅 11 至 21 分之间。

A. 制定限额方法

2. 理事会在每一限额年度中,可随时审查全球总限额的水平,并必须在该限额年度第一届常会上进行这种审查。理事会认为适当时,可调整全球总限额水平。理事会通常应在本条第 3、4 两款所设想的自由调整之前采取行动,它认为适当时,可规定分期施行第 3 款所述的调整。每当本组织出口成员有所更动时,理事会也应审查、并可决定调整全球总限额水平。

3. 除理事会另作决定外,应适用下列规定:

(a) 如时价原在较高水平,其后:

- (一) 降至每磅 13 分以下时,全球总限额应减百分之五;
- (二) 降至每磅 12 分以下时,全球总限额应减百分之五;
- (三) 降至每磅 11.50 分以下时,全球总限额应减百分之五;

(b) 如时价原在较低水平,其后:

- (一) 升至每磅 13 分以上时,全球总限额应增百分之五;
- (二) 升至每磅 14 分以上时,全球总限额应增百分之五;
- (三) 升至每磅 14.50 分以上时,全球总限额应增百分之五;

(c) 尽管有本款(a)项的规定,在时价低于每磅 11 分时,附件一所列各出口成员的有效限额不得低于第四十一条规定的最低出口保障额。

4. 时价为每磅 14 至 15 分时,理事会可斟酌决定,暂停适用本协定任何条款规定的出口限额或其他出口限制;但时价升至每磅 15 分以上时,所有这类限制应立即暂停适用。反之,时价低于每磅 15 分时,理事会可斟酌决定,在某一价格水平上实施

或重新实施出口限额或其他出口限制；但时价跌至每磅 14 分以下时，这类限制应全部实施。

5. 尽管有本条第 2、3 两款的规定，但某一限额年度的全球总限额水平不得在该年度的最后四十五日内进行调整。

6. 执行主任应将本章规定的、附件一所列一切出口成员的有效限额，及其任何变更，通知各该成员。

B. 抛售特别储存

7. 除理事会另作决定外，应适用下列规定：

(a) 如时价原低于每磅 19 分，其后升至该水平以上，根据第四十六条规定拥有储存的出口成员，应将其根据该条规定拥有的储存迅速在自由市场上出售交运，直至售出额达该条第 3 款规定的其必须储存总额的三分之一为止；

(b) 如时价升至每磅 20 分以上，这些出口成员应将其根据第四十六条规定拥有储存的余额迅速在自由市场上出售交运，直至连先前按本款(a)项抛售的储存合计，售出额达第四十六条第 3 款规定的其必须储存总额的三分之二为止；

(c) 如时价升至每磅 21 分以上，这些出口成员应将其当时根据第四十六条规定拥有储存的余额迅速全部在自由市场上出售交运。

8. 按本条第 7 款抛售储存时，应适用第六十条第 2 款所述的优先次序。

9. 根据第四十六条规定拥有储存的出口成员，按本条第 7 款抛售该项储存时，应通知理事会，并提交列明抛售数量的货运单据副本。

第四十五条

关于限额、出口保障额和净出口超出额的承诺

1. 附件一所列每一出口成员和根据第九或第十章的任何有关规定拥有对自由市场出口保障额的每一成员，应保证在有关限额年度结束时不超过其有效限额或出口保障额。为此，上述出口成员在尚未根据第四十条规定和分配某限额年度的全球总限额时，不得承诺在该限额年度对自由市场出口多于第四十一条为其规定的最低出口保障额。此外，各该出口成员应采取理事会为保证限额制度得到有效遵守而以特别表决另行制订的措施。

2. 成员对自由市场的净出口,至限额年度结束时,如不超过其有效限额或出口保障额1万吨以上、或不超过其基本出口吨数或出口保障额的百分之五以上(以两者中数额较小者为准)时,不应视为违反本条第1款的规定。同样,附件一列出口成员,如在因实施第四十、四十一和四十四各条而必须削减限额时,已从其原来的有效限额中对自由市场出口或出售超过此项削减后有效限额的糖,因此无法完全实行所规定的限额削减,而该成员在有关限额年度结束时的有效限额也低于削减前的承诺量,则后二者的差额,不应视为违反本条第1款的规定。

3. 在本条第2款规定的有关数额内的任何净出口超出额,应从有关成员下一限额年度的有效限额或出口保障额中扣除。

4. 在本条第2款规定的有关数额外的任何首次净出口超出额,应同样从有关成员下一限额年度的有效限额中扣除,此项扣除不妨碍第七十一条的规定。

5. 附件一列的出口成员,如再次或多次超过其限额年度结束时的有效限额,应从该成员下一限额年度的有效限额中扣除其超过本条第2款规定的有关数额外的相等数额。此外,除理事会以特别表决决定作较小幅度的削减外,应从该成员下一限额年度的有效限额中减除与上述超出额相等的数额。根据本款规定所作的扣除或减除不得妨碍第七十一条的规定。

6. 如一限额年度中,有一部分时间不实施限额,但在年度结束前实施或重新实施,而附件一列出口成员的总出口,已超过其该年度结束前的有效限额时,应算出差额,从下一限额年度的有效限额中扣除,但以下数额不在扣除之列:

- (a) 在不实施限额期间出口的数额;
- (b) 在不实施限额期间出售而在实施限额期间出口的数额,但这项出口应在出售后九十日内进行。

7. 附件一列每一出口成员和根据第九章或第十章的任何有关规定拥有对自由市场出口保障额的每一成员,应于任何限额年度的四月一日以前,将其前一限额年度的净出口量或出口量通知理事会,使理事会可以确定本条第1款的规定是否得到遵守。

第十一章 — 储存

第四十六条

特别储存

1. 附件一所列各出口国在成为本协定成员时, 应根据本条建立特别储存, 以满足第四十四条的要求。 附件二所列的任何成员, 经通知理事会后, 可积存最多1万吨的特别储存, 在这种情况下, 本协定有关特别储存所规定的一切权利和义务, 都将适用于该成员。

2. 特别储存应是未承诺出口的糖, 并且是不属于供给该出口成员的国内需要或第九章所称的特别安排的糖。 各出口成员可在其本国境内或其他国家境内存放其特别储存, 但在任一情况下, 其储存额都应按照第四十七条的规定受到查核。

3. (a) 附件一所列各出口国的特别储存总额, 应为250万吨, 除本款(b)项的规定外, 应按各该国基本出口吨数的比例分配。

(b) 在实行本款(a)项所规定的分配和(c)项所规定的调整时, 基本出口吨数不超过18万吨的发展中出口成员的第一个7万吨基本出口吨数应不计算, 但任何这类成员可以在成为本协定成员后六个月内通知理事会, 按其全部基本出口吨数的比例决定其特别储存额; 列于附件二的任何成员, 其按照第三十五条第4款规定分配的基本出口吨数不超过18万吨者, 如在分配上述基本出口吨数后六个月内通知理事会, 也可以按其全部基本出口吨数的比例决定其特别储存额。 此项通知在本协定有效期间不得撤回。

(c) 如果附件一所列的一个或一个以上的出口国未能在本协定生效后六个月内成为成员, 或出口成员名单有所变动时, 附件一列出口成员的特别储存义务, 应按各该国基本出口吨数的比例调整, 其调整数量以确保附件一列出口成员的特别储存总额维持250万吨为准, 但不得强迫任何成员增加其特别储存额超过列于附件一的出口国都成为本协定成员时所应积存的储存额的百分之七。

4. 任何出口成员都可以自愿地额外储存超出本条第3款所规定特别储存额的糖, 但以理事会以特别表决批准这项额外储存为限。 在理事会批准这项额外储存后, 本协定所规定的一切有关特别储存的权利和义务都将适用于拥有上述额外储存的成员。

5. 为了确保能够尽速建立特别储存,⁹理事会的议事规则应订立关于特别储存的初步建立、维持和按第四十四条第7款的规定抛售后再予补充的规定,并应制订程序以确保履行本条所规定的义务;但在不实施出口限额或其他限制时,不应建立特别储存。除理事会以特别表决另作决定,且不违反本款第一句但书的情况之外,每一有关成员应按照下列方式积存,以达到特别储存的总额:

- (a) 在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后,头十二个月的储存额不得低于其应储存总额的百分之四十;
- (b) 在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后,头二十四个月的储存额不得低于其应储存总额的百分之八十;
- (c) 储存总额的其余部分应在本协定生效、开始实施限额规定后,或按第四十四条第7款的规定抛售特别储存后的头三十六个月中储足。

6. 出口成员基于特殊情况,认为在某一限额年度无法按本条第5款的规定存足特别储存时,应向理事会陈述实情,理事会得以特别表决为该成员的特别储存额另定一明确期限。

7. 在特殊情况下,理事会得以特别表决批准个别的出口成员在第四十四条第7款规定情况之外,抛售部分特别储存。在这种情况下,理事会应订定补足规定储存额的时间表。

8. 根据第四十七条进行查核而发现任一出口成员未履行其积存和维持特别储存的义务时,如已实施限额规定,应将该成员未储足的数量从其当年的有效限额中扣除,否则,应于限额规定实施后即从其有效限额中扣除。一出口成员两次或两次以上不履行其义务时,如已实施限额规定,应将其未储足数量的两倍从其当年的有效限额中扣除,否则,应于限额规定实施后即从其有效限额中扣除。两次或两次以上不履行义务的出口成员的表决权应予以中止,直至该成员履行了义务,理事会决定恢复其表决权时为止。

9. 根据第四十四条第7款的规定抛售全部或部分特别储存后,如果出口限额或其他限制再度实施,理事会得以特别表决决定,以不同于本条第5款规定的方式补足特别储存。

第四十七条

储存的查核

1. 按照第四十六条的规定拥有特别储存的每一出口成员,应向按照第四十九条规定建立的基金提交由该成员政府所发的关于按第四十六条规定所拥有糖数量的储存证书。

2. 根据本条第1款规定向基金提交的储存证书,应由理事会所委派并经有关出口成员同意的独立检查员进行实地查核。理事会应拟订一个查核时间表,规定每年至少应进行一次查核,对每年只有一次糖收获的出口成员,查核时间应订在开始收获前的三十日内。对有两次或两次以上收获的出口成员,查核的时间应订在每次收获开始前的三十日内,对有连续收成周期的出口成员,每个限额年度应进行至少两次查核。

3. 理事会可制订有关查核特别储存的其他规则。

第四十八条

最高储存额

1. 附件一所列的每一出口成员保证调整其总产量,务使:

- (a) 该成员所拥有的总储存额,除了根据第四十六条保留的特别储存之外,在每年新的收成即将开始之前的某一规定日期(确切日期应同理事会商定),不得超过其上一历年产量或其上四个历年平均产量的百分之二十,以两者中数额较大者为准;或
- (b) 该成员在供应国内消费需要和根据第四十六条保留的特别储存以外拥有的存糖数量,在每年新的收获即将开始之前的某一规定日期(确切日期应同理事会商定),不得超过其上一历年总出口量或其上四个历年平均总出口量的百分之二十,以两者中数额较大者为准。

2. 附件一所列的每一出口国家,均应在其成为成员时通知理事会,该国接受本条第1款中所列何种办法适用于该国。

3. 根据任何这种出口成员的申请,如果理事会认为情况特殊,确有必要,可以准许该成员拥有超过按本条第1款计得的数量。

4. 理事会应在第三十四条第2款所指的再谈判期间,考虑实施本条的规定,必要时还应以特别表决重订本条第1款的限制幅度。

第十二章 — 储存筹资基金

第四十九条

储存筹资基金的建立

1. 储存筹资基金的建立是为了按照第五十三条的规定,向遵守第四十六条而拥有特别储存的出口成员提供资金援助。

2. 基金应设在本组织的总部。基金作为本组织的一个附属机构，亦适用第五条第2款所述的总部协定。

3. 基金的经营应符合本章的规定，以及理事会为执行本章条款而以特别表决通过的议事规则、规章和指示。

4. 本章条款在本协定生效一百八十日后第一个月的第一日，开始生效。

5. 在不违反第八十条规定的条件下，除理事会以特别表决另行决定外，应中止未履行本章规定义务的成员的表决权，直至该成员履行其义务时为止。

第五十条

基金的管理

1. 基金的帐户应同本组织的所有其他帐户分开。

2. 基金的行政费用从基金帐户中支付，由理事会在第二十四条所述的理事会行政预算外另行核定。

3. 基金帐户的审计应符合第二十六条的规定。如有需要时，理事会或执行主任可安排对这些帐户进行较多次数的审计。

4. 理事会在同执行主任协商后，以特别表决任命基金的经理，任用条件由理事会规定。经理应遵守第二十二条第4、5两款的规定。他应按照本章的规定和理事会根据第四十九条第3款可能通过的议事规则、规章和指示，就基金的管理对执行主任负责。

第五十一条

基金的分摊额

1. 对于输入和输出各成员关境的自由市场的糖，应按照本条收取基金分摊额。原样粗糖的分摊率为每磅0.28分；白糖和精制糖的分摊率则按照议事规则所规定的因素加以调整。一九七九年一月一日以后，理事会可随时以特别表决增加或减少分摊率，但须保持基金按照本章所需的支付能力，而且分摊率增加后也不得超过每磅0.33分。如果不再需要以分摊来应付本章所规定的支付，理事会得以特别表决中止分摊。

2. 在不违反本条第4款规定的条件下，任何成员不得容许自由市场的糖输入其关境，除非这种进口附有理事会核可的证书，证明已向基金缴付适当的分摊额。

3. 在不违反本条第5款规定的条件下,按照第九章享有向自由市场出口保障额的任何出口成员和进口成员,不得容许无法证明最后将由成员进口的自由市场的糖输出其关境,除非这种出口附有理事会核可的证书,证明已向基金缴付适当的分摊额。

4. 按照联合国的定义属于最不发达国家类别的进口成员,其用于国内消费的进口不必缴付分摊额,但这些成员必须按议事规则所规定的方式,适用本条第2款的证明程序。

5. 理事会应在其议事规则中,就签发标准的分摊额证书和通过合格代理人收取适当的分摊额,作出规定。此种规则也应确保任何数量的糖都不致两度缴付分摊额;并应考虑到糖贸易的商业惯例,设法避免妨碍糖的流动,同时确保分摊制度的完整性。此种规则中也应包括关于自由市场的糖通过过境国家——不论是否在那里进行精制——出口或进口的规定。

6. 分摊额应以自由兑换货币缴付,并不受外汇的限制。

第五十二条

基金的其他资源

1. 理事会可接受从任何来源向基金作出的无条件自愿捐款。

2. 为了使基金能够有过渡资金以应付短期的收支脱节,理事会得以特别表决决定从私人来源、各国政府或国际金融机构借款,但任何成员均不对本组织的这种债务负责。

3. 理事会得以特别表决决定,采取适当的步骤来保护(可能时并增加)基金所拥有的、暂时超过本章目的所需要的资源,但必须采取一切合理步骤来避免损失资源的危险,并确保拥有为本章目的所需的足够的流动资金。

第五十三条

基金的贷出

1. 在不违反本章规定的条件下,基金应向按照第四十六条的要求拥有特别储存的每个出口成员提供无息贷款,其数额应按照该条第5款规定的最低储存额每磅每年1.50分计算。如果基金有足够的资金储备,理事会并得以特别表决授权基金,按照各成员拥有的超过第四十六条第5款规定的最低额的特别储存,提供贷款:首先按照该条第3款规定的总额,其次按照该条第4款的规定。当储存拥有期间少于一年时,贷款额应

同该年中拥有储存的期间成比例。基金应按季度提供贷款，从本章生效后第一个季度开始；如果基金的资金储备容许的话，应当为可能在本章规定生效前即按照第四十六条建立的特别储存，补发贷款。有关的出口成员应将该种贷款专用于帮助支付按照第四十六条拥有储存的费用。理事会得以特别表决调整贷款率，但要考虑到第五十一条第1款规定的限制。

2. 基金不得向任何出口成员提供贷款，除非此种成员向基金提出其政府为按照第四十六条第5款规定积存的糖所签发的储存证书，并同意遵照第四十七条查核该项储存。

3. 出口成员对于遵照第四十四条第7款从储存中取出以备抛售的糖，应在取出这批糖后九十日内，把因这批糖而取得的贷款偿还基金。对于未作出这种偿还的出口成员，应按照第二十五条第2、3两款关于未缴付本组织行政预算分摊额的成员的规定办理。

4. 出口成员在没有遵守第四十六条、第五十一条和本条第3款所规定的义务的期间，无权取得基金的贷款。

5. 所有贷款和偿还都应以自由兑换货币支付，并不受外汇的限制。

第五十四条

本协定终止时的程序

1. 本协定终止时，不应再缴付第五十一条所述的分摊额，基金并应停止贷款。在本协定终止前缴付但在终止后方收到的分摊额，应增列为基金的资产。

2. 凡不是在本协定终止前按照第五十三条的规定应向基金偿付的所有贷款，均不必再行偿还。

3. 基金的任何债务均以基金所余的资产偿还。如果这些资产不足以偿付所欠债务，则除理事会以特别表决另作决定外，各成员应按其于本章规定有效时在自由市场净进口和净出口的总累计数中所占比重，摊缴此项不足数额，以偿付基金的债务，但第五十二条第2款规定所排除的债务不计在内。此种摊缴额应计入有关成员对第二十四条所述本组织行政预算的分摊额。

4. 在不违反本条第5款规定的条件下，理事会应以特别表决决定，如何处置基金在清偿一切债务之后所余的资产。这种处置可以包括把所余资产全部或部分转让给续订的国际糖协定的类似基金。

5. 倘进行本条第4款所述的资产转让,任何成员均有权从基金清偿一切债务后所余资产中,得到相当于它于本章规定有效期间在自由市场净进口和净出口的总累计数中所占的份额,但须扣除该成员在本协定终止前按照第五十三条应缴付的数额;凡希望利用这项规定的成员应在理事会按照本条第4款作出决定后三个月内,通知理事会。同样,凡在该款所述的续订协定生效后六个月之内没有成为该协定缔约方的成员,有权得到它在可能已转让给本条第4款所述类似基金的本储存筹资基金资产中所占的份额。

第五十五条

与共同基金的关系

在贸发会议商品综合方案范围内建立了一项共同基金后,理事会可审议使本组织充分利用共同基金项下提供的一切资金安排的措施,并就此提出适当的建议。

第十三章 — 成员的其他义务和承诺

第五十六条

成员的承诺和进口成员的出口

1. 各成员承诺,采取一切必要措施,以便能够履行本协定规定的义务,并彼此通力合作,力求贯彻本协定的宗旨。

2. 各进口成员承诺,保证它们同一限额年度中的糖出口总额不超过其进口总额,但第三十八条规定的情况和临时进口的糖不在此限。

第五十七条

从非成员进口

1. 除本条第2、3两款另有规定外,各成员应限制其每一限额年度从全部非成员国进口的糖的最高额,不超过其一九七三至一九七六年四年期间从全部非成员国进口的年平均数量(从各该国进口最少的一年不计)的下列百分率:

(a) 在时价高于每磅 11 分时:百分之七十五,但以不违反本条第3款(a)项的规定为限;

(b) 在时价低于每磅 11 分时:百分之五十五。

2. 对于来自曾为一九六八年国际糖协定缔约方、但根据第七十二、七十三、七十四和七十六各条的规定无法成为本协定缔约方的国家或地区的进口,不适用本条第1款的限制。但各成员在每一限额年度中从这种非成员进口的数量不得超过其一九六六—一九六八年、一九七一—一九七三年或一九七四—一九七六年从上述非成员进口的年平均数量,以三者中最大的数量为准。理事会如确知本款所指的非成员以有碍本协定宗旨的方式从事糖贸易时,得以特别表决要求有关成员,对其从上述非成员的年进口量适用本条第1款(a)项规定的百分率限制。

3. 本条第1、2两款所规定的限制,不适用于下列情况:

(a) 时价每磅高于21分时;除理事会另有决定外,当时价跌至低于每磅19分时,应重新实行本条第1款(a)项和第2款的限制规定;

(b) 本条第1、2两款实施前所购买的、超出该两款限制的进口,但以在重订有关的限制后九十日内装运、并按本条第4款通知执行主任的数量为限。

4. 在本条第1、2两款的限制规定尚不适用期间购买、但在重订这种限制后装运的从非成员进口的数量,应由有关成员按照理事会制订的议事规则,通知执行主任。

5. 任何成员认为在某一限额年度内不能充分履行其依本条应负的义务,或认为此项义务损害或势将损害它进行的糖再出口贸易或含糖产品出口贸易时,可经理事会以特别表决决定,按照决定所定范围解除其依本条第1款所负的义务。理事会应依照第六十九条的规定,在议事规则内阐明各成员得免除其依本条第1款所负义务的情况和条件,特别应照顾到惯常贸易中所发生的非常及紧急事例。

6. 本条以上各款规定的义务不得减损各成员在本协定生效前同非成员所订的任何与此相抵触的双边或多边义务,只要负有这种抵触性义务的成员以尽可能减少同以上各款所定义务发生冲突的方式履行其抵触性义务。这些成员应尽速采取步骤,使其各种义务同本条的规定取得一致,并应将各种抵触性义务、以及为尽量减少或消除冲突而采取的步骤的详细情况,通知理事会。

7. 理事会应在其议事规则中规定,各成员应就其从非成员的进口,提出通知;以及规定执行主任应提出定期报告,并在每一限额年度终了时提出综合报告,除其他事项外,说明各该报告所涉期间:

(a) 个别非成员向所有目的地出口的糖数量;

(b) 个别成员从非成员进口的数量。

8. (a) 除理事会另有决定外，一成员根据本条的进口如超出本条所许可的进口量时，其超出部分应自该成员下一限额年度依照本条原可进口数量内扣除。

(b) 在需要按本款(a)项的规定进行扣除，但由于扣除额超出该成员的年度保障额而无法充分执行时，理事会应援用第七十一条。

9. 任何成员认为其根据本协定所享利益因非成员的补助出口而遭受或将遭受严重损害时，可以诉诸理事会，理事会应参考一切有关的情况进行审查，并作出建议，以限制该项补助出口对该成员的影响。

10. 如一非成员至少从成员进口同等数量的自由市场的粗糖，则本条第1款的限制不适用于从该非成员进口的精制糖。理事会应规定适用本款时应遵守的条件的具体规则。

第五十八条

进入市场

每一发达的进口成员应确保出口成员所出口的糖能够进入其市场，并应采取它认为适合其本国情况、符合其国内立法的措施，以确保这种能进入其市场的情况。

第五十九条

进口者协同维护价格

理事会认为必要时，应向进口糖的成员建议如何协助出口成员为确保以符合本协定有关规定的价格出售而作出的努力。

第六十条

保证供应

1. 出口糖的成员承诺，在不违反传统贸易型式的条件下，以及在其作为出口成员时所应遵守的有效限额或出口保障额的范围内，向进口糖的成员提供足够满足其从自由市场进口需要的糖供应。

2. 出口糖的成员在任何时候对自由市场售糖时，均须在商业平等条件的基础上使进口糖的成员比非成员优先获得供应。

3. 出口糖的成员在自由市场上售糖给非成员时所给予的商业条件，不得优于它同时愿意给予在自由市场上进口糖的成员的条件的条件，但要照顾到正常贸易惯例和传统贸易安排。

4. 本条规定不禁止任何出口糖的成员给予发展中进口成员较优惠的商业条件。

第十四章 — 价格

第六十一条

日价和时价

1. 为本协定的目的，糖的日价指：

- (a) 纽约咖啡、糖交易所第十一号糖合同的现货价格和伦敦糖市场第二号合同的日价的平均数，该伦敦糖价应按议事规则所规定的、适当的当时伦敦市场汇率，折成包括加勒比港口理仓费的离岸价格每磅若干分，议事规则并应规定在计算价格时必须考虑到的其他有关因素；或
- (b) 如本款(a)项所述两项价格间的差数超出十点时，以该两项价格中较低者加五点。

2. (a) 为本协定的目的，如果任何一交易日的时价在连续五个交易日均高于（或低于）某一水平，并仍旧保持，则该交易日的时价应被视为高于（或低于）此水平。

(b) 时价应被视为仍旧高于（或低于）所指数值，直到按照本款(a)项的条件它低于（或高于）所指数值时为止。

(c) 在满足了本款(a)项的条件而可以适用本协定的某一项规定时，该项规定应按以下的时间实施：

(一) 如果该项规定准许理事会斟酌决定采取异于该项所规定的行动——即在满足条件后的第三个交易日起；

(二) 一切其他情况——在满足条件后的第二个交易日起。

3. 本条第1款(a)项所述两项价格如无一可以查明，或不代表自由市场上以旋光度九十六度为基础的糖价时，理事会应以特别表决决定采用它认为适当的其他标准。此标准应以公认的糖交易所现货行情为根据，并应考虑到各该交易所的贸易量及其反映世界价格的程度。

第六十二条

价格的调整

1. 理事会应在每一限额年度的第二次常会上审查本协定所述的各项价格。
2. 理事会在进行审查时，应考虑到所有可能影响贯彻本协定宗旨的因素，包括：通货膨胀或通货紧缩的影响，汇率变动，糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存的趋势，世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响。 为进行这项审查所需的有关数据，应根据本条第4款的规定提供。
3. 理事会可以参照这项审查，按它认为维持本协定宗旨的需要，以特别表决调整下一限额年度的价格，但每磅最低价格和最高价格的差数应始终为 10 分。
4. 理事会应设立一个价格审查委员会，由四个出口成员和四个进口成员组成，并由执行主任担任主席。 委员会的职权范围如下：
 - (a) 收集和评价下列数据：
 - (一) 糖和他种甜剂的价格、消费、生产、贸易和储存；
 - (二) 世界经济情况或货币制度变动对糖价的影响，包括世界通货膨胀或通货紧缩和汇率变动的影响；
 - (三) 任何其他可能影响贯彻本协定宗旨的因素；
 - (b) 在每个限额年度第二次常会召开之前，向理事会提出其调查结果。
5. 由于国际经济或货币局势发生剧变而造成特殊情况、或美元价值大幅度涨落时，应召开价格审查委员会来审查这个局势。 委员会认为适当时，可以根据其审查结果，要求召开理事会特别会议，以审议是否应当采取某种行动，包括是否必要调整价格。 理事会根据本款作出的任何调整价格的决定，应以特别表决作出，并应立即生效。
6. 第八十二条的规定不适用于本条所规定的价格调整。

第十五章 — 与生产和消费有关的措施

第六十三条

劳动标准

各成员应保证本国制糖工业维持公平的劳动标准，并努力提高产糖各部门的农业工人和产业工人以及甘蔗和甜菜种植者的生活水平。

第六十四条

支持措施

1. 各成员承认，对糖的生产或销售给予补助，以直接或间接增加糖出口或减少糖进口，可能危及本协定各项宗旨的实现。

2. 成员如给予或维持此类补助，包括以任何形式保证收入或支持价格在内，应于每一限额年度内将补助的程度和性质以及需要补助的理由，以书面通知理事会。本款所指的通知应于理事会要求时提出；每一限额年度内，理事会应按照其议事规则规定的方式和时间，至少提出这种要求一次。

3. 凡成员认为其根据本协定所享利益因此类补助而遭受或将遭受严重损害时，给予补助的成员应根据要求，同有关成员或同理事会商讨可否限制补助。凡有此类事项提交理事会时，理事会可会同有关成员进行审查，作出它认为适当的建议，但应考虑到给予补助的成员的特殊情况。

第六十五条

鼓励消费的措施

1. 每一成员应采取它认为适当的行动，以鼓励糖的消费并排除限制糖消费增加的障碍，但要考虑到关税、国内税、财政费和数量管制或其他管制对糖消费的影响，并考虑到估计情况时应计及的一切其他重要因素。

2. 每一成员应将其根据本条第1款采取的措施及其效果，定期通知理事会。

3. 理事会应设立一个由出口成员和进口成员组成的糖消费委员会。

4. 糖消费委员会应研究下列事项：

(a) 使用任何形式的糖代用品（包括自然甜剂和各种糖精）对糖消费的影响；

(b) 糖和其他甜剂或生产此种甜剂的原料的相对捐税待遇；

(c) 下列各项对各国糖消费的影响：

(一) 课税和其他限制性措施；

(二) 经济情况，特别是国际收支上的困难；

(三) 气候和其他情况；

- (d) 提倡消费的方法，特别是在每人平均消费量低的国家中提倡消费的方法；
- (e) 同从事增加糖和有关食品的消费的机构进行合作的方法；
- (f) 研究糖、糖副产品和糖料植物的新用途；

并向理事会提出报告。

第十六章 — 资料、研究和年度审查

第六十六条

资料和研究

1. 本组织应作为收集和发表下列资料的中心：

- (a) 关于世界上糖的生产、价格、进口、出口、消费和储存的统计资料；
- (b) 在认为适当的范围内，关于甜菜或甘蔗的栽培和加工的技术资料及关于使用糖的技术资料。

2. 各成员保证提供议事规则中列为使本组织能够根据本协定履行职责所必需的一切统计及其他资料，并保证在议事规则规定的期间内提供这类资料。必要时，本组织可采用自其他来源取得的有关资料。

3. 如理事会提出要求，各成员根据本条第2款提供的资料应包括关于糖的生产、消费、储存、价格和捐税等的定期统计报告在内。各成员应在实际可行的范围内，尽量详细地提供理事会所要求的资料。凡足以透露生产、加工或销售糖的人士或公司的经营情况的资料，本组织均不得发表。

4. 如一成员未能在合理期间内提供适当执行本组织的职责所需的统计及其他资料，或认为难以提供这类资料时，理事会可要求该有关成员说明未能提供资料的理由。如认为需要这方面技术援助，理事会可采取任何必要的措施。

5. 本组织应在适当时间发表当前一限额年度的糖生产和消费估计数，每年不得少于两次。

6. 本组织可在其认为需要的范围内，促进或从事关于糖生产和分配的经济研究，包括关于糖的产销趋势和预测、出口国和进口国政府的措施对糖生产和消费的影响、增加糖在传统用途和可能的新用途方面的消费机会、实施本协定的规定对糖出口者和进口

者包括对它们的贸易条件的影响等。在促进这类研究时，本组织可同各国际组织和研究机构合作。

第六十七条

关于进、出口和储存的报告

1. 理事会应在其议事规则中规定，由执行主任保存有关下列各方面的记录：

- (a) 全球总限额和有效限额，及其后这两种限额在整个限额年度中的任何变动；
- (b) 有关各出口成员根据它们的有效限额或出口保障额作出的出口，以及这类成员的进口；
- (c) 各进口成员的进、出口。

2. 议事规则中还应规定各成员定期报告本条第1款(b)、(c)两项所述的资料，并规定本组织应发表这种资料和理事会规定的其他资料。

3. 理事会可在任何时候采取措施，以查明各成员和非成员出口或进口的糖数量。这种措施可包括发给原产地证明书和其他出口单据在内。

4. 根据第四十六条拥有特别储存的每一出口成员，应将其在每一限额年度的一月一日、四月一日、七月一日和十月一日拥有的作为特别储存的糖数量，在上述日期后三十日历日内，报告执行主任。

第六十八条

年度审查

1. 理事会应尽可能在每一限额年度内，参照第一条中的宗旨，审查本协定的实施情况，并审查本协定在上一限额年度内对市场及对个别国家、尤其是对发展中国家的经济所产生的影响。理事会其后应就提高本协定作用的方法，向各成员提出建议。

2. 每次年度审查的报告，均应按照理事会决定的格式和方式，予以发表。

第十七章 — 解除义务

第六十九条

解除义务

1. 凡由于未经本协定明文规定的特殊情况、或紧急情况、或不可抗力而有必要时，如果理事会因一成员的解释而认为该成员履行本协定规定的某项义务确有重大困难或形成不公平的负担，得以特别表决解除其义务。

2. 理事会根据本条第1款解除成员的义务时，应明确规定解除成员此项义务的条件、期间和解除义务的理由。

3. 成员境内所存可供出口的糖的数量，在供应国内消费及储存后，超出本协定第九、十两章规定的准许该成员出口总吨数历时一年或一年以上，不应构成向理事会申请解除义务的唯一根据。对附件一所列各出口成员，根据本条给予的额外出口许可应构成该成员有效限额的一部分，但其后不应根据第十章作出任何调整。为第三十四条第2款(c)项的目的计算出口实绩时，不应把根据本条给予的额外出口许可包括在内。

第十八章 — 争议和申诉

第七十条

争 议

1. 有关本协定的解释或适用的任何争议如未能在有关成员之间解决，应在为争议当事方的任一成员的请求下，提交理事会决定。

2. 在根据本条第1款规定将争议提交理事会的情况下，拥有不少于表决票总和三分之一的成员过半数，得请求理事会，在讨论后就争议各点征求根据本条第3款组成的咨询团的意见，然后再作决定。

3. (a) 除理事会以特别表决另作决定外，咨询团由下列五人组成：

(一) 两人由出口成员提名，其中一人对于处理这类争议具有丰富的经验，另一人则具有法律资望和经验；

(二) 两人由进口成员提名，资格同上；

(三) 主席一人，由本项(一)、(二)两目提名的四人一致同意推选，如四人不能达成一致意见，则由理事会主席选派。

(b) 成员和非成员的国民均有资格成为咨询团人员。

(c) 咨询团人员以个人身分参加工作，不得接受任何国家政府的指示。

(d) 咨询团的费用由本组织支付。

4. 咨询团的意见及其理由应提交理事会，理事会考虑了一切有关情况后，以特别表决对争议作出裁决。

第七十一条

理事会就成员的申诉和不履行义务所采取的行动

1. 关于一成员没有履行本协定规定义务的申诉，应在申诉成员的请求下提交理事会；理事会应同有关成员进行协商，然后对争议作出裁决。

2. 理事会关于某一成员违反了其根据本协定应负义务的裁决，应明确指出其违约的性质。

3. 不论是否基于申诉，如果理事会认为一成员违反了本协定，即可在不妨碍本协定其他条款特别规定的其他措施的情况下，以特别表决：

(a) 中止该成员在理事会和执行委员会中的表决权；如认为必要时，并

(b) 中止该成员的其他权利，包括在理事会或其各委员会内被选举的资格或担任职务的权利，直至其履行义务时为止；如果此种违约行为对本协定的实施造成重大损失，则

(c) 根据本协定第八十条采取行动。

第十九章 一 最后条款

第七十二条

签字

本协定自一九七七年十月二十八日起，至一九七七年十二月三十一日止，在联合国总部对被邀出席一九七七年联合国糖会议的各国政府开放签字。

第七十三条

批准、接受和认可

1. 本协定应由各签字国政府按照本国宪法程序予以批准、接受或认可。
2. 批准书、接受书或认可书至迟应在一九七七年十二月三十一日交存联合国秘书长。不过，延长的一九七三年国际糖协定的理事会或本协定的理事会，可以延长在该日期未能交存文书各签字国政府的交存文书期限。

第七十四条

暂时适用的通知

1. 有意批准、接受或认可本协定的签字国政府、或理事会已为其规定加入条件但尚未能交存文书的政府，可在任何时候通知联合国秘书长，表示它将在本协定根据第七十五条生效时、或（如果本协定已经生效）在某一订明的日期，暂时适用本协定。
2. 根据本条第1款提出通知，表示将在本协定生效时、或（如果本协定已经生效）在某一订明的日期适用本协定的政府，应自通知提出时成为本协定的暂时成员，直至它交存了批准书、接受书、认可书或加入书从而成为正式成员时为止。

第七十五条

生效

1. 本协定应于一九七八年一月一日起确定生效，或于其后六个月内任何一日起确定生效，只要到该日已有按照附件五所规定的分配方式占出口国表决票数百分之五十五和进口国表决票数百分之六十五的政府将批准书、接受书、认可书或加入书送交联合国秘书长存放。本协定也应于上述日期之后的任何时间起确定生效，只要它已暂时生效，而且所交存的批准书、接受书、认可书或加入书也已达到上述规定的百分率。
2. 本协定应于一九七八年一月一日起暂时生效，或于其后两个月内任何一日起暂时生效，只要到该日已有达到本条第1款规定百分率的政府交存批准书、接受书、认可书或加入书，或者根据第七十四条通知说它们将暂时实施本协定。
3. 在一九七八年六月一日以前，或理事会决定的其后某一日以前交存批准书、接受书、认可书或加入书，或交存暂时实施通知的政府，应于一九七八年一月一日起的第

一个限额年度实施本协定有关出口管制、特别储存和从非成员进口的规定。但进口国在成为成员或暂时成员前，因为缺乏国内法定权力，无法实施上述规定者，不在此限。

4. 凡已交存批准书、接受书、认可书或加入书的各国政府，可于一九七八年一月一日，或其后十二个月内的任何一日，以及其后本协定暂时生效期间每六个月的末了时，决定使本协定的全部或一部在彼此间确定生效。这些政府和已交存暂时实施通知的政府也可决定本协定暂时生效（如尚未暂时生效）、或继续暂时生效、或失效。

第七十六条

加 入

1. 本协定对所有各国政府开放，由其按照理事会规定的条件加入。加入以向联合国秘书长交存加入书为之。加入书须声明该国政府接受理事会规定的一切条件。

2. 理事会在规定本条第1款所述条件时，得以特别表决规定下列国家的基本出口吨数或出口保障额，并应按情况视为列入附件一或附件二：

(a) 尚未列入上述附件的国家；

(b) 已列入上述附件，但未在本协定生效日起十二个月内加入的国家；若该国已列于附件一，并在本协定生效日起十二个月内加入，则应适用附件一所规定的该国基本出口吨数。

3. 欧洲经济共同体加入时不一定适用本条第2款的条件。理事会得考虑到本协定的宗旨，以特别表决规定双方可接受的特别条件，包括规定适当的表决权。

4. 在本协定生效前，延长的一九七三年国际糖协定的理事会可规定本条第1款所述条件，但须经本协定的理事会确认。

第七十七条

地区的适用

1. 任何政府可在签字时，或在交存批准书、接受书、认可书或加入书时，或在其后任何时候，通知联合国秘书长，声明本协定：

(a) 也适用于任何暂时由该国政府负国际关系方面最后责任的、并已通知该国政府希望参加本协定的发展中地区；或

- (b) 只适用于任何暂时由该国政府负国际关系方面最后责任的、并已通知该国政府希望参加本协定的发展中地区；

如本协定已对该国政府生效，则应由通知之日起适用于通知中所列地区；如通知系于本协定对该国生效之前提出，则本协定应于对该国政府生效日起适用于上述地区。任何政府于按照(b)项提出通知后，可撤回该通知，并可按照(a)项向联合国秘书长提出一项或多项通知。

2. 根据本条第1款适用本协定的地区日后自负国际关系方面的责任时，该地区政府可于自负国际关系责任之日起九十日内通知联合国秘书长，声明承担本协定缔约方的权利和义务，并于通知之日起成为本协定的缔约方。如果此种缔约方是出口国，且尚未列入附件一或附件二，理事会应在同该缔约方协商后，以特别表决规定其基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。如果此种缔约方已列入附件一或附件二，则其基本出口吨数或出口保障额应按照附件的规定。

3. 任何缔约方如欲就暂时由其负国际关系方面最后责任的任何地区，行使第四条范围内的权利，可于交存批准书、接受书、认可书或加入书时，或于其后任何时候，通知联合国秘书长。如成为独立成员的地区是出口成员，且尚未列入附件一或附件二，理事会应在同该成员协商后，以特别表决规定其基本出口吨数或出口保障额，并按情况视为列入附件一或附件二。如果此种地区已列入附件一或附件二，则其基本出口吨数或出口保障额应按照附件的规定。

4. 任何曾根据本条第1款(a)项或(b)项提出通知的缔约方，可于其后任何时候，按照该地区的要求通知联合国秘书长，声明本协定停止对通知中所指地区适用。本协定应于此种通知之日起停止对该地区适用。

5. 曾根据本条第1款(a)项或(b)项提出通知的缔约方，对于按照本条和第四条的规定成为本组织独立成员的地区履行本协定范围内义务的情况，仍应负最后责任，至此种地区根据本条第2款提出通知时为止。

第七十八条

保 留

1. 除本条第2、3、4各款所述者外，不得对本协定的任何条款提出保留。

2. 为延长的一九七三年国际糖协定缔约方的政府，如曾对一九六八年国际糖协定或延长的一九七三年国际糖协定提出过一项或一项以上的保留，可于签署、批准、接受、认可或加入本协定时，提出同以前各项保留的措辞或效力相同的保留。

3. 任何有权成为本协定缔约方的政府，可于签署、批准、接受、认可或加入时，提出不影响本协定的经济作用的保留。关于某项保留是否属于本款范围的任何争议，应按照第七十条的程序解决。

4. 任何其他保留应由理事会加以审查，并以特别表决决定是否接受，和按照何种条件接受。此种保留须经理事会作出有关决定后才生效，并应于理事会提出有关其决定的通知时送交联合国秘书长存放。

第七十九条

退出

1. 任何成员均可于本协定生效后的任何时候向联合国秘书长提出书面退出通知，退出本协定。该成员应同时将其行动通知理事会。

2. 本条规定的退出，于联合国秘书长收到通知后三十日生效。

第八十条

除名

如理事会查明任何成员不履行本协定规定的义务，并决定此种行为对本协定的施行大有损害，得以特别表决将该成员由本组织除名。理事会应立即将此种决定通知联合国秘书长。理事会作出决定后九十日，该成员即停止为本组织成员。

第八十一条

清算退出或除名成员的帐目

1. 理事会应决定同退出或除名成员清算帐目的方式。本组织保有退出或除名成员已付的任何款项。此种成员有支付其退出或除名生效时所欠本组织款项的义务，也有偿还按照第四十九条所设基金给予该退出或除名成员的贷款的义务。成员因不能接受一项修正案而按照第八十二条第2款的规定停止参加本组织时，理事会可决定它认为公平的清算帐目方式。

2. 退出、除名或因他故停止参加本组织的成员，无权分享本组织清理后收益或其他资产，也无权分享按照第四十九条设立的基金的资产，并不分担本协定终止时本组织或基金的亏损。

第八十二条

修正案

1. 理事会得以特别表决向各缔约方建议本协定的修正案。理事会可规定时间，每一缔约方应在该规定时间后向联合国秘书长提出接受该修正案的通知。在拥有出口成员总票数中至少八百五十票并至少代表四分之三的输出成员的缔约方、以及拥有进口成员总票数中至少八百票并至少代表四分之三的进口成员的缔约方将接受通知送达联合国秘书长后一百日，或在理事会以特别表决决定的较迟日期，修正案开始生效。理事会可规定时间，每一缔约方应在该规定时间内向联合国秘书长提出接受该修正案的通知，如至该时修正案仍未生效，即应视为撤回。理事会应向秘书长提供必要的情报，以确定所收到的接受通知是否已足以使修正案生效。

2. 至修正案生效日尚未提出接受通知的任何成员，自该日起停止参加本协定，除非该成员向理事会证实，无法及时提出接受通知，是由于完成宪法程序上的困难，且经理事会决定延长该成员的接受期间。此种成员在提出接受修正案的通知之前，不受该修正案约束。

第八十三条

有效期、延长、终止

1. 本协定除根据本条第2款予以延长或根据本条第3款提前终止外，将保持有效，截至生效后第五个限额年度结束时为止。

2. 理事会可于第五个限额年度结束前，以特别表决延长本协定，延长期间不得超过两年。理事会应将此种延长通知联合国秘书长。尽管有第七十九条第2款的规定，成员如不愿参加根据本条予以延长的本协定，可向联合国秘书长提出书面退出通知，于第五个限额年度结束时退出本协定。此种成员应向理事会提出相应通知。

3. 理事会可随时以特别表决决定终止本协定。终止日期和条件由理事会规定。遇此情况，理事会应在本组织清理工作所需期间内继续存在，并具有清理工作所必需的职责和权力。

第八十四条

过渡措施

1. 倘按照延长的一九七三年国际糖协定，为实施该协定而已做、待做或漏做的任何事项的后果于以后一年度生效，此等后果在本协定下的效力一如延长的一九七三年协定的条款为此而继续有效。

2. 尽管有第四十条第1款和本条第1款的规定，一九七八限额年度的全球总限额应由理事会一九七八年第一届会议规定。此外，一九七八年度行政预算也应暂由延长的一九七三年国际糖协定的理事会在一九七七年最后一届常会上通过，但须经本协定理事会一九七八年第一届会议加以确认。

第八十五条

本协定的有效文本

本协定的中文本、英文本、法文本、俄文本和西班牙文本均具同等效力。正本存放于联合国档案库内。

为此，下列代表经各自政府正式授权，于签字侧面所载日期签署本公约，以资证明。

附 件 一按照第三十四条第 1 款规定的基本出口吨数

千吨 (粗值)

阿根廷	450
澳大利亚	2,350
奥地利	80
玻利维亚	90
巴西	2,350
哥伦比亚	75
哥斯达黎加	105
古巴	2,500
捷克斯洛伐克	175
多米尼加共和国	1,100
厄瓜多尔	80
萨尔瓦多	145
斐济	125
危地马拉	300
圭亚那	145
牙买加	130
特立尼达和多巴哥	85
印度	825
毛里求斯	175
墨西哥	75
莫桑比克	100
尼加拉瓜	125
巴拿马	90
秘鲁	350
菲律宾	1,400
波兰	300
南非	875
斯威士兰	105
泰国	1,200

附 件 二每年出口保障额为7万吨的出口国家和地区

孟加拉国

巴巴多斯

伯利兹

圣基茨—尼维斯—安圭拉

刚果

埃塞俄比亚

海地

洪都拉斯

匈牙利

印度尼西亚

马达加斯加

马拉维

巴拉圭

罗马尼亚

苏丹

土耳其

乌干达

喀麦隆联合共和国

坦桑尼亚联合共和国

乌拉圭

委内瑞拉

赞比亚

附 件 三

1. 本协定有关发展中出口成员的规定，适用于下列地区的所有出口成员：

(a) 拉丁美洲，包括大加勒比地区；

(b) 非洲，不包括南非；

(c) 亚洲；

(d) 大洋洲，不包括澳大利亚；

并适用于罗马尼亚。

2. 本协定有关发展中进口成员的规定适用于哪些成员，由理事会参考本协定的进口成员名单加以决定。

附 件 四

符合联合国定义的最不发达国家

一九七七年十月七日

阿富汗
孟加拉国
贝宁
不丹
博茨瓦纳
布隆迪
中非帝国
乍得
民主也门
埃塞俄比亚
冈比亚
几内亚
海地
老挝人民民主共和国
莱索托
马拉维
马尔代夫
马里
尼泊尔
尼日尔
卢旺达
索马里
苏丹
乌干达
坦桑尼亚联合共和国
上沃尔特
西萨摩亚
也门

附 件 五出口和进口国家和地区的名单及为第七十五条的目的而分配的表决票数出口者

阿根廷	24
澳大利亚	81
奥地利	6
孟加拉国	5
巴巴多斯	5
伯利兹	5
圭亚那	7
牙买加	7
圣基茨—尼维斯—安圭拉	5
特立尼达和多巴哥	5
玻利维亚	5
巴西	112
哥伦比亚	11
刚果	5
哥斯达黎加	5
古巴	118
捷克斯洛伐克	11
多米尼加共和国	36
厄瓜多尔	5
萨尔瓦多	6
埃塞俄比亚	5
欧洲经济共同体	124
斐济	6
危地马拉	11
海地	5
洪都拉斯	5
匈牙利	5
印度	63
印度尼西亚	10
马达加斯加	5
马拉维	5
毛里求斯	12
墨西哥	27
莫桑比克	5

附件五 (续)

尼加拉瓜	5
巴基斯坦	6
巴拿马	5
巴拉圭	5
秘鲁	17
菲律宾	58
波兰	22
罗马尼亚	5
南非	38
苏丹	5
斯威士兰	5
泰国	39
土耳其	8
乌干达	5
喀麦隆联合共和国	5
坦桑尼亚联合共和国	5
乌拉圭	5
委内瑞拉	5
赞比亚	5
<u>总计</u>	<u>1,000</u>

进口者

阿尔及利亚	27
保加利亚	12
加拿大	66
智利	9
埃及	12
芬兰	9
德意志民主共和国	5
加纳	5
伊拉克	25
以色列	11

象牙海岸	5
日本	184
肯尼亚	5
阿拉伯利比亚民众国	8
马来西亚	23
摩洛哥	19
新西兰	12
尼日利亚	10
挪威	10
葡萄牙	21
大韩民国	16
新加坡	5
索马里	5
西班牙	24
斯里兰卡	5
瑞典	6
瑞士	14
阿拉伯叙利亚共和国	13
突尼斯	11
苏维埃社会主义共和国联盟	105
美利坚合众国	297
上沃尔特	5
南斯拉夫	11
扎伊尔	5
总计	<u>1,000</u>

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО САХАРУ

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. ЦЕЛИ

Цели настоящего Международного соглашения по сахару (в дальнейшем именуемого «настоящее Соглашение») в свете положений резолюции 93 (IV), принятой Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (в дальнейшем именуемой ЮНКТАД) на ее четвертой сессии, являются следующими:

- a) поднять уровень международной торговли сахаром, в особенности с тем, чтобы увеличить экспортную выручку развивающихся экспортирующих стран;
- b) достигнуть стабильных условий в международной торговле сахаром, включая избежание чрезмерных колебаний цен на уровнях, которые были бы выгодными и справедливыми для производителей и справедливыми для потребителей, и учитывали бы, в частности, влияние инфляции или дефляции, колебания обменных курсов, тенденцию в ценах на сахар, потребление, производстве, торговле, и запасах сахара и альтернативных подслащивающих веществ, а также зависимость цен на сахар от состояния мировой экономики или валютной системы;
- c) обеспечить поставки сахара, достаточные для удовлетворения потребностей импортирующих стран по справедливым и приемлемым ценам;
- d) увеличить потребление сахара и в особенности содействовать мероприятиям по поощрению потребления в странах, где потребление на душу населения является низким;
- e) содействовать равновесию между предложением сахара и спросом на него в расширяющейся мировой торговле сахаром;
- f) содействовать координации политики отдельных стран в области маркетинга сахара и способствовать организации рынка;
- g) обеспечить для сахара из развивающихся стран адекватную долю на рынках развитых стран и все более широкий доступ на указанные рынки;
- h) внимательно следить за использованием любых видов заменителей сахара, включая цикламаты и другие искусственные подслащивающие вещества; а также
- i) расширять международное сотрудничество в вопросах, связанных с сахаром.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Соглашения:

- 1) «Организация» означает Международную организацию по сахару, на которую делается ссылка в статье 3;

2) «Совет» означает Международный совет по сахару, на который делается ссылка в статье 3;

3) «участник» означает:

- a) сторону настоящего Соглашения, кроме стороны, дающей уведомление согласно пункту 1 *b* действующей на данный момент статьи 77; либо
- b) территорию или группу территорий, в отношении которых было сделано уведомление в соответствии с пунктом 3 статьи 77;

4) «экспортирующий участник» означает любую экспортирующую страну или территорию, перечисленную как таковую в приложении V к настоящему Соглашению, которая становится участником Организации, или любую страну или территорию, не перечисленную таким образом, которой предоставлен статус экспортирующего участника после ее присоединения к настоящему Соглашению, либо в соответствии со статьей 6;

5) «импортирующий участник» означает любую импортирующую страну, перечисленную как таковую в приложении V к настоящему Соглашению, которая становится участником Организации, или любую страну, не перечисленную таким образом, которой предоставлен статус импортирующего участника после ее присоединения к настоящему Соглашению, либо в соответствии со статьей 6;

6) «Фонд» означает Фонд финансирования запасов, учреждаемый согласно статье 49;

7) «специальное большинство голосов» означает большинство голосов, требующее, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими участниками, и, по крайней мере, две трети голосов, поданных присутствующими и голосующими импортирующими участниками, при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников;

8) «раздельное простое большинство голосов» означает большинство голосов, требующее более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих экспортирующих участников и более половины общего числа голосов присутствующих и голосующих импортирующих участников при условии, что число поданных таким образом голосов представляет не менее половины присутствующих и голосующих участников в каждой категории;

9) «финансовый год» означает контингентный год;

10) «контингентный год» означает период с 1 января по 31 декабря включительно;

11) «тонна» означает метрическую тонну, т.е. 1 000 кг, а «фунт» означает английский торговый фунт, т.е. 453,592 г; количества сахара, указанные в настоящем Соглашении, выражаются в переводе на сахар-сырец в весе нетто (любое количество сахара в переводе на сахар-сырец означает его эквивалент в сахаре-сырце, составляющем 96° по полярископу);

12) «сахар» означает сахар в любом из его принятых в торговле видов, полученных из сахарного тростника или сахарной свеклы, включая пищевую мелассу и мелассы высших сортов, сиропы и любые другие виды жидкого сахара, используемые для употребления в пищу человеком, однако:

- a) «сахар», как он определен выше, не включает конечные мелассы или низкосортные виды нецентрифугированного сахара, изготовленные примитивными методами, а также не включает для целей установления уровня экспорта по настоящему Соглашению сахар, предназначенный для

иных целей, нежели употребление человеком в пищу. Совет определяет условия, на которых сахар рассматривается как предназначенный для использования в иных целях, нежели употребление человеком в пищу;

- b) если Совет находит, что расширяющееся использование сахарных смесей создает угрозу для осуществления целей настоящего Соглашения, то эти смеси считаются сахаром в соответствии с содержанием сахара в них. Превышение экспортируемого количества сахарных смесей над количеством, которое экспортировалось до вступления в силу настоящего Соглашения, зачитывается в соответствии с содержанием сахара в таких смесях в действующую квоту или право на экспорт соответствующего экспортирующего участника;

13) «свободный рынок» означает общий объем нетто-импорта мирового рынка, за исключением нетто-импорта, являющегося результатом действия специальных соглашений, на которые делается ссылка в главе IX настоящего Соглашения;

14) «нетто-импорт» означает общий объем импорта сахара, за вычетом общего объема экспорта сахара;

15) «нетто-экспорт» означает общий объем экспорта сахара (за исключением сахара, который поставляется в качестве запасов на суда, запасающиеся продовольствием в отечественных портах), за вычетом общего объема импорта сахара;

16) «основной экспортный тоннаж» означает количество, установленное в соответствии со статьей 34;

17) «глобальная квота» означает количество сахара, которое указано в пункте 2 статьи 40 и которое может быть скорректировано в соответствии с положениями статьи 44;

18) «действующая квота» означает количество сахара, которое участник может экспортировать на свободный рынок сверх общего объема своего импорта с упомянутого рынка в течение соответствующего контингентного года и которое может устанавливаться и корректироваться в соответствии с настоящим Соглашением;

19) «цент» или «центы» означают цент или центы Соединенных Штатов Америки;

20) «цена дня» означает цену, вычисленную в соответствии с положениями пункта 1 статьи 61;

21) «преобладающая цена» в любой из биржевых дней является средней величиной цены дня за непосредственно предшествующий период, состоящий из 15 последовательных биржевых дней, включая указанный биржевый день; уровень преобладающей цены по отношению к любому конкретному уровню цены является таким, как он определен в пункте 2 статьи 61;

22) «вступление в силу» означает дату, по состоянию на которую данное Соглашение вступит в силу временно или окончательно, как предусматривается в статье 75;

23) любая ссылка в данном Соглашении на «правительство, приглашенное на Конференцию Организации Объединенных Наций по сахару 1977 года», толкуется как включающая ссылку на Европейское экономическое сообщество (в дальнейшем именуемое «ЕЭС»); соответственно любая ссылка в данном Соглашении на «подписание данного Соглашения» или на «депонирование ратификационной грамоты, акта о принятии, одобрении или присое-

динении» каким-либо правительством должна толковаться применительно к ЕЭС как включающая подписание от имени ЕЭС его компетентным органом, а также депонирование акта, который по конституционным процедурам ЕЭС необходимо депонировать для заключения международного соглашения;

24) «развивающиеся экспортирующие участники» и «развивающиеся импортирующие участники» — это участники, которые указаны как таковые в приложении III.

ГЛАВА III. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО САХАРУ, СОСТАВ УЧАСТНИКОВ И СТАТУС

Статья 3. ПРОДОЛЖЕНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ, МЕСТОНаХОЖДЕНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО САХАРУ

1. Международная организация по сахару, учрежденная в рамках Международного соглашения по сахару 1968 года и сохраненная в рамках Международного соглашения по сахару 1973 года, сохранит существование с целью управления механизмом настоящего Соглашения и контроля за его выполнением, располагая при этом составом участников, полномочиями и выполняя функции, которые определены настоящим Соглашением.

2. Местонахождением Организации является Лондон, если только Совет специальным большинством голосов не примет иного решения.

3. Организация осуществляет свои функции через Международный совет по сахару, его Исполнительный комитет, его Исполнительного директора и штат сотрудников последнего, а также через Фонд финансирования запасов сахара и другие органы, предусмотренные в настоящем Соглашении.

Статья 4. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая сторона является отдельным участником Организации, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи.

2. *a)* Если в уведомлении согласно подпункту 1 *a* статьи 77 сторона заявляет, что настоящее Соглашение будет распространяться на развивающуюся территорию или территории, которые желают участвовать в настоящем Соглашении, то при наличии ясно выраженного согласия и одобрения с их стороны возможно:

- i) либо коллективное участие в Соглашении данной стороны вместе с указанными территориями;
- ii) либо, в случае уведомления данной стороной согласно пункту 3 статьи 77, отдельное участие: индивидуальное, совместное или групповое для территорий, которые станут при этом самостоятельным экспортирующим участником, и отдельное участие территорий, которые станут при этом самостоятельным импортирующим участником.

b) Если сторона делает уведомление в соответствии с подпунктом 1 *b* и пунктом 3 статьи 77, имеет место отдельное участие согласно подпункту *a* ii настоящего пункта.

3. Сторона, сделавшая уведомление согласно подпункту 1 *b* статьи 77 и не взявшая его обратно, не является участником Организации.

Статья 5. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она, в частности, пользуется правом заключать договоры, приобретать и отчуждать движимое и недвижимое имущество и быть стороной в судебном процессе.

2. Статус, привилегии и иммунитеты Организации на территории Соединенного Королевства продолжают регулироваться Соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международной организацией по сахару, подписанным в Лондоне 29 мая 1969 года.

3. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая является участником Организации, то указанный участник в кратчайший срок заключает с Организацией соглашение, подлежащее утверждению Советом, относительно статуса, привилегий и иммунитетов Организации, ее Исполнительного директора, штата ее сотрудников и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания в указанной стране с целью осуществления своих функций.

4. Если по соглашению, предусмотренному в пункте 3 настоящей статьи, в период до заключения указанного соглашения не применяется никакая иная договоренность в отношении налогообложения, новая принимающая страна-участник:

- a) освобождает от налогообложения суммы вознаграждения, выплачиваемые Организацией своим сотрудникам, за тем исключением, что указанное освобождение не распространяется на граждан самой принимающей страны-участника; и
- b) освобождает от налогообложения активы, доходы и прочее имущество Организации.

5. Если местонахождение Организации переводится в страну, которая не является участником Организации, то Совет до указанного перевода получает письменное заверение от правительства упомянутой страны в том, что:

- a) последнее в кратчайший срок заключит с Организацией соглашение, указанное в пункте 3 настоящей статьи; а также
- b) в период до заключения указанного соглашения предоставит освобождения, предусмотренные в пункте 4 настоящей статьи.

6. Совет прилагает усилия к тому, чтобы указанное в пункте 3 настоящей статьи соглашение с правительством страны, в которую переводится местонахождение Организации, было заключено до указанного перевода.

Статья 6. ИЗМЕНЕНИЕ СТАТУСА

Участник может изменить категорию членства на условиях, которые могут быть определены Советом в консультации с заинтересованным участником. В случае перехода импортирующего участника в категорию экспортирующего участника, Совет, кроме того, специальным большинством голосов определяет основной экспортный тоннаж или право на экспорт данного участника, который считается включенным соответственно в приложение I или приложение II.

ГЛАВА IV. МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО САХАРУ

Статья 7. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО САХАРУ

1. Высшим органом Организации является Международный совет по сахару, в состав которого входят все участники Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете одним представителем и, если он сочтет это целесообразным, одним или несколькими заместителями представителя. Участник может так же назначить одного или нескольких советников при своем представителе или заместителя представителя.

Статья 8. Полномочия и функции Совета

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для проведения в жизнь положений настоящего Соглашения.

2. Совет специальным большинством голосов устанавливает правила и нормы, которые необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения и не противоречат ему, включая правила процедуры Совета, его комитетов, Фонда финансирования запасов сахара, а также финансовые и кадровые нормы Организации. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры возможность решения определенных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, которая необходима для выполнения им своих функций по настоящему Соглашению, а также любую иную документацию, которую он сочтет необходимой.

4. Совет публикует годовой отчет и любую иную информацию, которую он сочтет необходимой.

Статья 9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛЬ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. На каждый контингентный год Совет избирает из числа делегаций Председателя и Заместителя председателя, которые выполняют свои обязанности без вознаграждения со стороны Организации.

2. Председатель и Заместитель председателя избираются по следующему принципу: один—из числа делегаций импортирующих участников и другой—из числа делегаций экспортирующих участников. Как правило, каждый контингентный год две категории участников чередуются между собой в избрании своих представителей на каждый из этих постов при условии, однако, что это не лишает Совет права в исключительных обстоятельствах вторично избрать Председателя или Заместителя председателя или того и другого, если Совет принимает такое решение специальным большинством голосов. В случае такого вторичного избрания какого-либо из должностных лиц неизменно применяется правило, изложенное в первом предложении настоящего пункта.

3. В случае временного отсутствия как Председателя, так и Заместителя председателя или постоянного отсутствия одного из них или обоих Совет может избрать из числа делегаций новых должностных лиц для временного или постоянного исполнения обязанностей, в зависимости от обстоятельств, с учетом принципа чередования, установленного в пункте 2 настоящей статьи.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не участвует в голосовании. Однако они могут назначить другое лицо для осуществления права голоса участника, которого они представляют.

Статья 10. СЕССИИ СОВЕТА

1. Совет, как правило, проводит одну очередную сессию в каждом полугодии контингентного года.

2. Помимо заседаний в связи с другими мероприятиями, конкретно предусмотренными в данном Соглашении, Совет собирается также на специальные сессии во всех случаях, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

- a) любых пяти участников;
- b) участников, располагающих не менее чем 250 голосами;
- c) Исполнительного комитета; или
- d) Комитета по пересмотру цен.

3. Извещение о созыве сессий рассылается, по меньшей мере, за тридцать календарных дней до их открытия, за исключением экстренных случаев, когда такое извещение рассылается, по меньшей мере, за десять дней до открытия сессии, и случаев, когда настоящим Соглашением предусмотрен иной срок.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если только Совет специальным большинством голосов не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает Совету провести сессию не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Совет согласен поступить таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья II. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ

1. Экспортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами, и импортирующие участники все вместе располагают 1 000 голосами.

2. Ни один участник не располагает более чем 300 голосами или менее чем 5 голосами.

3. При голосовании не должно быть дробления голосов.

4. Вся 1 000 голосов экспортирующих участников распределяется между ними пропорционально средневзвешенной величине следующих факторов:

- a) их основные экспортные тоннажи или права на экспорт...50%
- b) их общий нетто-экспорт
 - i) на свободный рынок18%
 - ii) по специальным соглашениям7%
- c) их общего производства25%

Показатели, которые будут использоваться для целей пунктов b и c по каждому из этих факторов, будут средними за два наилучших из трех предшествующих лет, по которым имеются данные.

5. Голоса импортирующих участников распределяются между ними пропорционально размерам их нетто-импорта со свободного рынка и по специальным соглашениям, и их число подсчитывается отдельно согласно следующей формуле:

- a) Каждый импортирующий участник располагает той частью от 900 голосов, которую составляет его среднегодовой нетто-импорт со свободного рынка за предшествующие четыре года, без учета года его наименьшего импорта со свободного рынка, в общем объеме такого среднего импорта всех импортирующих участников со свободного рынка;
- b) Каждый импортирующий участник располагает той частью от 100 голосов, которую составляет его импорт по специальным соглашениям за предшествующий год в общем импорте по специальным соглашениям всех импортирующих участников за предшествующий год.

6. Голоса распределяются в начале каждого контингентного года в соответствии с положениями настоящей статьи, и это распределение остается в силе на протяжении всего контингентного года, за исключением тех случаев, которые предусмотрены в пункте 7 настоящей статьи.

7. В тех случаях, когда изменяется состав участников организации, территориальный состав какого-либо участника или состав свободного рынка или когда какой-либо участник временно лишается права голоса или вновь получает право голоса согласно любому положению настоящего Соглашения, Совет осуществляет перераспределение общего количества голосов в соответствующей категории или категориях участников на основе формул, указанных в настоящей статье.

Статья 12. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает согласно статье 11. Он не имеет права делить эти голоса.

2. Путем письменного извещения Председателя любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника и любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании или заседаниях Совета. Копия таких полномочий рассматривается любым мандатным комитетом, который может быть создан в соответствии с правилами процедуры Совета.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми последний располагает согласно статье 11, подает эти голоса в соответствии с данным ему полномочием и с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 13. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым большинством голосов, если только Соглашением не предусматривается специальное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия Советом любого решения, голоса участников, воздержавшихся от голосования, не учитываются. Если какой-либо участник воспользовался положениями пункта 2 статьи 12 и его голоса были поданы на заседании Совета, то такой участник для целей пункта 1 настоящей статьи считается присутствующим и голосующим.

3. Все решения Совета, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, являются обязательными для участников.

Статья 14. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией, а также другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, как это может быть сочтено целесообразным.

2. Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми и продовольственными товарами, Совет должным образом информирует ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые необходимые меры для поддержания эффективного контакта с международными организациями производителей сырья для сахарной промышленности, изготовителей сахара и торговцев сахаром.

Статья 15. ПРИГЛАШЕНИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ

1. Совет может пригласить любую страну, которая не является участником Соглашения, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14, присутствовать на любом из своих заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 16. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА

Кворум на любом заседании Совета составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников, присутствующие участники должны располагать, по меньшей мере, двумя третями общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Если в назначенный день открытия сессии Совета кворум отсутствует или если в ходе работы сессии Совета кворум отсутствует на трех заседаниях подряд, то заседание Совета откладывается на семь дней; с указанного момента и до конца данной сессии кворум составляет присутствие более половины всех экспортирующих участников и более половины всех импортирующих участников; присутствующие участники должны представлять более половины общего количества голосов всех участников соответствующей категории. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 12 рассматривается как присутствие участника.

ГЛАВА V. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Статья 17. СОСТАВ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет состоит из десяти экспортирующих участников и десяти импортирующих участников, которые избираются на каждый контингентный год в соответствии со статьей 18 и могут быть избраны на новый срок.

2. Каждый член Исполнительного комитета назначает одного представителя и, кроме того, может назначить одного или более заместителя председателя и советников.

3. Исполнительный комитет на каждый контингентный год избирает своего председателя. Последний не имеет права голоса и может быть избран на новый срок.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организаций, если только он не принимает иного решения. Если какой-либо участник предлагает провести заседание Исполнительного комитета не в штаб-квартире Организации, а в ином месте, и Исполнительный комитет согласен поступать таким образом, то такой участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 18. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие участники-члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками Организации. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2-7 включительно настоящей статьи.

2. Каждый участник отдает все голоса, которыми он располагает согласно статье 11, только одному кандидату. Участник может отдать другому кандидату любые голоса, которые он имеет право использовать в соответствии с пунктом 2 статьи 12.

3. Избранными считаются десять кандидатов, получивших наибольшее число голосов; однако для того, чтобы быть избранным в первом туре голосования, кандидат должен получить по меньшей мере 60 голосов.

4. Если в первом туре голосования избирается менее десяти кандидатов, проводятся дальнейшие туры голосования, в которых правом голоса пользуются лишь участники, не голосовавшие ни за одного из избранных кандидатов. При каждом следующем туре голосования минимальное число голосов, необходимое для избрания, последовательно уменьшается на пять до тех пор, пока не будет избрано десять кандидатов.

5. Любой участник, который не голосовал ни за одного из избранных в Комитет членов, может при условии выполнения пунктов 6 и 7 настоящей статьи передать впоследствии свои голоса одному из них.

6. Считается, что член Комитета получил то число голосов, которое было первоначально подано за него при избрании, плюс то число голосов, которое ему передано, при условии, что общее число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышает 300.

7. Если число голосов, которые считаются полученными избранным членом Комитета, превышает 300, то участники, которые голосовали за такого избранного члена Комитета или передали ему свои голоса, договариваются между собой о том, чтобы один или несколько из них отозвали свои голоса, отданные за этого члена Комитета или переданные последнему, и передали их другому избранному члену Комитета с таким расчетом, чтобы число голосов, полученных каждым избранным членом Комитета, не превышало 300 голосов.

8. Если какой-либо член Исполнительного комитета временно лишается права голоса по любому из соответствующих положений настоящего Соглашения, то каждый участник, который проголосовал за него или передал ему свои голоса в соответствии с настоящей статьей, может в течение периода, когда действует упомянутое временное лишение права голоса, передать свои

голоса любому другому члену Комитета в своей категории при условии выполнения положений пункта 6 настоящей статьи.

9. Если какой-либо член Комитета перестает быть участником Организации, то участники, которые проголосовали за него или передали ему свои голоса, и участники, которые не голосовали за другого члена Комитета или не ему передавали своих голосов, избирают на очередной сессии Совета другого участника для заполнения вакансии в Комитете. Любой участник, который проголосовал за члена Комитета, переставшего быть участником Организации, или передал свои голоса последнему и который не голосует за участника, избранного для заполнения вакансии в Комитете, может с соблюдением условий пункта 6 настоящей статьи передать свои голоса другому члену Комитета.

10. При особых обстоятельствах и после проведения консультаций с членом Исполнительного комитета, за которого он проголосовал или которому передал свои голоса в соответствии с положениями настоящей статьи, участник может отозвать свои голоса у упомянутого члена Комитета на оставшуюся часть контингентного года. Указанный участник может затем передать эти голоса другому члену Исполнительного комитета в своей категории, но не может отозвать их у упомянутого другого члена на оставшуюся часть указанного года. Член Исполнительного комитета, у которого голоса были отозваны, сохраняет свое место в Исполнительном комитете на оставшуюся часть указанного года. Любое действие, предпринятое в соответствии с положениями настоящего пункта вступает в силу после того, как председатель Исполнительного комитета будет информировать о нем в письменном виде.

Статья 19. ПЕРЕДАЧА СОВЕТОМ СВОИХ ПОЛНОМОЧИЙ ИСПОЛНИТЕЛЬНОМУ КОМИТЕТУ

1. Совет может специальным большинством голосов передать Исполнительному комитету осуществление любых или всех своих полномочий, за исключением следующих:

- a) местонахождение штаб-квартиры Организации согласно пункту 2 статьи 3;
- b) решения в отношении изменения статуса участников согласно статье 6;
- c) назначение Исполнительного директора согласно пункту 1 статьи 22; и назначение Управляющего Фондом финансирования запасов сахара согласно пункту 4 статьи 50;
- d) утверждение административного бюджета и установление взносов согласно статье 24 и утверждение счетов Фонда финансирования запасов сахара согласно пункту 2 статьи 50;
- e) применение статьи 29 к Новым специальным соглашениям согласно пункту 5 этой статьи;
- f) определение основных экспортных тоннажей согласно пункту 2 статьи 34;
- g) распределение основных экспортных тоннажей согласно пункту 4 статьи 35;
- h) установление глобальной квоты согласно статье 40;
- i) принятие решения согласно пункту 2 статьи 41;
- j) пересмотр ограничений в отношении максимальных запасов согласно пункту 4 статьи 48;

- к) утверждение правил процедуры финансирования запасов сахара согласно пункту 3 статьи 49;
- л) корректировка уровня взносов и приостановление взносов в Фонд финансирования запасов сахара согласно пункту 1 статьи 51;
- м) корректировка размеров ссуды из Фонда финансирования запасов сахара согласно пункту 1 статьи 53;
- н) решения в отношении ликвидации активов Фонда финансирования запасов сахара согласно статье 54;
- о) корректировка уровней цены согласно статье 62;
- р) освобождение от обязанностей согласно статье 69;
- q) разрешение споров согласно статье 70;
- р) временное лишение участника права голосования и других прав согласно пункту 3 статьи 71;
- с) присоединение новых участников согласно статье 76;
- т) исключение участника из Организации согласно статье 80;
- и) рекомендации о внесении поправок в Соглашение согласно статье 82;
- v) продление или прекращение действия данного Соглашения согласно статье 83.

2. Совет может в любой момент отозвать любую передачу полномочий Исполнительному комитету.

Статья 20. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 18, и не может делить эти голоса.

2. Любые решения, принимаемые Исполнительным комитетом, требуют такого же большинства голосов, которое необходимо для принятия указанного решения в Совете.

3. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета при соблюдении таких условий, которые Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры.

Статья 21. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

Кворум на любом заседании Исполнительного комитета составляет присутствие более половины всех экспортирующих членов Комитета и более половины всех импортирующих членов Комитета; присутствующие члены должны представлять по меньшей мере две трети общего количества голосов всех членов Комитета в их соответствующих категориях.

ГЛАВА VI. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ШТАТ СОТРУДНИКОВ

Статья 22. ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР И ШТАТ СОТРУДНИКОВ

1. Совет после проведения консультаций с Исполнительным комитетом назначает специальным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора устанавливаются Советом в

свете условий, применяемых к соответствующим должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность за выполнение любых обязанностей, возлагаемых на него, по управлению механизмом настоящего Соглашения.

3. Исполнительный директор назначает сотрудников в соответствии с нормами, установленными Советом. При разработке таких норм Совет учитывает нормы, применяемые к должностным лицам аналогичных межправительственных организаций.

4. Ни Исполнительный директор, ни какой-либо сотрудник персонала не может иметь никаких финансовых интересов в сахарной промышленности или в торговле сахаром.

5. Исполнительный директор и сотрудники не запрашивают и не получают указаний относительно своих обязанностей по настоящему Соглашению от какого-либо участника или от органа, постороннего для Организации. Они воздерживаются от любых действий, которые могли бы отразиться на их положении международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник уважает строго международный характер обязанностей Исполнительного директора и персонала и не пытается оказать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

ГЛАВА VII. ФИНАНСЫ

Статья 23. РАСХОДЫ

1. Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, представителей в Исполнительном комитете и представителей в любых комитетах Совета или Исполнительного Комитета покрываются соответствующими участниками.

2. Расходы, требующиеся для управления механизмом настоящего Соглашения, за исключением расходов по управлению Фондом финансирования запасов сахара, покрываются за счет ежегодных взносов участников; величина этих взносов устанавливается в соответствии со статьей 24. Однако, если какой-либо участник просит о предоставлении специальных услуг, Совет может потребовать от него оплатить последние.

3. По расходам, относящимся к управлению механизмом настоящего Соглашения, ведется соответствующая отчетность.

Статья 24. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРА ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взносов каждого участника в упомянутый бюджет.

2. Взносы каждого участника в административный бюджет в каждый финансовый год устанавливаются пропорционально отношению числа голосов, которыми располагает данный участник в момент утверждения административного бюджета на указанный финансовый год, к общему числу голосов всех участников. При установлении взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета временного лишения кого-либо из участников права

голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Первоначальный взнос любого участника, присоединившегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом на основе количества голосов, которыми будет располагать участник, и срока оставшегося до конца текущего финансового года, а также на следующий финансовый год, если упомянутый участник присоединяется к Организации в период между утверждением бюджета на указанный год и началом последнего; однако размеры взносов, установленные для других участников, при этом не меняются. При установлении размеров взносов участников, принятых в Организацию после утверждения бюджета на данный контингентный год или годы, голоса указанных участников вычисляются без учета временного лишения кого-либо из участников права голоса и без учета произведенного в результате этого перераспределения голосов.

4. Если настоящее Соглашение вступит в силу более чем на восемь месяцев до начала первого полного финансового года настоящего Соглашения, то Совет на своей первой сессии утверждает административный бюджет на период до начала первого полного финансового года. В противном случае первый административный бюджет охватывает как первоначальный период, так и первый полный финансовый год.

5. Совет может принимать меры, которые сочтет целесообразными, при утверждении бюджета на первый год действия данного Соглашения, а также на первый год вслед за любым продлением настоящего Соглашения по статье 83, с тем чтобы смягчить последствия для суммы взносов в упомянутые годы, которые могут быть вызваны ограниченным составом участников настоящего Соглашения в момент утверждения бюджета на указанные годы.

Статья 25. УПЛАТА ВЗНОСОВ

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемых валютах начиная с первого дня указанного финансового года; взносы участников в отношении финансового года, в котором они присоединяются к Организации, подлежат уплате начиная с той даты, с которой они становятся участниками.

2. Если по истечении четырех месяцев после наступления даты, когда его взнос подлежит уплате в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, какой-либо участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор предлагает этому участнику произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после указанного обращения Исполнительного директора данный участник все же не уплатит свой взнос, то он временно лишается права голоса в Совете и в Исполнительном комитете до тех пор, пока полностью не уплатит свой взнос.

3. Участник, временно лишенный права голоса в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не утрачивает никаких других своих прав и не освобождается от своих обязанностей по настоящему Соглашению, если только Совет не примет иного решения специальным большинством голосов. Он продолжает нести ответственность по уплате своего взноса и по исполнению любого иного из своих финансовых обязательств по настоящему Соглашению.

Статья 26. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

В кратчайший срок по окончании каждого финансового года Совету для утверждения и опубликования представляются заверенные независимыми

бухгалтерами-ревизорами финансовые отчеты Организации за указанный финансовый год.

ГЛАВА VIII. ПРЕДЕЛЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ ЭКСПОРТА

Статья 27. ПРЕДЕЛЫ РЕГУЛИРОВАНИЯ

Настоящее Соглашение регулирует поставки сахара на свободный рынок, а также другие связанные с этим вопросы. В нем учитываются специальные соглашения, указанные в главе IX, а также допускаются определенные безвозмездные поставки сахара без зачета в действующие квоты или право на экспорт согласно статье 28.

Статья 28. БЕЗВОЗМЕЗДНЫЕ ПОСТАВКИ САХАРА

1. Безвозмездные поставки сахара экспортирующим участником в рамках программ помощи Организации Объединенных Наций или любого из ее специализированных учреждений не зачитываются в действующую квоту или право на экспорт участника, осуществляющего безвозмездные поставки, если только Совет не примет иного решения.

2. Совет устанавливает условия, согласно которым безвозмездные поставки сахара экспортирующим участником, за исключением поставок согласно пункту 1 настоящей статьи, не зачитываются в действующую квоту или право на экспорт участника, осуществляющего безвозмездные поставки. Упомянутые условия предусматривают, в частности, заблаговременные консультации и адекватные меры защиты нормальной структуры торговли. На сахар, поставленный безвозмездно упомянутым образом, не распространятся изъятия согласно настоящему пункту, если только он не предназначен исключительно для внутреннего потребления в странах-получателях.

3. Экспортирующий участник, осуществляющий безвозмездные поставки сахара, немедленно уведомляет Совет обо всех таких поставках. Без ущерба для пунктов 1 и 2 настоящей статьи участник, считающий, что безвозмездные поставки наносят или могут нанести ущерб его интересам, может обратиться к Совету с просьбой рассмотреть указанный вопрос. После соответствующего рассмотрения Совет дает рекомендации, которые сочтет целесообразными.

4. Информацию о положении с безвозмездными поставками сахара Совет включает в свой годовой отчет.

ГЛАВА IX. СПЕЦИАЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

Статья 29. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Ни одно из положений других глав настоящего Соглашения не противоречит и не ограничивает прав и обязательств участников по специальным соглашениям, указанным в статьях 30, 31, 32 и 33. Указанные специальные соглашения трактуются так, как это предусматривается в упомянутых статьях, с соблюдением пунктов 2-4 настоящей статьи.

2. Участники признают, что основные экспортные тоннажи и права на экспорт, устанавливаемые согласно статьям 34 и 35, основаны на постоянстве и стабильности специальных соглашений, на которые делается ссылка в

статьях 30, 31, 32 и 33. Если в составе участников одного или более специальных соглашений, на которые делается ссылка в упомянутых статьях, происходит изменение и это изменение затрагивает участника или участников данного соглашения, либо если происходит существенное изменение в положении одного или более участников данного соглашения, состоящих в одном или более из упомянутых соглашений, то Совет собирается для рассмотрения вопроса о соответствующих компенсирующих корректировках в основных экспортных тоннажах или правах на экспорт, устанавливаемых согласно статьям 34 и 35, руководствуясь следующими положениями:

- a) при условии выполнения подпунктов *b*, *c* и *d* настоящего пункта основные экспортные тоннажи соответствующего участника или участников уменьшаются в полном объеме любого увеличения (или увеличиваются в полном объеме любого уменьшения, или устанавливаются на уровне, равном последнему) в их ежегодных правах на экспорт по соответствующему специальному соглашению или соглашениям, которое является результатом изменений в составе участников или в положении, на которые делается ссылка выше;
- b) если были сделаны компенсирующие корректировки согласно подпункту *a* настоящего пункта, Совет также устанавливает любые необходимые переходные мероприятия, охватывающие тот год, в котором имеют место указанные изменения;
- c) если компенсирующие корректировки, предусмотренные в подпунктах *a* и *b* настоящего пункта, не могут быть сделаны в отношении основных экспортных тоннажей, устанавливаемых согласно статье 34, ввиду того что вышеупомянутые изменения в составе участников или в их положении в специальных соглашениях влекут за собой крупные структурные изменения на рынке сахара или существенное изменение в положении какого-либо крупного поставщика или поставщиков по любому такому специальному соглашению, Совет даст рекомендации участникам о внесении поправок в настоящее Соглашение в соответствии с положениями статьи 82 или о немедленном пересогласовании основных экспортных тоннажей. До включения в основные экспортные тоннажи изменений, возникших в результате указанных поправок или пересогласования, применение измененных или установленных основных экспортных тоннажей осуществляется на временной основе;
- d) любой участник или участники, не удовлетворенные результатами пересогласования согласно подпункту *c* настоящего пункта, могут выйти из настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи 79.

3. Участники, являющиеся сторонами в специальных соглашениях, упомянутых в статье 30, должны обеспечивать Совет подробной информацией об условиях данных соглашений, о количествах сахара, которые должны быть импортированы или экспортированы в соответствии с указанными соглашениями в каждый год действия настоящего Соглашения, а также о любых изменениях характера указанных соглашений в течение 30 дней после наступления этих изменений.

4. Участники любого из специальных соглашений, упомянутых в данной главе, ведут свою торговлю сахаром в рамках указанных соглашений таким образом, чтобы не наносить ущерба целям Соглашения. Если специальные соглашения предусматривают реэкспорт сахара на свободный рынок, участники, входящие в указанные соглашения, принимают меры, которые считают целесообразными, с тем чтобы в тех случаях, когда в соответствующих

статьях настоящего Соглашения отсутствуют положения о количествах такого экспорта, любое увеличение торговли по упомянутым соглашениям сверх количеств, которые ежегодно продавались и покупались до вступления настоящего Соглашения в силу, не вызывало рост реэкспорта на свободный рынок.

5. По просьбе заинтересованных участников Совет специальным большинством голосов может применять положения данной статьи к специальным соглашениям, заключенным после вступления данного соглашения в силу. При этом основные тоннажи соответствующего участника или участников автоматически уменьшаются на количество, равное полному объему ежегодного права на экспорт по соответствующему соглашению или соглашениям.

Статья 30. ЭКСПОРТ В ЕВРОПЕЙСКОЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЕ СООБЩЕСТВО

Экспорт в ЕЭС по условиям Ломейской конвенции 1975 года, а также по решению Совета ЕЭС от 29 июня 1975 года относительно ассоциирования с ЕЭС заморских стран и территорий и соглашению от 19 июля 1975 года между ЕЭС и Республикой Индия в пределах количеств, предусмотренных упомянутыми актами и соглашениями с возможными корректировками в рамках указанных актов и соглашений, не зачитывается в действующие квоты или права на экспорт соответствующих участников согласно главе X Соглашения.

Статья 31. ЭКСПОРТ КУБЫ В СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЕ СТРАНЫ

1. Экспорт Кубы в следующие социалистические страны не зачитывается в ее действующую квоту согласно главе X: Болгарию, Венгрию, Германскую Демократическую Республику, Монголию, Польшу, Румынию, Союз Советских Социалистических Республик и Чехословакию.

2. Совокупный экспорт Кубы в Албанию, Вьетнам, Китай, Корейскую Народно-Демократическую Республику и Югославию в размере до 650 000 тонн в каждом из двух первых контингентных лет настоящего Соглашения не будет зачитываться в ее действующую квоту согласно главе X. Количества сахара, в пределах которых экспорт Кубы в указанные страны не будет зачитываться в ее действующую квоту в течение третьего, четвертого и пятого контингентных лет, будут устанавливаться Советом в первом квартале третьего контингентного года с учетом фактического экспорта в течение первых двух контингентных лет. Количества сверхежегодных совокупных 650 000 тонн, которые могут быть экспортированы в указанные страны в течение первых двух контингентных лет, будут учитываться либо при установлении соответствующих количеств на третий, четвертый и пятый контингентный годы, либо при установлении основного экспортного тоннажа Кубы на указанные годы согласно пункту 2 статьи 34, но не в обоих случаях.

Статья 32. СТАТУС И ЭКСПОРТ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

1. Без ущерба для статьи 31 учитывается весь импорт Союза Советских Социалистических Республик любого происхождения, и поэтому СССР предоставляется статус импортирующего участника.

2. Без ущерба для своего статуса, установленного в пункте 1 настоящей статьи, СССР обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в каждом из первых двух контингентных лет настоящего Соглашения до 500 000 тонн.

3. Количества, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, а также тоннажи, устанавливаемые в дальнейшем на последующие контингентные годы согласно пункту 6 настоящей статьи 32 (2), не будут включать экспорт СССР в любую из стран, указанных в пунктах 1 и 2 статьи 31.

4. Экспорт СССР согласно настоящей статье не подлежит какому-либо сокращению согласно главе X настоящего Соглашения.

5. СССР не связан положениями настоящей статьи в течение любого периода, когда в силу пункта 4 статьи 44 квоты и прочие ограничения экспорта не действуют.

6. При рассмотрении основных экспортных тоннажей на третий, четвертый и пятый годы согласно пункту 2 статьи 34 Совет установит тоннажи экспорта СССР на указанные годы по согласованию с СССР.

Статья 33. СТАТУС И ЭКСПОРТ ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

1. Германская Демократическая Республика, став импортирующим участником, обязуется ограничить общий объем своего экспорта сахара на свободный рынок в каждом из первых двух контингентных лет настоящего Соглашения до 75 000 тонн.

2. Экспорт Германской Демократической Республики согласно настоящей статье не подлежит какому-либо сокращению согласно главе X настоящего Соглашения.

3. Германская Демократическая Республика не будет связана положениями настоящей статьи в течение периода, когда в силу пункта 4 статьи 44 квоты и прочие ограничения экспорта не действуют.

4. При рассмотрении основных экспортных тоннажей на третий, четвертый и пятый годы согласно пункту 2 статьи 34 Совет установит тоннажи экспорта Германской Демократической Республики на указанные годы по согласованию с Германской Демократической Республикой.

ГЛАВА X. РЕГУЛИРОВАНИЕ ЭКСПОРТА

Статья 34. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ И УТОЧНЕНИЕ ОСНОВНЫХ ЭКСПОРТНЫХ ТОННАЖЕЙ

1. Экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, став участниками настоящего Соглашения, будут располагать в каждом из первых двух контингентных лет основными экспортными тоннажами, предусмотренными настоящим Соглашением с соблюдением условий подпункта 2 *b* и пункта 3 статьи 76.

2. *a)* В первом квартале третьего контингентного года основные экспортные тоннажи, указанные в приложении I, подлежат пересогласованию. Указанное пересогласование осуществляется с учетом:

- i) оценки свободного рынка за соответствующий период и существующей доли этого рынка у экспортирующих участников, имеющих основные экспортные тоннажи;
- ii) основных экспортных тоннажей участников согласно приложению I;
- iii) фактического экспорта, а также выполнения квот и обязательств по запасам в течение первых двух контингентных лет на основе статистичес-

ких данных, являющихся удовлетворительными для Совета. В связи с этим соответствующие экспортирующие участники обязуются представить Совету статистические данные в отношении их производства, потребления, экспорта и импорта за 1979 контингентный год не позднее 15 февраля 1980 года;

- iv) случаев, когда Совет специальным большинством голосов признал, что препятствием для экспорта или выполнения обязательств по настоящему Соглашению явились обстоятельства форс-мажора или другие особые обстоятельства;
- v) роли сахара в экономике, зависимости от свободного рынка и особого положения небольших развивающихся участников, экспортные поступления которых в большой степени зависят от экспорта сахара;
- vi) проектов расширения производства, осуществленных развивающимися экспортирующими участниками, основные экспортные тоннажи которых не превышают 300 000 т, или перечисленных в приложении II, о которых участник подробно сообщил Исполнительному директору после вступления в силу Соглашения как об осуществленных проектах большого значения для экономики соответствующих стран;
- vii) любых других факторов, подлежащих учету.

b) Целью пересогласования является установление новых экспортных тоннажей, приемлемых для участников. По завершении пересогласования Совет специальным большинством голосов, включающим в данном случае по меньшей мере две трети голосов экспортирующих участников, присутствующих и участвующих в голосовании, может утвердить новые основные экспортные тоннажи на третий, четвертый и пятый контингентные годы действия Соглашения.

c) Если Совет не сможет установить новых основных экспортных тоннажей на соответствующий контингентный год с помощью процедуры, изложенной в подпункте b настоящего пункта до конца первого квартала данного года, основной экспортный тоннаж для каждого участника, перечисленного в приложении I, определяется в соответствии со следующей формулой:

- i) на третий контингентный год—50% его основного экспортного тоннажа и 50% его среднего относительного экспорта за 1978 и 1979 гг.;
- ii) на четвертый контингентный год—среднее значение его относительного экспорта за 1978, 1979 и 1980 годы, исключая год наименьшего объема относительного экспорта;
- iii) на пятый контингентный год—среднее значение относительного экспорта в 1979, 1980 и 1981 гг., исключая год наиболее низкого объема относительного экспорта.

d) Относительный экспорт за каждый контингентный год означает для каждого участника с учетом формулы подпункта c настоящего пункта его нетто-экспорт на свободный рынок за вычетом любого превышения, выходящего за пределы, допускаемые пунктом 2 статьи 45, а также любого недо-выполнения его обязательств по запасам согласно статье 45, деленный на совокупность скорректированного таким образом нетто-экспорта всех участников за указанный контингентный год, на который распространяется данная формула, и умноженный на совокупность их основных экспортных тоннажей, включая любые квоты, выделенные в предыдущем контингентном году согласно статье 39. В тех случаях, когда Совет специальным большинством

голосов признает, что нетто-экспорту данного участника на свободный рынок препятствовали форс-мажорные обстоятельства или другие особые обстоятельства, нетто-экспорт данного участника корректируется в размерах, устанавливаемых Советом. Точно так же, если Совет в силу аналогичных обстоятельств временно освобождает от обязательств по запасам, указанное освобождение не рассматривается как неисполнение обязательств.

е) Для участника, который в течение всех предшествующих контингентных лет выполнял свою действующую квоту, не допуская шортфола, объявленного или нет, и полностью принимая свою долю любых перераспределенных шортфолов до уровня своего основного экспортного тоннажа, и который экспортировал на свободный рынок весь свой основной экспортный тоннаж в любом контингентном году, в котором квоты были отменены по меньшей мере за шесть месяцев до конца этого года и который в любом году выполнил свои обязательства в отношении запасов, основной экспортный тоннаж, определенный в результате применения формулы, указанной в подпункте с настоящего пункта, не будет устанавливаться ниже его основного экспортного тоннажа в непосредственно предшествующем контингентном году.

ф) Основной экспортный тоннаж, выделенный участнику, присоединившемуся к настоящему Соглашению после первого контингентного года, либо выделенный ему согласно статье 35, не уменьшается в результате применения формулы, указанной в подпункте с настоящего пункта, если только указанный участник не имел основной экспортный тоннаж в течение всех контингентных лет, на которых основывается соответствующая часть формулы.

г) При этом будет применяться следующая процедура в отношении каждого развивающегося экспортирующего участника, основной экспортный тоннаж которого первоначально составляет 300 000 т или менее и который осуществил любой из проектов расширения производства, связанный с капиталовложениями, направленными на увеличение урожая сахарных культур и мощностей сахарных заводов, создав дополнительное производство сахара на свободный рынок в объеме более 10 000 т, о чем он подробно уведомил Исполнительного директора после вступления Соглашения в силу как об осуществленном проекте большого значения для экономики соответствующей страны, который был проверен Советом в течение трех месяцев с момента вступления настоящего Соглашения в силу. При этом основной экспортный тоннаж, установленный в соответствии с подпунктами с ii, iii настоящего пункта, увеличивается на 80% излишка, который невозможно экспортировать и который возник в связи с указанным проектом в начале соответствующего контингентного года. Под излишком, который не может быть экспортирован, подразумевается количество сахара, которое находится в запасах на 31 декабря сверх потребностей внутреннего потребления и полного обязательства по запасам согласно статье 46 плюс количества, поставляемые по специальным соглашениям, за вычетом запасов, хранимых в нарушение статьи 45, причем указанный излишек невозможно экспортировать в счет действующей квоты, если:

- i) излишек, который невозможно экспортировать, подлежит проверке в соответствии с такими правилами и процедурами, которые могут быть установлены Советом;
- ii) соответствующий участник выполнил все требования подпункта е настоящего пункта;

- iii) совокупный объем указанных надбавок не превышает 200 000 т в контингентных 1980, 1981 и 1982 гг. в отдельности. В случае превышения надбавки каждого участника пересматриваются и сокращаются в необходимой мере комитетом, создаваемым согласно пункту 1 статьи 39 в соответствии с принципами и процедурами, изложенными в указанной статье, и с учетом распределений, уже сделанных согласно статье 39 в отношении данного участника;
- iv) остальная часть излишка, который невозможно экспортировать, в последующие контингентные годы не учитывается.

3. Несмотря на положение пункта 1 настоящей статьи, положение Колумбии будет принято во внимание во время переговоров, о которых говорится в пункте 2 настоящей статьи и к моменту которых Колумбии будет предоставлен основной экспортный тоннаж, соизмеримый с ее производством и внутренним потреблением.

Статья 35. Положения в отношении участников с небольшим правом на экспорт

1 Каждому экспортирующему участнику, перечисленному в приложении II, предоставляется в каждом контингентном году право на экспорт на свободный рынок в количестве 70 000 т, которое не подлежит какой-либо корректировке согласно настоящей главе.

2. Каждый участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, сообщает Совету по крайней мере за 45 календарных дней до начала контингентного года о вероятном количестве сахара, которым он будет располагать для экспорта на свободный рынок в пределах своего права на экспорт в указанном контингентном году. Кроме того, каждый такой участник уведомляет Совет о любых изменениях в его предполагаемом экспорте, как предусмотрено статьей 42. Каждый такой участник, не соблюдающий требования об уведомлении в соответствии с данным пунктом, лишается права голоса на соответствующий контингентный год.

3. Участники, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, не несут обязательств по содержанию специальных запасов, предусмотренных статьей 46. Однако им разрешается содержать указанные запасы в пределах количеств на условиях, предусмотренных в пункте 1 этой статьи.

4. Каждый участник, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, считаящий, что с учетом развития его производства ему должно быть разрешено экспортировать на свободный рынок в любом контингентном году более 70 000 т, может обратиться к Совету с просьбой определить ему основной экспортный тоннаж сверх указанного права. Если Совет специальным большинством голосов удовлетворит эту просьбу, определив данному участнику основной экспортный тоннаж, который он считает необходимым, указанный участник считается включенным в приложение I и на него распространяются все положения настоящего Соглашения, применимые к участникам, перечисленным в этом приложении.

Статья 36. Особые положения о расчете нетто-экспорта

1. Весь импорт Венгрии, Польши, Румынии и Чехословакии, за исключением импорта в соответствии со статьей 31, вычитается из общего объема экспорта этих участников при расчете их нетто-экспорта на свободный рынок.

2. Передача сахара в рамках Восточноафриканского сообщества любым из государств-участников сообщества общим количеством до 10 000 т не зачитывается в его право на экспорт в соответствующем контингентном году; указанное количество не подлежит каким-либо корректировкам в соответствии с настоящей главой.

3. Сахар, экспортируемый Барбадосом, Белизом, Гайаной, Сент-Китсом—Невис-Ангильей, Тринидадом и Тобаго и Ямайкой в страны-участницы Карибского сообщества, не производящие сахар (а именно: в Антигуа, Гренаду, Монтсеррат, Сент-Винсент и Сент-Люсию), не зачитывается в их действующие квоты или право на экспорт в соответствующем контингентном году при условии, что в любом контингентном году общее количество сахара, продаваемое в рамках сообщества, не превышает 20 000 тонн. Указанные экспортирующие участники обязуются до начала каждого контингентного года информировать Совет о количествах сахара, которые они намерены экспортировать в другие страны-члены Карибского сообщества.

Статья 37. Положения, относящиеся к развивающимся экспортирующим участникам, не имеющим выхода к морю

1. Тот факт, что один из развивающихся экспортирующих участников, не имеющих выхода к морю, не использовал полностью своей действующей квоты или права на экспорт за один контингентный год или более, не служит основанием для того, чтобы считать его не выполнившим своих обязательств по настоящему Соглашению и тем самым для аннулирования его права в ходе пересогласования, предусмотренного в пункте 2 статьи 34.

2. Ввиду того что экспорту сахара из развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, препятствуют дополнительные расходы по перевозке сахара в морские порты, Совет в консультации с ЮНКТАД рассмотрит вопрос о том, каким образом развивающиеся экспортирующие участники, не имеющие выхода к морю, могли бы извлечь наибольшую пользу от специального фонда для развивающихся стран, не имеющих выхода к морю, учрежденного в соответствии с резолюцией 3504 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1975 года, в пределах максимума разрешенного экспорта для указанных участников.

Статья 38. Нетто-экспорт развивающихся импортирующих участников

Развивающийся импортирующий участник после соответствующего уведомления Совета до начала контингентного года может экспортировать сахар в количествах, превышающих его импорт при условии, что к концу упомянутого контингентного года его нетто-экспорт не превысит 10 000 тонн. Указанное право не считается основным экспортным тоннажем и не подлежит каким-либо корректировкам согласно настоящей главе. Однако соответствующие участники должны при этом соблюдать условия, которые могут быть установлены Советом в отношении экспорта экспортирующих участников.

Статья 39. РЕЗЕРВ КВОТ ДЛЯ ОСТРО НУЖДАЮЩИХСЯ

1. Совет создаст специальный комитет по резервам квот для остро нуждающихся (в дальнейшем именуемый в данной статье специальным комитетом) под председательством Исполнительного директора для изучения возможных обращений со стороны развивающихся экспортирующих участни-

ков, испытывающих значительные трудности в силу особых обстоятельств и временно нуждающихся в дополнительных правах на экспорт сверх соответствующих действующих квот или прав на экспорт согласно другим положениям настоящего Соглашения. Для оказания помощи указанным развивающимся экспортирующим участникам специальный комитет может выделить в первом контингентном году настоящего Соглашения до 200 000 тонн, а в каждый из последующих контингентных лет—до 300 00 тонн.

2. Специальный комитет будет включать не более шести участников. При выборе членов Комитета Совет следит за тем, чтобы они не представляли круги, которых может касаться принятие решения о предоставлении особых прав на экспорт согласно пункту 1 настоящей статьи.

3. При выделении особых прав на экспорт, предусмотренных настоящей статьей, специальный комитет должен, как правило, учитывать существующее положение на рынке, стремясь при этом избежать дальнейшего ухудшения и без того вялой конъюнктуры, однако он может предоставлять особое право на экспорт и независимо от положения на рынке. Решение специального комитета вступает в силу после одобрения Советом, если только не будет изменено специальным большинством голосов.

4. Особые права на экспорт согласно настоящей статье предоставляются лишь развивающимся участникам с основным экспортным тоннажем или правом на экспорт согласно иным положениям настоящего Соглашения в размере 300 000 т или менее.

5. Из общего объема особых прав на экспорт, которые могут быть выделены согласно настоящей статье, предпочтение отдается небольшим развивающимся участникам, экспортные поступления которых существенно зависят от экспорта сахара. Равным образом, особое внимание должно уделяться требованиям тех участников, экономика которых становится все более зависимой от сахара.

6. Остаток особых прав на экспорт, которые могут быть предоставлены согласно настоящей статье, может быть выделен в соответствии с принципами и процедурами, изложенными в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, любому развивающемуся экспортирующему участнику, предоставившему специальному комитету доказательство испытываемых трудностей. Предполагаемое расширение производственных мощностей промышленности само по себе не создает оснований для предоставления особого права на экспорт согласно настоящей пункту.

7. Особое право на экспорт согласно настоящей статье не рассматривается как увеличение основного экспортного тоннажа соответствующего участника. Оно составляет часть действующей квоты этого участника, и в этом контингентном году такая действующая квота не подвергается каким-либо сокращениям согласно пункту 3 статьи 44.

Статья 40. УСТАНОВЛЕНИЕ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГЛОБАЛЬНОЙ КВОТЫ

1. До 20 ноября каждого контингентного года Совет утверждает оценку нетто-импортных потребностей свободного рынка на очередной контингентный год. При этом Совет учитывает все соответствующие факторы, определяющие спрос на сахар, а также предложение последнего, которые, в частности, включают тенденции в потреблении, перспективные изменения в запасах, а также текущие и ожидаемые тенденции в ценах.

2. Затем Совет устанавливает глобальную квоту, определяемую исходя из оценки, указанной в пункте 1 настоящей статьи, за вычетом суммы:

- a) предполагаемого объема экспорта на свободный рынок со стороны участников, перечисленных в приложении II;
 - b) ожидаемого объема любого иного экспорта на свободный рынок, разрешенного по настоящему Соглашению, помимо действующих квот; и
 - c) предполагаемого экспорта на свободный рынок со стороны неучастников.
- При этом Совет не связан ограничениями статьи 41.

3. Если до 25 ноября контингентного года Совет не пришел к соглашению о размерах глобальной квоты на очередной контингентный год, Исполнительный директор представляет Совету свое предложение. Совет предпринимает шаги для принятия решения по указанному предложению специальным большинством голосов. Если Совет не сможет достигнуть договоренности к 1 декабря данного контингентного года, глобальная квота на следующий контингентный год устанавливается на уровне действующей на указанную дату глобальной квоты.

4. Исполнительный директор распределяет глобальную квоту после каждого ее установления или последующего уточнения между отдельными экспортирующими участниками, перечисленными в приложении I, пропорционально их основным экспортным тоннажам с соблюдением корректировок, требуемых или допустимых согласно другим положениям настоящего Соглашения.

5. За исключениями, предусмотренными в статье 43, любые вычеты из индивидуальной действующей квоты участника, предусмотренные в других положениях настоящего Соглашения, перераспределяются пропорционально основным экспортным тоннажам других экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, которые могут согласиться на увеличение своих действующих квот.

Статья 41. МИНИМАЛЬНЫЕ ПРАВА НА ЭКСПОРТ

1. Экспортная квота любого участника, перечисленного в приложении I, не будет устанавливаться первоначально согласно статье 40 и не будет в дальнейшем сокращаться согласно статье 44 ниже 85% основного экспортного тоннажа данного участника, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2, 4 и 7 настоящей статьи, и при условии, что никакое сокращение квоты в соответствии с настоящей статьей и статьей 44 не должно привести к сокращению действующей квоты ниже уровня 70 000 тонн.

2. Если преобладающая цена остается ниже 11 центов за фунт на протяжении 75 последовательных биржевых дней в течение первых двух контингентных лет действия настоящего Соглашения, действующие квоты дополнительно уменьшаются на 2,5% от общих основных экспортных тоннажей соответствующих участников, если только Совет не примет иного решения при условии соблюдения пунктов 3 и 4 настоящей статьи и пункта 1 статьи 42.

3. Несмотря на положения пункта 2 настоящей статьи, действующие квоты экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, средний нетто-экспорт которых на свободный рынок за период 1974-1976 гг. составил по крайней мере 60% их среднего производства в указанные годы, не будут сокращаться согласно статьям 40 и 44 ниже 85% их основных экспортных

тоннажей, если только эти участники не согласятся с дополнительным сокращением, упомянутым в пункте 2 настоящей статьи.

4. Сокращение квоты, упомянутое в пункте 2 настоящей статьи, с которым не соглашаются участники, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, перераспределяются среди остальных участников, перечисленных в приложении I, с соблюдением пункта 1 статьи 42, вплоть до суммы дополнительного сокращения действующей квоты каждого из указанных остальных участников, не превышающего 1% выделенного ему основного экспортного тоннажа.

5. Если пункты 2 и 4 настоящей статьи применяются в любом из первых двух контингентных лет, участники, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, которые не соглашаются с дополнительным сокращением, не участвуют в любых последующих увеличениях квоты, независимо от того, производится ли оно в соответствии со статьей 43 или 44, а также производится ли оно в этом же контингентном году или в последующие годы, вплоть до суммы дополнительного сокращения, с которым они не согласились. При проведении указанного увеличения квот имеющееся количество распределяется в первую очередь между участниками, на которых распространялось действие пункта 4 настоящей статьи; в дальнейшем все указанные увеличения действующих квот распределяются в соответствии с положениями пункта 4 статьи 40.

6. При подсчете фактического экспорта для целей пункта 2 статьи 34 общий нетто-экспорт каждого участника, упомянутого в пункте 3 настоящей статьи, не согласившегося с дополнительным сокращением в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, уменьшается на количество, на которое он не мог согласиться, при этом фактический экспорт каждого из оставшихся участников, перечисленных в приложении I, на которых распространилось действие пункта 4 настоящей статьи, увеличивается на величину происшедшего у него в результате дополнительного сокращения.

7. Ограничения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи не применяются в том случае, если вычеты из действующих квот на данный контингентный год должны осуществляться в соответствии с пунктом 5 статьи 45 или пунктом 8 статьи 46.

Статья 42. УВЕДОМЛЕНИЕ О НЕИСПОЛЬЗОВАННЫХ КВОТАХ И ПРИНИМАЕМЫЕ В ОТНОШЕНИИ ПОСЛЕДНИХ МЕРЫ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, информирует Совет о том, предполагает ли он полностью использовать свою действующую квоту, и если нет, то какая часть указанной квоты, по его предположению, будет использована. Для этой цели каждый такой экспортирующий участник направляет Совету в каждом контингентном году по меньшей мере два уведомления, а именно: одно—в кратчайший срок после установления и распределения глобальной квоты согласно статье 40, но не позднее 15 мая, и второе—в кратчайший срок после 15 мая, но не позднее 30 сентября. Разница между количеством, в отношении которого было направлено уведомление согласно настоящему пункту, и действовавшей до уведомления квотой считается шортфолом. Действующая квота данного участника будет при этом сокращена на указанное количество. Действующая квота участника, подвергшись сокращению согласно настоящему пункту, не будет в последующем сокращаться в результате действия статей 40, 41 или 44 до тех пор, пока действующая квота других участников не будет сокращена до такого же процентного уровня от их основного экспортного тоннажа.

2. Если экспортирующий участник не представит Совету к 15 мая уведомления согласно пункту 1 настоящей статьи, он временно лишается права голоса на оставшуюся часть этого контингентного года.

3. Если экспортирующий участник не представит Совету в период между 15 мая и 30 сентября уведомление согласно пункту 1 настоящей статьи, он лишается права на свою долю при последующих увеличениях квот в данном контингентном году.

4. Если к 30 сентября экспортирующий участник уведомит Совет в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи о том, что предполагает использовать больше того количества, о котором он уведомил Совет к 15 мая, он имеет право экспортировать разницу между количествами, указанными в этих двух уведомлениях, при соблюдении следующих условий:

- a) если указанная разница не превышает 10 000 тонн, со стороны Совета не требуется каких-либо действий;
- b) если указанная разница превышает 10 000 тонн, то данный экспортирующий участник пользуется первоочередностью при перераспределении количеств, в отношении которых впоследствии был объявлен шортфол в пределах указанного превышения;
- c) действующая квота данного участника на соответствующий год увеличивается на количества, упомянутые выше в подпунктах *a* и *b*;
- d) если перераспределение шортфолов не производится, разница между общим объемом превышения и 10 000 т зачитывается в действующую квоту соответствующего участника в следующем контингентном году;
- e) всякое превышение в соответствии с положениями настоящего пункта не считается превышением в рамках статьи 45.

5. Если нетто-экспорт экспортирующего участника на свободный рынок в течение контингентного года не достигает его действующей квоты по состоянию на 1 октября упомянутого контингентного года за вычетом любого последующего чистого сокращения в результате действия статьи 44, то разница при условии соблюдения пунктов 6 и 7 настоящей статьи вычитается из общего количества сахара, которое в противном случае было бы выделено упомянутому участнику в последующем контингентном году в результате увеличений квот, предусмотренных соответствующими положениями настоящего Соглашения.

6. Вычеты согласно пункту 5 настоящей статьи производятся только в тех пределах, в каких установленная в соответствии с упомянутым пунктом разница превышает 10 000 т либо в пределах 5% действующей квоты соответствующего участника по состоянию на 1 октября до 30 000 т максимально в зависимости от того, какая величина окажется больше.

7. Совет может вынести решение о неприменении положений пунктов 2, 3 и 5 настоящей статьи, если признает удовлетворительным объяснение соответствующего участника о том, что он не выполнил своих обязательств в силу форс-мажорных или иных особых обстоятельств.

8. Совет после консультации с экспортирующим участником может вынести определение о том, что данный участник не сможет использовать полностью или частично своей действующей квоты. Такое определение Совета не влечет за собой ни сокращения действующей квоты данного участника, ни лишения упомянутого участника его права использовать указанную квоту в течение оставшейся части контингентного года. Определение Совета согласно настоящему пункту не освобождает данного участника

ни от его обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, ни от мер, предусмотренных в пунктах 2, 3 и 5 настоящей статьи.

Статья 43. ПЕРЕРАСПРЕДЕЛЕНИЕ ШОРТФОЛОВ

1. Совет выносит решение о том, будут ли шортфолы, объявленные в соответствии со статьей 42, перераспределяться полностью или частично. При принятии такого решения Совет учитывает общую тенденцию цен и их возможную динамику. Однако, если Совет не примет иного решения,

- a) шортфолы будут перераспределяться, если и до тех пор, пока преобладающая цена остается ниже 12 центов за фунт;
- b) все шортфолы перераспределяются, если и до тех пор, пока преобладающая цена превышает 12 центов за фунт.

2. Перераспределение шортфолов производится лишь между теми экспортирующими участниками, перечисленными в приложении 1, которые могут согласиться с соответствующим увеличением их действующих квот. Указанное перераспределение с учетом положений пункта 5 статьи 41, пунктов 3 и 4 статьи 42 и пункта 3 настоящей статьи осуществляется на следующей основе:

- a) пропорционально основным экспортным тоннажам всех упомянутых экспортирующих участников до тех пор, пока их действующие квоты не достигнут уровня выделенных им основных экспортных тоннажей;
- b) по достижении этого уровня 20% любого шортфола, подлежащего перераспределению, выделяется исключительно развивающимся экспортирующим участникам пропорционально их основным экспортным тоннажам, а оставшиеся 80% распределяются между всеми экспортирующими участниками, участвующими в перераспределении, пропорционально их основным экспортным тоннажам;

при условии, что в случае последующего сокращения действующих квот положения подпунктов *a* и *b* настоящего пункта применяются в обратном порядке.

3. Всякий раз при перераспределении шортфолов шортфолы, объявленные развивающимися экспортирующими участниками с основным экспортным тоннажем, не превышающим 180 000 тонн, перераспределяются в первую очередь пропорционально основным экспортным тоннажам среди других участников этой категории, способных пойти на увеличение своих действующих квот. Шортфолы, не распределенные в ходе такого первоначального перераспределения, перераспределяются затем в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 44. МЕХАНИЗМ СТАБИЛИЗАЦИИ ЦЕН

1. Совет следит за положением на рынке и действует в соответствии с положениями настоящей главы с целью поддержания цены на свободном рынке в пределах от 11 до 21 цента за фунт.

А. Механизм квот

2. Совет может пересмотреть уровень глобальной квоты в любое время в течение каждого контингентного года, но в любом случае должен делать это на своей первой регулярной сессии в каждом контингентном году. Он может скорректировать этот уровень по своему усмотрению. Совет обычно исходит

при этом из положений об автоматических мерах, предусмотренных пунктами 3 и 4 настоящей статьи, и может, если сочтет необходимым, предусмотреть поэтапное осуществление мер, упомянутых в пункте 3. Совет также рассматривает и, если необходимо, уточняет уровень глобальной квоты при каждом изменении состава экспортирующих участников организации.

3. При отсутствии иного решения Совета применяются следующие положения:

- a) если преобладающая цена, находившаяся на более высоком уровне,
 - i) упадет ниже 13 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%;
 - ii) упадет ниже 12 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%;
 - iii) упадет ниже 11,50 центов за фунт, глобальная квота сокращается на 5%.
- b) если преобладающая цена, находившаяся на более низком уровне,
 - i) поднимется выше 13 центов за фунт, глобальная квота увеличивается на 5%;
 - ii) поднимется выше 14 центов за фунт, глобальная квота повышается на 5%;
 - iii) поднимется выше 14,50 центов за фунт, глобальная квота повышается на 5%;
- c) несмотря на положения подпункта *a* настоящего пункта, когда преобладающая цена составляет менее 11 центов за фунт, действующие квоты отдельных экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, ограничиваются их минимальным правом на экспорт, предусмотренным в статье 41.

4. Совет имеет право временно отменять квоты и другие ограничения экспорта, предусмотренные в любом из положений настоящего Соглашения, если преобладающая цена находится в пределах 14 и 15 центов за фунт, однако все указанные ограничения отменяются сразу же после того, как преобладающая цена превысит 15 центов за фунт. В то же время, если преобладающая цена ниже 15 центов за фунт, Совет имеет право принять решение относительно уровня цен, при котором вводятся или восстанавливаются квоты и другие ограничения экспорта, при условии, что все указанные ограничения вводятся, если преобладающая цена падает ниже 14 центов за фунт.

5. Несмотря на положения пунктов 2 и 3 настоящей статьи, никакие изменения уровня глобальной квоты на соответствующий контингентный год не производятся в течение последних 45 дней указанного контингентного года.

6. Исполнительный директор уведомляет всех экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, об их действующих квотах и о любых изменениях в них согласно настоящей главе.

V. Высвобождение специальных запасов

7. При отсутствии иного решения Совета применяются следующие положения:

- a) если преобладающая цена, находившаяся ниже соответствующего уровня, поднимается выше 19 центов за фунт, экспортирующие участники, хранящие запасы согласно статье 46, выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок запасы, которые они хранят в

соответствии с указанной статьей, в размере до одной трети своих общих обязательств, предусмотренных пунктом 3 указанной статьи;

- b) если преобладающая цена поднимается выше 20 центов за фунт, указанные экспортирующие участники выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок оставшуюся часть запасов, которые они хранят в соответствии со статьей 46, в размере до количеств, которые вместе с запасами, ранее высвобожденными согласно подпункту а настоящего пункта, составят две трети их общего обязательства, предусмотренного в пункте 3 статьи 46;
- c) если преобладающая цена поднимется выше 21 цента за фунт, указанные экспортирующие участники выделяют для немедленной продажи и немедленной поставки на свободный рынок оставшуюся часть запасов, которую они хранят в данный момент в соответствии со статьей 46.

8. Очередность, упомянутая в пункте 2 статьи 60, применяется в тех случаях, когда запасы высвобождаются в соответствии с пунктом 7 настоящей статьи.

9. Всякий раз, когда экспортирующий участник, хранящий запасы в соответствии со статьей 46, высвобождает указанные запасы во исполнение пункта 7 настоящей статьи, он уведомляет об этом Совет и представляет копии отгрузочных документов с указанием высвобожденных количеств.

Статья 45. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО КВОТАМ И ПРАВАМ НА ЭКСПОРТ, А ТАКЖЕ ПРЕВЫШЕНИЯМ В НЕТТО-ЭКСПОРТЕ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в статье 32 (1), и каждый участник с правом на экспорт на свободный рынок согласно любым соответствующим положениям главы IX или главы X обеспечивает, чтобы его действующая квота или соответственно его право на экспорт не были превышены по состоянию на конец соответствующего контингентного года. С этой целью ни один из таких экспортирующих участников до установления и распределения глобальной квоты согласно статье 40 на соответствующий контингентный год не берет на себя обязательств по экспорту на свободный рынок в упомянутом контингентном году в объеме, превышающем его минимальное экспортное право, предусмотренное в статье 41. Кроме того, каждый такой экспортирующий участник принимает дополнительные меры, установленные Советом специальным большинством голосов для эффективного соблюдения системы квот.

2. Превышения в нетто-экспорте на свободный рынок сверх действующей квоты или права на экспорт к концу контингентного года, составляющие соответственно не более 10 000 т, либо 5% основного экспортного тоннажа или права на экспорт соответствующего участника, какая из величин ни окажется меньше, не будут считаться нарушением пункта 1 настоящей статьи. Аналогичным образом, если экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, не может полностью осуществить сокращение квоты, вызванное действием статей 40, 41 и 44, поскольку в момент сокращения упомянутый участник в пределах своей прежней действующей квоты уже экспортировал или запродавал сахар на свободный рынок сверх своей новой действующей квоты, установленной с учетом сокращений, и если действующая квота упомянутого участника на конец соответствующего контингентного года также окажется ниже объема взятых ранее обязательств, то возникшая при этом разница не считается нарушением пункта 1 настоящей статьи.

3. Любое превышение в нетто-экспорте в пределах соответствующего количества, определенного в пункте 2 настоящей статьи, зачитывается в действующую квоту или в право на экспорт соответствующего участника в последующем контингентном году.

4. Любое первое превышение в нетто-экспорте сверх соответствующего количества согласно пункту 2 настоящей статьи аналогичным образом зачитывается в действующую квоту соответствующего участника в последующем контингентном году, при этом указанное зачисление осуществляется без ущерба для положений статьи 71.

5. Если экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, превышает свою действующую квоту, существующую на конец контингентного года, во второй раз или более, то в действующую квоту упомянутого участника в последующем контингентном году зачитывается количество, равное превышению соответствующего количества, определенного в пункте 2 настоящей статьи. Кроме того, действующая квота упомянутого участника в этом следующем контингентном году будет сокращена на величину указанного превышения, если Совет специальным большинством голосов не примет решения о меньшем вычете. Любой зачет в квоту или сокращение ее уровня согласно настоящему пункту осуществляется без ущерба для положений статьи 71.

6. Если в контингентном году, в течение части которого квоты не действовали, но затем были восстановлены или установлены до истечения указанного года, общий объем экспорта экспортирующего участника, перечисленного в приложении I, превысит его действующую квоту на конец упомянутого года, то количество, зачитывающееся в его действующую квоту на последующий контингентный год, будет равно выявленному превышению за вычетом:

- a) количеств, экспортированных в период, когда квоты не действовали; и
- b) количеств, экспортированных в период действия квот на основе запродаж в период, когда квоты не действовали, при условии, что указанные количества экспортировались в течение 90 дней с даты запродажи.

7. Каждый экспортирующий участник, перечисляемый в приложении I, и каждый участник с правом на экспорт на свободный рынок согласно любому из соответствующих положений главы IX или главы X уведомляет совет до 1 апреля в любом контингентном году о своем объеме нетто-экспорта или соответственно о своем объеме экспорта в предшествующем контингентном году, с тем чтобы дать Совету возможность проверить соблюдение полномочий пункта 1 настоящей статьи.

ГЛАВА IX. ЗАПАСЫ

Статья 46. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1. Экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, став участниками Соглашения, обязуются хранить специальные запасы в соответствии с настоящей статьей в целях статьи 44. Любой из участников, перечисленных в приложении II, имеет право, уведомив Совет соответствующим образом, содержать специальные запасы в размере до 10 000 тонн в качестве резервных запасов, и в этом случае к указанному участнику применяются все права и обязательства, относящиеся к специальным запасам, предусмотренным настоящим Соглашением.

2. Специальные запасы состоят из необремененного сахара и являются дополнительными к сахару, хранимому соответствующими экспортирующими участниками для внутреннего потребления или в рамках специальных соглашений, упомянутых в главе IX. Каждый такой экспортирующий участник имеет право хранить специальные запасы либо на своей собственной территории, либо на территории любой другой страны при условии, что во всех случаях количество хранимого сахара может проверяться в соответствии со статьей 47.

3. а) Общий уровень специальных запасов, хранимых экспортирующими странами, перечисленными в приложении I, должен составлять 2,5 млн. тонн, которые распределяются между указанными странами пропорционально выделенным им основным экспортным тоннажам, с соблюдением условий подпункта *b* настоящего пункта.

б) В целях распределения и корректировки, упомянутых в подпунктах *a* и *c* настоящего пункта, соответственно первые 70 000 тонн основного экспортного тоннажа развивающегося экспортирующего участника с основным экспортным тоннажем, не превышающем 180 000 тонн, не принимаются во внимание при условии, однако, что любой такой участник может иметь свой специальный запас, определенный пропорционально его полному основному экспортному тоннажу, если он соответствующим образом уведомил Совет в течение шести месяцев после того, как он стал участником Соглашения. Любой участник, упомянутый в приложении II, которому согласно пункту 4 статьи 35 был определен основной экспортный тоннаж, не превышающий 180 000 тонн, также может иметь свой специальный запас, определенный пропорционально его полному основному экспортному тоннажу, если он соответствующим образом уведомил Совет в течение шести месяцев после того, как ему был определен такой основной экспортный тоннаж. Такие уведомления являются безотзывными на протяжении всего срока действия настоящего Соглашения.

с) Если одна или более экспортирующих стран, перечисленных в приложении I, не становятся участниками в течение шести месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения, либо если происходит какое-либо изменение в составе экспортирующих участников, то обязательства по специальным запасам экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, корректируются пропорционально их основным экспортным тоннажам на величину, необходимую для того, чтобы общий объем специальных запасов экспортирующих участников, перечисленных в приложении I, поддерживался на уровне 2,5 млн. тонн при условии, что ни один из участников не должен будет увеличивать уровень своих специальных запасов более чем на 7% того уровня, который он имел бы в том случае, если бы все экспортирующие страны, перечисленные в приложении I, являлись участниками Соглашения.

4. Каждый экспортирующий участник может добровольно содержать дополнительное количество сахара в специальных запасах, превышающее его обязательство согласно пункту 3 настоящей статьи при условии, что Совет специальным большинством голосов одобрил указанные дополнительные запасы. В тех случаях, когда Совет одобряет содержание указанных дополнительных запасов, данный участник пользуется в отношении упомянутых дополнительных запасов всеми правами и несет все обязательства, которые относятся к специальным запасам.

5. В целях скорейшего создания специальных запасов Совет предусмотрит в своих Правилах процедуры порядок накопления, хранения и выполнения после высвобождения согласно пункту 7 статьи 44 специальных запасов, а также установит порядок, обеспечивающий выполнение обязательств по настоящей статье при условии, что в период, когда квоты и другие ограничения экспорта не действуют, накопление специальных запасов не требуется. Если Совет не решит иначе специальным большинством голосов и с соблюдением условия, содержащегося в первом предложении настоящего пункта, специальные запасы в полном объеме накапливаются соответствующими участниками в следующем порядке:

- a) не менее 40% общего обязательства участника по запасам — в течение первых 12 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44;
- b) не менее 80% общего обязательства участника по запасам — в течение первых 24 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44;
- c) оставшаяся часть общего обязательства участника по запасам — в течение первых 36 месяцев действия квот после вступления настоящего Соглашения в силу или высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44.

6. Если в силу особых обстоятельств экспортирующий участник считает, что не сможет хранить в течение данного контингентного года специальных запасов, как предусмотрено в пункте 5 настоящей статьи, он сообщает об этом Совету, который может специальным большинством голосов изменить на определенный период уровень специальных запасов, подлежащих хранению соответствующим участником.

7. При возникновении особых обстоятельств Совет специальным большинством голосов может разрешить отдельным экспортирующим участникам высвобождать часть специальных запасов в ситуациях, помимо предусмотренных в пункте 7 статьи 44. В этих случаях Совет устанавливает график восполнения запасов до необходимого уровня.

8. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств по созданию и хранению специальных запасов, что будет установлено в результате проверок, предусмотренных статьей 47, то недостающий объем запасов вычитается из его текущей действующей квоты в условиях действия квот или из действующей квоты после очередного введения квот. Если экспортирующий участник не выполняет своих обязательств второй раз или более, то из его текущей действующей квоты в условиях действия квот или из его действующей квоты после очередного введения квот вычитается двойной объем недостающих запасов. Кроме того, при невыполнении экспортирующим участником своих обязательств во второй раз или более последний временно лишается права голоса до тех пор, пока он не выполнит своих обязательств и Совет не решит возобновить право голоса этого участника.

9. Если после полного или частичного высвобождения специальных запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44 восстанавливаются квоты или другие ограничения экспорта, Совет специальным большинством голосов может принять решение о возможности изменения порядка восполнения специальных запасов по сравнению с предусмотренным в пункте 5 настоящей статьи.

Статья 47. ПРОВЕРКА ЗАПАСОВ

1. Каждый экспортирующий участник, хранящий специальные запасы согласно статье 46, представляет Фонду, созданному согласно статье 49, сертификаты о наличии запасов, выданные правительством данного участника в отношении количества сахара, хранимого согласно статье 46.

2. Сертификаты о наличии запасов, представляемые Фонду финансирования запасов сахара согласно пункту 1 настоящей статьи, подлежат проверке путем инспекции на месте независимыми инспекторами, назначаемыми Советом с согласия соответствующего экспортирующего участника. Совет разрабатывает график указанных инспекций, в котором будет предусматриваться по меньшей мере одна инспекция в год в течение 30 дней до начала сбора урожая сахарных культур в стране каждого экспортирующего участника, собирающей в год лишь один урожай указанных культур. Для экспортирующих участников, собирающих два урожая и более, такая инспекция будет проводиться в течение 30 дней до начала сбора каждого урожая сахарных культур, а у экспортирующих участников с круглогодичным циклом сбора урожая инспекции будут проводиться по крайней мере два раза в год.

3. Совет может установить дополнительные правила проверки специальных запасов.

Статья 48. МАКСИМАЛЬНЫЕ ЗАПАСЫ

1. Каждый экспортирующий участник, перечисленный в приложении I, обязуется регулировать свое производство таким образом, чтобы:

- a) общий объем запасов, находящихся у упомянутого участника сверх запасов, хранимых участником по своим обязательствам в отношении специальных запасов согласно статье 46, не превышал по состоянию на определенную дату каждого года, которая непосредственно предшествует началу сбора нового урожая и подлежит согласованию с Советом, количества, равного 20% его производства за непосредственно предшествующий календарный год или среднего объема его производства за четыре предшествующих календарных года в зависимости от того, какая из этих величин окажется больше; либо
- b) количество сахара, хранимое упомянутым участником сверх запасов, необходимых для нужд внутреннего потребления, а также запасов, хранимых участником по своим обязательствам в отношении специальных запасов согласно статье 46, не превышало по состоянию на определенную дату каждого года, которая непосредственно предшествует началу сбора нового урожая и подлежит согласованию с Советом, количества, равного 20% общего объема его экспорта в предшествующем календарном году, или средней величины общего объема его экспорта за четыре предшествующих календарных года в зависимости от того, какая из этих величин окажется больше.

2. Став участником Организации, каждая экспортирующая страна, перечисленная в приложении I, должна уведомить Совет о том, какой из вариантов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, она принимает как применимый к ней.

3. По заявлению любого такого экспортирующего участника, Совет может, если сочтет такую меру оправданной особыми обстоятельствами, разрешить упомянутому участнику хранить количества, превышающие уровни, устанавливаемые согласно пункту 1 настоящей статьи.

4. В ходе пересогласования, упомянутого в пункте 2 статьи 34, Совет рассмотрит практику применения настоящей статьи и, в случае необходимости, специальным большинством голосов пересмотрит ограничения, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

ГЛАВА XII. ФОНД ФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАПАСОВ САХАРА

Статья 49. СОЗДАНИЕ ФОНДА ФИНАНСИРОВАНИЯ ЗАПАСОВ САХАРА

1. Настоящим создается Фонд финансирования запасов сахара для оказания финансовой помощи согласно статье 53 экспортирующим участникам, содержащим специальные запасы во исполнение статьи 46.

2. Местом нахождения Фонда является штаб-квартира Организации, и на него, как на вспомогательный орган Организации, распространяется соглашение о штаб-квартире Организации, упомянутое в пункте 2 статьи 5.

3. Фонд действует в соответствии с положениями настоящей главы, а также такими правилами процедуры, нормами и директивами, которые могут быть приняты Советом специальным большинством голосов для осуществления положений настоящей главы.

4. Положения настоящей главы вступают в силу в первый день первого месяца по истечении 180 дней после вступления настоящего Соглашения в силу.

5. Без ущерба для положений статьи 80 и при отсутствии иного решения Совета, принятого специальным большинством голосов, участник, не выполняющий своих обязательств по настоящей главе, временно лишается своего права голоса, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.

Статья 50. УПРАВЛЕНИЕ ФОНДОМ

1. Счета Фонда ведутся отдельно от всех других счетов Организации.

2. Расходы по управлению Фондом оплачиваются из средств Фонда и утверждаются Советом отдельно от административного бюджета, упомянутого в статье 24.

3. Финансовая ревизия счетов Фонда регулируется положениями статьи 26. Совет или Исполнительный директор могут, если сочтут необходимым, предусмотреть более частую ревизию указанных счетов.

4. Совет и консультации с Исполнительным директором специальным большинством голосов назначают управляющего Фондом, условия работы которого определяются Советом. На управляющего распространяются положения пунктов 4 и 5 статьи 22. Управляющий, следуя положениям настоящей главы, а также в соответствии с такими правилами процедуры, нормами и директивами, которые могут быть установлены Советом согласно пункту 3 статьи 49, несет ответственность перед Исполнительным директором за управление Фондом.

Статья 51. ВЗНОСЫ В ФОНД

1. В соответствии с положениями настоящей статьи устанавливаются взносы в Фонд в отношении сахара свободного рынка, экспортируемого из таможенной территории участников или импортируемого на указанную территорию. Размер взносов составляет 0,28 центов за фунт сахара-сырца, tel

quel; указанная величина для белого и рафинированного сахара корректируется с помощью коэффициента или коэффициентов, которые будут установлены в правилах процедуры. В любой момент после 1 января 1979 года Совет специальным большинством голосов может увеличить или уменьшить размер взноса при условии, что Фонд сохранит возможность обеспечить объем выплат, предусмотренный настоящей главой, и при условии, что в случае увеличения указанный взнос не будет выше 0,33 центов за фунт; Совет специальным большинством голосов может временно отменить уплату взносов, если они не требуются для покрытия объема выплат, предусмотренного настоящей главой.

2. При условии соблюдения положений пункта 4 настоящей статьи никто из участников не должен допускать импорт сахара со свободного рынка на свою таможенную территорию, если указанный импорт осуществляется без утвержденного Советом сертификата, свидетельствующего о внесении в Фонд соответствующего взноса.

3. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи никто из экспортирующих участников и никто из импортирующих участников, имеющих право на экспорт на свободный рынок в соответствии с положениями главы IX, не должен допускать экспорт со своей таможенной территории сахара на свободный рынок, в отношении которого нет уверенности в том, что он предназначен для импорта участниками, если указанный экспорт осуществляется без утвержденного Советом сертификата, свидетельствующего о внесении в Фонд соответствующего взноса.

4. В отношении импорта, предназначенного для внутреннего потребления импортирующих участников, входящих в категорию наименее развитых стран, определенных Организацией Объединенных Наций, не требуется уплата взноса при условии применения указанными участниками упомянутой в пункте 2 настоящей статьи процедуры предъявления сертификатов в порядке, который будет определен в правилах процедуры.

5. Совет предусматривает в своих правилах процедуры выдачу единообразных сертификатов об уплате взноса, а также порядок принятия соответствующих взносов через уполномоченных агентов. Указанные правила должны также обеспечить, чтобы взнос в отношении любого количества сахара не уплачивался дважды. Указанные правила должны учитывать коммерческую практику в торговле сахаром, содействовать устранению препятствий в торговле сахаром, а также обеспечению целостности системы взносов. Они также должны содержать положения, регулирующие экспорт или импорт сахара свободного рынка через транзитные страны независимо от того, подвергается ли он при этом рафинированию или нет.

6. Взносы уплачиваются в свободно конвертируемой валюте и не подлежат валютным ограничениям.

Статья 52. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА ФОНДА

1. Совет может принимать без каких-либо условий добровольные взносы в Фонд из любого источника.

2. Для того чтобы обеспечить Фонду финансовые средства для покрытия кратковременной разницы между суммой поступлений и платежей, Совет специальным большинством голосов может принять решение о заимствовании средств из частных источников, у правительств или международных финансовых учреждений при условии, что никто из участников не будет нести ответственности по указанным обязательствам Организации.

3. Совет специальным большинством голосов может принимать соответствующие меры по защите и возможному увеличению средств Фонда, которые временно превышают средства, необходимые для достижения целей настоящей главы, при условии, что будут приняты все разумные меры, с тем чтобы избежать риска утраты средств и обеспечить достаточные ликвидные средства для достижения целей настоящей главы.

Статья 53. ССУДЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ФОНДОМ

1. В соответствии с положениями настоящей главы Фонд предоставляет на беспроцентной основе каждому экспортирующему участнику, содержащему специальные запасы, согласно требованиям статьи 46, сумму, равную 1,50 центам США в год за каждый фунт сахара, хранимого в соответствии с их минимальными обязательствами согласно пункту 5 этой статьи. При наличии у Фонда достаточных финансовых резервов Совет специальным большинством голосов может также разрешить Фонду предоставлять ссуды в отношении специальных запасов, хранимых участниками сверх своих минимальных обязательств согласно пункту 5 статьи 46, во-первых, в пределах общего объема своих обязательств согласно пункту 3 этой статьи и, во-вторых, сверх обязательств согласно пункту 4 этой статьи. В тех случаях, когда запасы хранятся менее одного года, размер ссуды устанавливается пропорционально сроку, в течение которого запасы хранятся в указанном году. Ссуды предоставляются на ежеквартальной основе начиная с первого квартала после вступления в силу положений настоящей главы, а если позволяют финансовые резервы, то это обязательство применяется ретроактивно в отношении специальных запасов, которые могли быть созданы согласно статье 46 до вступления в силу положений настоящей главы. Указанные ссуды должны использоваться соответствующими экспортирующими участниками исключительно для содействия покрытию расходов по содержанию запасов, предусмотренных статьями 46. Совет специальным большинством голосов может изменить размер ссуды с учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1 статьи 51.

2. Ссуды из Фонда предоставляются любому экспортирующему участнику только при условии представления Фонду этим участником сертификата о наличии запаса, выданного правительством данного участника, в отношении сахара, отложенного в запас в соответствии с пунктом 5 статьи 46, а также при условии согласия участника на проверку указанных запасов в соответствии со статьями 47.

3. Экспортирующие участники возмещают Фонду сумму всех ссуд, связанных с сахаром, который должен высвободиться для закупок из запасов в соответствии с пунктом 7 статьи 44, в течение 90 дней до запрашиваемой даты высвобождения. В отношении экспортирующих участников, нарушающих обязательства по возмещению ссуд, действуют те же положения, что и в отношении участников, не уплативших взносы в административный бюджет Организации согласно пунктам 2 и 3 статьи 24.

4. Никакой экспортирующий участник не имеет права на получение ссуды из Фонда в течение того срока, когда он не выполняет своих обязательств по статье 46, статье 51 и пункту 3 настоящей статьи.

5. Предоставление и погашение всех ссуд осуществляется в свободно конвертируемой валюте и не подлежит валютным ограничениям.

Статья 54. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ ПО ОКОНЧАНИИ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

1. По окончании действия настоящего Соглашения взносы, указанные в статье 51, прекращаются, а Фонд прекращает выдачу дальнейших ссуд. Взносы, внесенные до прекращения действия настоящего Соглашения и полученные после такого прекращения, прибавляются к активам Фонда.

2. Все ссуды из Фонда, срок погашения которых не наступил согласно статье 53 до окончания действия настоящего Соглашения, не подлежат возврату.

3. Все обязательства Фонда погашаются из оставшихся активов Фонда. Если размеры этих активов недостаточны для удовлетворения оставшихся обязательств, участникам рассчитывают внесение дополнительных сумм, требующих для погашения указанных обязательств Фонда, за исключением указанных согласно положениям пункта 2 статьи 52, пропорционально долям совокупного нетто-импорта или нетто-экспорта участников на свободный рынок, существовавшим в период действия положений настоящей главы, при отсутствии иного решения Совета специальным большинством голосов. Указанные дополнительные суммы будут добавлены в статью взносов соответствующих участников в административный бюджет Организации, о котором говорится в статье 24.

4. При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи Совет специальным большинством голосов определяет порядок ликвидации активов Фонда, оставшихся после погашения всех обязательств. Указанная ликвидация может включать передачу указанных оставшихся активов, полностью или частично, аналогичному фонду в рамках последующего международного соглашения по сахару.

5. В случае передачи активов, как указано в пункте 4 настоящей статьи, каждый участник будет иметь право получить ту часть активов Фонда, оставшихся после погашения всех обязательств, которая соответствует его доле в совокупном нетто-импорте или нетто-экспорте участников на свободном рынке в период действия положений настоящей главы за вычетом любой суммы, причитающейся с этого участника в соответствии со статьей 53, до окончания срока действия настоящего Соглашения; каждый участник, желающий воспользоваться этим правом, уведомляет об этом Совет в течение трех месяцев с момента принятия Советом решения согласно пункту 4 настоящей статьи. Аналогичным образом каждый участник, не ставший участником последующего соглашения, упомянутого в том же пункте, в течение шести месяцев с момента вступления такого соглашения в силу, имеет право на долю активов Фонда, которые могут быть переданы аналогичному фонду, упомянутому в пункте 4 настоящей статьи.

Статья 55. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ

Как только в рамках Интегрированной программы ЮНКТАД для сырьевых товаров будет создан Общий фонд, Совет может рассмотреть и дать соответствующие рекомендации о мерах, которые позволят Организации наиболее полно использовать преимущества любых финансовых механизмов, имеющихся в рамках указанного Общего фонда.

ГЛАВА XIII. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ

Статья 56. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА УЧАСТНИКОВ И ЭКСПОРТ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЙ ИМПОРТИРУЮЩИМИ УЧАСТНИКАМИ

1. Участники обязуются принимать меры, необходимые для исполнения ими своих обязательств по настоящему Соглашению, и в полной мере сотрудничать друг с другом в достижении целей настоящего Соглашения.

2. Импортирующие участники обязуются, за исключением случаев, предусмотренных в статье 38, а также сахара, хранящегося по «временному разрешению на импорт», что в одном и том же контингентном году объем сахара, экспортированного ими, не превысит общий объем сахара.

Статья 57. ИМПОРТ ИЗ НЕУЧАСТВУЮЩИХ СТРАН

1. Каждый участник в каждом контингентном году, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, ограничивает свой максимальный импорт сахара из неучаствующих стран как группы следующими процентными долями от среднего годового количества, которое он импортировал из указанных стран как группы на протяжении четырех-летнего периода 1973-1976 гг. независимо от года наименьшего импорта из указанных стран как группы:

- a) 75%, если и до тех пор пока преобладающая цена выше 11 центов за фунт с соблюдением подпункта 3 а настоящей статьи;
- b) 55%, если и до тех пор пока преобладающая цена ниже 11 центов за фунт.

2. Ограничения, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, не относятся к импорту из страны или территории, которая являлась участником Международного соглашения по сахару 1968 года, однако не может стать участником настоящего Соглашения в соответствии со статьями 72, 73, 74 или 76. Однако каждый участник ограничивает в каждом контингентном году свой импорт из указанных неучаствующих стран количеством, равным его среднему годовому импорту из этих неучаствующих стран в 1966-1968, 1971-1973 или 1974-1976 гг., в зависимости от того, в какой из указанных периодов импорт данного участника был наивысшим. Если Совет решит, что какая-либо неучаствующая страна, на которую распространяется действие настоящего пункта, ведет свою торговлю сахаром таким образом, который противоречит целям настоящего Соглашения, он может специальным большинством голосов потребовать от соответствующих участников применять к своему годовому импорту из указанных неучаствующих стран процентное ограничение, установленное в подпункте 1 «а» настоящей статьи.

3. Ограничения, предусмотренные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не применяются:

- a) всякий раз, когда преобладающая цена держится выше 21 цента за фунт; ограничения, установленные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, восстанавливаются, когда преобладающая цена опускается ниже 19 центов за фунт, если Совет не примет иного решения;
- b) в отношении импорта ранее закупленных количеств сахара, превышающих соответствующие ограничения, установленные в пункте 1 или 2 настоящей статьи, при условии, что указанные количества не будут отгружены позднее 90 дней после восстановления соответствующих огра-

ничений, и при условии, что об этих количествах будет сообщено Исполнительному директору в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

4. О закупках из неучаствующих стран, которые были совершены в течение периода, когда ограничения, содержащиеся в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, были неприменимы к отгрузкам после даты восстановления указанных ограничений экспорта, соответствующий участник сообщает Исполнительному директору в соответствии с правилами процедуры, которые могут быть установлены Советом.

5. Любой участник, считающий, что в данном контингентном году он не может полностью исполнить своих обязательств согласно настоящей статье или что упомянутые обязательства наносят или угрожают нанести ущерб его реэкспортной торговле сахаром или экспортной торговле сахаросодержащими продуктами, может быть освобожден от своих обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи; вопрос об этом, а также пределы такого освобождения решаются Советом специальным большинством голосов. Совет в соответствии с положениями статьи 69 определяет в своих правилах процедуры обстоятельства и условия, при которых участники могут освобождаться от своих обязательств согласно пункту 1 настоящей статьи, с учетом, в частности, исключительных и срочных случаев, которые возникают в ходе обычной торговли.

6. Обязательства, установленные в предыдущих пунктах настоящей статьи, не отменяют каких-либо противоречащих двусторонних или многосторонних обязательств, которые участники взяли на себя по отношению к странам, не являющимся участниками, до вступления в силу настоящего Соглашения, при условии, что участник, который имеет такие противоречащие обязательства, выполняет их таким образом, чтобы свести к минимуму противоречие с обязательствами, установленными в предыдущих пунктах. Указанный участник в возможно краткий срок принимает меры к тому, чтобы привести свои обязательства в соответствие с положениями настоящей статьи, и информирует Совет о подробностях противоречащих обязательств, а также о принимаемых мерах в целях сведения к минимуму или устранению противоречия.

7. Совет предусматривает в своих правилах процедуры уведомление участниками о своем импорте из неучаствующих стран, а также представление Исполнительным директором периодических отчетов и сводного отчета по завершении каждого контингентного года с указанием, в частности, в отношении периода, охватываемого каждым отчетом:

- a) количеств сахара, экспортированных отдельными неучаствующими странами во все пункты назначения, а также
- b) количеств, импортированных отдельными участниками из неучаствующих стран.

8. a) Любой импорт участником в соответствии с настоящей статьей сверх количеств, разрешенных согласно настоящей статье, вычитается из количеств сахара, которые указанный участник мог бы импортировать в соответствии с настоящей статьей в следующем контингентном году, если только Совет не примет иного решения.

b) В случаях, когда необходимо произвести вычеты согласно положениям подпункта a настоящей статьи, но когда последние не могут быть осуществлены в полном объеме ввиду того, что количества, которые надлежит вычесть, превышают годовое право соответствующего участника, Совет прибегает к статье 71.

9. Любой участник, считающий, что субсидируемый экспорт из неучаствующей страны наносит или угрожает нанести серьезный ущерб его интересам по настоящему Соглашению, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета, который рассматривает данный вопрос с учетом всех относящихся к делу обстоятельств и может дать рекомендации, направленные на ограничение влияния указанных субсидий на этого участника.

10. Ограничения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, не применяются к количествам рафинированного сахара, импортированного из страны-неучастника, которая сама импортирует по крайней мере эквивалентное количество сахара-сырца свободного рынка из стран-участников. Совет устанавливает специальные правила относительно условий, в соответствии с которыми применяется данный пункт.

Статья 58. ДОСТУП НА РЫНКИ

Каждый развитый импортирующий участник обязуется обеспечивать доступ на свой рынок для импорта сахара из экспортирующих стран-участников и принимает меры, не противоречащие его внутреннему законодательству, которые он сочтет целесообразными в своих собственных условиях, по обеспечению такого доступа на свой рынок.

Статья 59. СОТРУДНИЧЕСТВО ИМПОРТЕРОВ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ЦЕН

Совет, если это окажется желательным, дает рекомендации участникам, импортирующим сахар, в отношении мер и способов содействия участникам, экспортирующим сахар, в их деятельности, направленной на то, чтобы запородажи осуществлялись по ценам, не противоречащим соответствующим положениям настоящего Соглашения.

Статья 60. ГАРАНТИИ В ОТНОШЕНИИ ПОСТАВОК

1. Участники, экспортирующие сахар, обязуются предлагать участникам, импортирующим сахар, таким образом, который не противоречит их традиционной торговле, а если они являются экспортирующими участниками, то в пределах, устанавливаемых их действующими квотами или правами на экспорт в период действия последних, сахар в количествах, достаточных для удовлетворения участниками, импортирующими сахар, своих потребностей в импорте со свободного рынка.

2. Участники, экспортирующие сахар, всегда отдают участникам, импортирующим сахар, при прочих равных коммерческих условиях предпочтение перед неучастниками во всех предложениях продажи на свободном рынке.

3. Ни один участник, экспортирующий сахар, не продает сахар на свободном рынке неучаствующим странам на условиях, коммерчески более благоприятных, чем условия, которые в то же самое время он был бы готов предложить участникам, импортирующим сахар со свободного рынка, с учетом обычной торговой практики и традиционных торговых связей.

4. Ничто в настоящей статье не препятствует предоставлению участником, экспортирующим сахар, более выгодных коммерческих условий развивающимся импортирующим участникам.

ГЛАВА XIV. ЦЕНЫ

Статья 61. ЦЕНА ДНЯ И ПРЕОБЛАДАЮЩАЯ ЦЕНА

1. Для целей настоящего Соглашения ценой дня на сахар является:

- a) средняя величина между ценой «спот» по контракту на сахар № 11 Нью-Йоркской биржи кофе и сахара и ценой дня Лондонской биржи сахара по контракту № 2 после пересчета последней в центы США за фунт фоб порты Карибского бассейна, включая штивку, на основе соответствующего текущего рыночного обменного курса в Лондоне, как будет предусмотрено в правилах процедуры, в которых будут указаны и другие соответствующие факторы, которые должны учитываться при расчете цены; либо
- b) низшая из двух цен, на которые делается ссылка в подпункте *a* настоящего пункта, плюс пять пунктов, если разница между этими двумя ценами составляет более десяти пунктов.

2. a) Для целей настоящего Соглашения преобладающая цена в любой биржевый день считается находящейся выше (или ниже) определенного уровня, если она находится и остается выше (или ниже) установленного уровня в течение пяти последовательных биржевых дней.

b) Преобладающая цена считается находящейся выше (или ниже) установленной цифры до тех пор, пока не будут выполнены условия подпункта *a* настоящего пункта для того, чтобы она находилась ниже (или выше) упомянутой установленной цифры.

c) При выполнении условий подпункта *a* настоящего пункта, для того чтобы стало применимым какое-либо положение настоящего Соглашения, упомянутое положение начинает действовать следующим образом:

- i) если указанное положение оставляет на усмотрение Совета принятие решения о мерах, отличающихся от мер, предписываемых в положении, — на третий биржевый день, следующий за тем, в который выполняются указанные условия;
- ii) во всех остальных случаях — в биржевый день, следующий за тем, в который выполняются указанные условия.

3. В случае, если одна из цен, указанных в подпункте 1 *a* настоящей статьи, отсутствует или не является репрезентативной ценой, по которой сахар продается при базисе поляризации 96° на свободном рынке, Совет специальным большинством голосов принимает решение об использовании иных критериев, которые он сочтет целесообразными. Указанные критерии основываются на котировках «спот» на признанных биржах сахара с учетом соответствующего объема торговли и адекватности отражения мировых цен на указанных биржах.

Статья 62. КОРРЕКТИРОВКА ЦЕН

1. На своей второй регулярной сессии каждый контингентный год Совет пересматривает цены, указанные в настоящем Соглашении.

2. При проведении указанного пересмотра Совет принимает во внимание все факторы, которые могут повлиять на достижение целей настоящего Соглашения, включая, в частности, влияние инфляции или дефляции, колебания обменных курсов, тенденцию в ценах на сахар, потреблении, производстве, торговле и запасах сахара и альтернативных подслащающих веществ, а также зависимость цен на сахар от изменений в мировой эконо-

мике или валютной системе. Данные, необходимые для проведения такого пересмотра, представляются в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. В ходе указанного пересмотра Совет специальным большинством голосов может осуществить корректировку цен, применимых в следующем контингентном году, которую сочтет необходимой для обеспечения целей настоящего Соглашения при условии, что разница между минимальной и максимальной ценой сохранится в размере 10 центов США за фунт.

4. Совет учреждает Комитет по пересмотру цен в составе четырех экспортирующих и четырех импортирующих участников под председательством Исполнительного директора. Круг ведения этого Комитета является следующим:

a) осуществлять сбор и оценку данных в отношении:

- i) цен, потребления, производства, торговли и запасов сахара, а также альтернативных подслащающих веществ;
- ii) зависимости цен на сахар от изменений в мировой экономике или валютной системе, включая влияние мировой инфляции или дефляции и колебания обменных курсов;
- iii) любых других факторов, которые могут повлиять на достижение целей, настоящего Соглашения;

b) представлять свои выводы Совету до начала его второй регулярной сессии в каждом контингентном году.

5. В исключительных обстоятельствах, вызванных большими нарушениями мировой экономики или валютной системы, либо в случае значительного изменения обменного курса доллара США, Комитет по пересмотру цен собирается для рассмотрения создавшегося положения. В ходе указанного рассмотрения Комитет может, если сочтет целесообразным, просить о созыве специальной сессии Совета для рассмотрения мер, которые следует принять, если таковые потребуются, включая любую необходимую корректировку цен. Любое решение Совета о корректировке цен согласно настоящему пункту принимается специальным большинством голосов и вступает в силу немедленно.

6. Положения статьи 82 не применяются к корректировке цен, предусмотренной настоящей статьей.

ГЛАВА XV. МЕРЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПРОИЗВОДСТВОМ И ПОТРЕБЛЕНИЕМ

Статья 63. НОРМЫ, РЕГУЛИРУЮЩИЕ УСЛОВИЯ ТРУДА

Участники обеспечивают соблюдение справедливых норм, регулирующих условия труда в сахарной промышленности, и, по мере возможности, стремятся повышать уровень жизни сельскохозяйственных и промышленных рабочих, занятых в различных отраслях производства сахара, а также занимающихся выращиванием сахарного тростника и сахарной свеклы.

Статья 64. МЕРЫ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ ПРОИЗВОДСТВА И СБЫТА

1. Участники признают, что субсидии для производства и сбыта сахара, которые прямо или косвенно способствуют увеличению экспорта сахара или сокращению импорта последнего, могут создать угрозу для достижения целей настоящего Соглашения.

2. Если какой-либо участник предоставляет или продолжает предоставлять любую из указанных субсидий, включая любую форму поддержания доходов или цен, то он в течение каждого контингентного года письменно уведомляет Совет о размерах и характере субсидий, а также об обстоятельствах, обусловивших необходимость такого субсидирования. Уведомление, упомянутое в настоящем пункте, направляется по запросу Совета, причем такой запрос делается по меньшей мере один раз в каждом контингентном году в такой форме и в такое время, которые могут быть предусмотрены Советом в правилах процедуры.

3. В тех случаях, когда какой-либо участник считает, что указанные субсидии наносят или угрожают нанести серьезный ущерб его интересам по настоящему Соглашению, участник, предоставляющий субсидию, должен после соответствующей просьбы обсудить с другим заинтересованным участником или участниками, либо с Советом возможность ограничения указанных субсидий. В тех случаях, когда указанный вопрос выносится на рассмотрение Совета, Совет может рассмотреть его совместно с заинтересованными участниками и дать рекомендации, которые сочтет необходимыми, с учетом особых обстоятельств участника, предоставляющего субсидии.

Статья 65. МЕРЫ ПО ПОощРЕНИЮ ПОТРЕБЛЕНИЯ

1. Каждый участник принимает меры, которые сочтет целесообразными для поощрения потребления сахара и устранения любых препятствий, ограничивающих рост потребления сахара, с учетом влияния, которое оказывают на потребление сахара таможенные пошлины, внутренние налоги и фискальные сборы, а также количественный или иной контроль и все другие важные факторы, имеющие отношение к оценке положения.

2. Каждый участник периодически информирует Совет о мерах, принятых им согласно пункту 1 настоящей статьи, а также о результатах этих мер.

3. Совет учреждает Комитет по потреблению сахара, состоящий из экспортирующих и импортирующих участников.

4. Комитет, в частности, проводит изучение следующих вопросов:

- a) влияние на потребление сахара применения любых видов заменителей сахара, включая как искусственные, так и натуральные подслащивающие вещества;
- b) сравнительный налоговый режим для сахара и других подслащивающих веществ или сырья для производства последних;
- c) влияние на потребление сахара в различных странах i) налогообложения и ограничительных мер; ii) экономических условий и, в частности, затруднений с платежными балансами и iii) климатических и иных условий;
- d) способы содействия потреблению, особенно в странах с низким уровнем потребления на душу населения;
- e) пути и методы сотрудничества с организациями, занимающимися вопросами расширения потребления сахара и связанных с ним пищевых продуктов;
- f) исследование новых областей применения сахара, его побочных продуктов и культур, из которых он производится;

и представляет Совету отчеты о проделанной работе.

ГЛАВА XVI. ИНФОРМАЦИЯ, ИССЛЕДОВАНИЯ И ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР

Глава 66. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Организация выступает в роли центра по сбору и публикации:

- a) статистической информации о мировом производстве, экспорте, импорте, потреблении и запасах сахара, а также о ценах на него; и
- b) в необходимых пределах—технической информации по возделыванию и обработке сахарной свеклы или сахарного тростника, а также по применению сахара.

2. Участники обязуются представлять и направлять в срок, который может быть установлен в правилах процедуры, все такие статистические данные и информацию, которые могут быть определены в этих правилах как необходимые для осуществления Организацией ее функций по настоящему Соглашению. При необходимости Организация использует соответствующую информацию, которая может быть получена из других источников.

3. Информация, которая должна представляться участниками в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, включает, если Совет установит такое требование, регулярные статистические отчеты о производстве, потреблении, запасах сахара, а также о ценах или налогах. Участники представляют запрашиваемую информацию по возможности наиболее подробно. Организация не публикует информацию, которая может быть использована для выявления деятельности лиц или компаний, производящих, обрабатывающих или сбывающих сахар.

4. Если какой-либо участник не представляет или испытывает трудности с представлением в разумный срок статистической и иной информации, требуемой для нормальной работы Организации, Совет может потребовать от соответствующего участника объяснения причин такого положения. Если при этом установлено, что участнику требуется техническая помощь, Совет может принять любые необходимые меры.

5. По мере необходимости, но не реже двух раз в год Совет публикует оценочные данные в отношении производства и потребления сахара на текущий контингентный год.

6. В той степени, в какой она считает это необходимым, Организация может содействовать исследованиям или проводить исследования экономики производства и распределения сахара, включая тенденции и прогнозы, воздействие правительственных мер в экспортирующих и импортирующих странах на производство и потребление сахара, возможности расширения потребления сахара для традиционных и возможных новых видов использования, а также влияние действия настоящего Соглашения на экспортеров и импортеров сахара, включая условия их торговли. В рамках содействия упомянутым исследованиям и изысканиям Организация может сотрудничать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

Статья 67. ОТЧЕТЫ ОБ ЭКСПОРТЕ, ИМПОРТЕ И ЗАПАСАХ

1. Совет в своих правилах процедуры предусматривает ведение Исполнительным директором учета следующих данных:

- a) о размерах глобальной квоты и действующих квот и о любых последующих корректировках этих квот на протяжении всего контингентного года;

- b) об экспорте соответствующих экспортирующих участников в рамках их действующих квот или прав на экспорт, а также об импорте таких участников;
- c) об импорте и экспорте импортирующих участников.

2. В этих правилах предусматривается также периодическое представление участниками информации, о которой говорится в подпунктах 1 b и c настоящей статьи, а также публикация такой информации Организацией совместно с другими данными, которые Совет может указать.

3. Совет может в любое время принимать меры по установлению количеств сахара, экспортированных или импортированных участниками и неучастниками. Указанные меры могут включать выдачу свидетельств о происхождении товара и других экспортных документов.

4. Каждый экспортный участник, хранящий специальные запасы в соответствии со статьей 46, сообщает Исполнительному директору о количествах сахара, хранящихся в качестве специальных запасов, по состоянию на 1 января, 1 апреля, 1 июля и 1 октября каждого контингентного года, не позднее чем через 30 календарных дней после этих дат.

Статья 68. Ежегодный обзор

1. Совет, насколько это возможно, в каждом контингентном году осуществляет обзор действия настоящего Соглашения в свете целей, определенных в статье 1, а также влияния настоящего Соглашения на рынок и экономику отдельных стран, и в частности развивающихся стран, в предыдущем контингентном году. После этого Совет разрабатывает рекомендации участникам относительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

2. Отчет о каждом ежегодном обзоре публикуется в порядке и форме, устанавливаемых Советом.

ГЛАВА XVII. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

Статья 69. Освобождение от обязательств

1. В тех случаях, когда это вызывается чрезвычайными обстоятельствами или обстоятельствами форс-мажор, особо не предусмотренными в настоящем Соглашении, Совет специальным большинством голосов может освободить участника от какого-либо обязательства по настоящему Соглашению, если на основании объяснения соответствующего участника он убедится в том, что выполнение указанного обязательства создает для участника серьезные трудности или возлагает на него непосильное бремя.

2. Освобождая участника от обязательств в случаях, предусмотренных пунктом 1 настоящей статьи, Совет конкретно указывает условия, срок действия, а также причины указанного освобождения.

3. Наличие в стране участника в течение одного года или нескольких лет пригодного для экспорта сахара сверх общего объема разрешенного экспорта упомянутого участника согласно главам IX и X настоящего Соглашения после удовлетворения нужд внутреннего потребления и создания запасов не может служить единственным основанием для направления Совету заявления об освобождении от обязательств. Для экспортирующих участников, перечис-

ленных в приложении I, дополнительный экспорт, который может быть разрешен согласно данной статье, образует часть действующей квоты соответствующего участника, но не подлежит каким-либо последующим корректировкам согласно статье X. Дополнительные разрешения на экспорт, предоставляемые согласно настоящей статье, не учитываются при подсчете объема экспорта для целей подпункта 2 с статьи 34.

ГЛАВА XVIII. СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 70. СПОРЫ

1. Любой спор в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, который не был урегулирован самими спорящими участниками, передается по просьбе любой из спорящих сторон-участников Соглашения в Совет для принятия решения.

2. В любом случае передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьи большинство участников, располагающих не менее чем одной третью общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после обсуждения вопроса и до вынесения своего решения запросил по предмету спора мнение консультативной группы, создаваемой согласно пункту 3 настоящей статьи.

3. а) Если Совет не принимает иного решения специальным большинством голосов, то консультативная группа состоит из пяти лиц, а именно:

- i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участниками, причем одно из них должно обладать большим опытом в вопросах, аналогичных спорному вопросу, а другое должно быть авторитетным и опытным юристом;
- ii) двух лиц, назначаемых импортирующими участниками и отвечающих аналогичным требованиям;
- iii) председателя, единогласно выбранного четырьмя лицами, назначенными согласно i и ii выше, или, если последние не приходят к соглашению, назначенного Председателем Совета.

b) В консультативную группу могут входить граждане участвующих и не участвующих в Соглашении стран.

c) Лица, назначенные в консультативную группу, выступают в своем личном качестве и не получают инструкций от какого-либо правительства.

d) Расходы консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение консультативной группы и мотивировка этого заключения направляются Совету, который, рассмотрев всю относящуюся к делу информацию, специальным большинством голосов выносит решение по спору.

Статья 71. МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ В СВЯЗИ С ЖАЛОБАМИ И В СЛУЧАЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ УЧАСТНИКАМИ СВОИХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

1. Любая жалоба на то, что участник не исполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, по просьбе участника, подающего жалобу, направляется Совету, который при условии проведения предварительных консультаций с заинтересованными участниками выносит решение по этому вопросу.

2. В любом решении Совета о том, что участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, конкретно указывается характер нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в связи с поступлением жалобы или в ином порядке находит, что участник нарушил настоящее Соглашение, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях данного Соглашения, специальным большинством голосов:

- a) временно лишить этого участника права голоса в Совете и Исполнительном комитете; и, если он считает это необходимым,
- b) временно лишить этого участника также и других прав, включая право выставить свою кандидатуру и входить в состав Совета или любого из его комитетов до тех пор, пока он не исполнит свои обязательства; или если такое нарушение наносит существенный ущерб действию настоящего Соглашения,
- c) принять меры согласно статье 80.

ГЛАВА XIX. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 72. ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для подписания в штаб-квартире Организации Объединенных Наций с 28 октября по 31 декабря 1977 года правительством любой страны, приглашенной принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по сахару 1977 года.

Статья 73. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ И ОДОБРЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими его правительствами согласно их соответствующим конституционным процедурам.

2. Ратификационные грамоты и акты о принятии или одобрении депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций не позднее 31 декабря 1977 года. Однако Совет в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года или Совет в рамках настоящего Соглашения может продлить срок подачи ратификационных грамот тем правительствам, подписавшим Соглашение, которые не смогли депонировать свои ратификационные грамоты в установленный срок.

Статья 74. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Правительство, подписавшее настоящее Соглашение, которое намеревается ратифицировать, принять или одобрить его, или правительство, для которого Совет установил условия присоединения, но которое еще не смогло депонировать свою ратификационную грамоту, может в любое время уведомить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что оно будет применять настоящее Соглашение на временной основе—либо когда оно вступит в силу в соответствии со статьей 75, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок.

2. Правительство, направившее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи уведомление о том, что оно будет применять настоящее Соглашение либо когда оно вступит в силу, либо, если оно уже вступило в силу, в указанный срок, является начиная с этого времени временным участником до тех пор, пока оно не депонирует свою ратификационную грамоту или акт о принятии, одобрении или присоединении и, таким образом, не станет участником.

Статья 75. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящее Соглашение окончательно вступает в силу 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих шести месяцев, если к указанному дню правительства, располагающие 55% голосов экспортирующих стран и 65% голосов импортирующих стран в соответствии с распределением голосов, установленным в приложении V, депонировали у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении. Оно также окончательно вступает в силу в любое время после этого, если оно действует на временной основе и указанные требования относительно процента голосов удовлетворены посредством депонирования ратификационных грамот или актов о принятии, одобрении или присоединении.

2. Настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих двух месяцев, если к указанному дню правительства, удовлетворяющие требованиям пункта 1 настоящей статьи, депонировали свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, либо уведомили согласно статье 74, что они будут применять настоящее Соглашение на временной основе.

3. Правительства, которые депонировали свои ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении или депонировали уведомления о применении Соглашения на временной основе до 1 июня 1978 года или такой более поздней даты, которая может быть определена Советом, применяют с 1 января 1978 года положения настоящего Соглашения на первый контингентный год, касающиеся регулирования экспорта, специальных запасов и импорта из неучаствующих стран, за исключением тех случаев, когда такое применение не является возможным для какого-либо импортирующего участника по причине отсутствия внутренних юридических оснований до того, пока правительство этой страны не станет участником или временным участником.

4. 1 января 1978 года или в любой день в течение последующих двенадцати месяцев, а также в конце каждого последующего шестимесячного периода, в течение которого настоящее Соглашение действует на временной основе, правительства любых из тех стран, которые депонировали ратификационные грамоты или акты о принятии, одобрении или присоединении, могут принять решение об окончательном введении настоящего Соглашения в силу, полностью или частично, между этими странами. Указанные правительства, а также правительства, которые депонировали уведомления о временном применении, могут также принять решение о том, что настоящее Соглашение вступает в силу на временной основе, если оно еще не вступило в силу на временной основе, не продолжает действовать на временной основе или не прекращает действовать.

Статья 76. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединения правительств всех государств на условиях, установленных Советом. Присоединение осуществляется посредством депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций акта о присоединении. В акте о присоединении должно быть указано, что данное правительство принимает все условия, установленные Советом.

2. Устанавливая условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, Совет может специальным большинством голосов установить основной экс-

портный тоннаж или право на экспорт, которые считаются включенными в приложение I или в приложение II, в соответствующем порядке:

- a) для страны, которая не указана в этих приложениях;
- b) для страны, которая указана в этих приложениях, но не присоединяется к настоящему Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления его в силу при условии, однако, что если такая страна указана в приложении I и она присоединяется к настоящему Соглашению в течение двенадцати месяцев со дня вступления его в силу, то к ней применяется показатель основного тоннажа, указанного для нее в этом приложении.

3. В случае присоединения ЕЭС применение условий, содержащихся в пункте 2 настоящей статьи, не является обязательным. Вместо этого Совет может специальным большинством голосов установить такие особые условия, включая выделение соответствующего числа голосов, которые могут быть взаимоприемлемыми с учетом целей настоящего Соглашения.

4. Совет в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года может в ожидании вступления в силу настоящего Соглашения установить условия, указанные в пункте 1 настоящей статьи, которые подлежат утверждению Советом в рамках настоящего Соглашения.

Статья 77. ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Любое правительство может, при подписании Соглашения или при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, или в любое время после этого, заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что действие настоящего Соглашения

- a) распространяется также на любую из развивающихся территорий, за международные отношения которой оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и которая уведомила соответствующее правительство о том, что она желает участвовать в настоящем Соглашении; или
- b) распространяется лишь на любую из развивающихся территорий, за международные отношения которой оно в настоящее время несет в конечном итоге ответственность и которая уведомила соответствующее правительство о том, что она желает участвовать в настоящем Соглашении,

и действие настоящего Соглашения распространяется на указанные в уведомлении территории, начиная с даты такого уведомления, если настоящее Соглашение уже вступило в силу для данного правительства, или, если уведомление было сделано раньше того, с даты вступления в силу настоящего Соглашения для данного правительства. Любое правительство, которое сделало уведомление в соответствии с подпунктом *b* выше, может впоследствии взять обратно это уведомление и может сделать уведомление или уведомления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций согласно подпункту *a* выше.

2. Когда территория, на которую распространяется действие настоящего Соглашения согласно пункту 1 настоящей статьи, принимает впоследствии на себя ответственность за свои международные отношения, правительство этой территории может в течение девяноста дней после взятия на себя ответственности за свои международные отношения заявить в уведомлении на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, что оно при-
и

мает на себя права и обязательства Договаривающейся стороны настоящего Соглашения. Она становится Договаривающейся стороной настоящего Соглашения с даты такого уведомления. Если такая Договаривающаяся сторона является экспортирующей страной, не перечисленной в приложении I или приложении II, то Совет после консультации с этой Договаривающейся стороной устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж или право на экспорт, которые будут считаться включенными в приложение I или приложение II в соответствующем порядке. Если указанная Договаривающаяся сторона заносится в приложение I или приложение II, то ее основной экспортный тоннаж или соответственно право на экспорт будут соответствовать установленным в этих приложениях.

3. Любая Договаривающаяся сторона, которая желает воспользоваться своими правами в соответствии со статьей 4 в отношении любых территорий, за международные отношения которых она в настоящее время несет в конечном итоге ответственность, может сделать это, направив соответствующее уведомление Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций либо при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или акта о принятии, одобрении или присоединении, либо в любое время впоследствии. Если территория, которая становится самостоятельным участником, является экспортирующим участником и не поименована в приложении I или приложении II, то Совет после консультации с этим участником устанавливает для нее специальным большинством голосов основной экспортный тоннаж или право на экспорт, которые считаются включенными в приложение I или приложение II, в соответствующем порядке. Если указанная территория поименована в приложении I или приложении II, то ее основной экспортный тоннаж или право на экспорт будут соответствовать установленным в этих приложениях.

4. Любая Договаривающаяся сторона, которая сделала уведомление согласно подпункту 1 *a* или *b* настоящей статьи, может в любое время впоследствии заявить, направив уведомление на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, в соответствии с пожеланием данной территории, что действие настоящего Соглашения впредь не распространяется на территорию, указанную в этом уведомлении, и начиная с даты такого уведомления действие настоящего Соглашения более не распространяется на указанную территорию.

5. Договаривающаяся сторона, которая сделала уведомление в соответствии с подпунктом 1 *a* или *b* настоящей статьи, продолжает нести в конечном итоге ответственность за выполнение обязательств по настоящему Соглашению территориями, которые, в соответствии с положениями настоящей статьи и статьи 4, являются самостоятельными участниками Организации до тех пор, пока эти территории не сделают уведомление в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 78. ОГОВОРКИ

1. Никаких оговорок к любым положениям настоящего Соглашения, за исключением оговорок, упомянутых в пунктах 2, 3 и 4 настоящей статьи, не допускается.

2. Любое правительство, которое по состоянию на 31 декабря 1977 года являлось Стороной продленного Международного соглашения по сахару 1973 года и имело одну или несколько оговорок в отношении Международного соглашения по сахару 1968 года или продленного Международного соглашения по сахару 1973 года, может при подписании, ратификации или одобрении

настоящего Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, смысл или последствия которых будут аналогичны этим предыдущим оговоркам.

3. Любое правительство, которое правомочно стать Стороной настоящего Соглашения, может при подписании, ратификации, принятии или одобрении настоящего Соглашения или присоединении к нему сделать оговорки, которые не затрагивают экономических аспектов настоящего Соглашения. Любой спор относительно того, подпадает ли какая-либо конкретная оговорка под положения настоящего пункта, разрешается в соответствии с процедурой, изложенной в статье 70.

4. В любом другом случае выдвижения оговорок Совет изучает их и решает специальным большинством голосов, приемлемы ли они, и если приемлемы, то на каких условиях. Указанные оговорки вступают в силу лишь после принятия Советом решения по этому вопросу. Указанные оговорки депонируются у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций после уведомления о решении Совета.

Статья 79. ДОВОЛЬНОСТЬ ВЫХОДА

1. Любой участник может выйти из настоящего Соглашения в любое время после вступления в силу настоящего Соглашения, направив письменное извещение о выходе Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. Такой участник одновременно уведомляет Совет о предпринятом им шаге.

2. Выход из Соглашения согласно настоящей статье вступает в силу через 30 дней после получения извещения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.

Статья 80. ИСКЛЮЧЕНИЕ

Если Совет сочтет, что какой-либо участник нарушает свои обязательства по настоящему Соглашению, и решит далее, что такое нарушение наносит существенный ущерб осуществлению настоящего Соглашения, то он может специальным большинством голосов исключить такого участника из Организации. О любом таком решении Совет немедленно уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. По истечении девяноста дней с даты вынесения решения Советом указанный участник перестает быть членом Организации.

Статья 81. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМИ ЧЛЕНАМИ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Совет определяет любой порядок расчетов с участниками, выходящими или исключенными из Организации. Организация удерживает любые суммы, уже уплаченные выходящим или исключенным участником. Такой участник остается обязанным уплатить любые суммы, причитающиеся с него Организации на момент вступления в силу его выхода или исключения из нее, и остается обязанным выплатить Фонду, учрежденному согласно статье 49, любые ссуды, которые Фонд выдал такому выходящему или исключенному участнику, при условии, однако, что в случае, когда участник не в состоянии согласиться с какой-либо поправкой и поэтому прекращает свое участие в Организации согласно положениям пункта 2 статьи 82, Совет может определить любой порядок расчетов, который он находит справедливым.

2. Участник, который вышел или был исключен из Организации или который прекратил свое участие в Организации каким-либо иным образом, не имеет права на какую-либо долю поступлений от ликвидации или на какие-либо другие активы Организации и на какую-либо долю активов Фонда, учрежденного согласно статье 49; на него также не возлагается какая-либо часть дефицита Организации или Фонда, если таковой имеется, после прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 82. ПОПРАВКИ

1. Совет может специальным большинством голосов рекомендовать Сторонам поправку к настоящему Соглашению. Совет может установить срок, по истечении которого каждая Сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею указанной поправки. Поправка вступает в силу через 100 дней после получения Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций уведомления о ее принятии от Сторон, располагающих по меньшей мере 850 голосами из общего числа голосов экспортирующих участников и представляющих по меньшей мере три четверти упомянутых участников, и от Сторон, располагающих по меньшей мере 800 голосов из общего числа голосов импортирующих участников, или в такой более поздний срок, который может быть определен Советом специальным большинством голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Сторона уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о принятии ею поправки, и если к этому сроку поправка не вступила в силу, то она считается снятой. Совет предоставляет Генеральному секретарю информацию, необходимую для определения того, являются ли полученные уведомления о принятии поправки достаточными для вступления последней в силу,

2. Любой участник, от имени которого не было направлено уведомление о принятии какой-либо поправки к дате вступления ее в силу, перестает участвовать с указанной даты в настоящем Соглашении, если только любой такой участник не убедит Совет в том, что ее принятие не может быть обеспечено в срок ввиду затруднений в завершении его конституционных процедур и Совет не решит продлить для такого участника срок, установленный для принятия поправки. Поправка не является обязательной для такого участника до тех пор, пока он не уведомит о своем принятии этой поправки.

Статья 83. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение остается в силе до конца пятого контингентного года после вступления его в силу, если только оно не будет продлено согласно пункту 2 настоящей статьи или если его действие не будет прекращено ранее согласно пункту 3 настоящей статьи.

2. До конца пятого контингентного года Совет специальным большинством голосов может продлить настоящее Соглашение на срок, не превышающий двух контингентных лет. О любом таком продлении Совет уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций. Независимо от положений пункта 2 статьи 79 участник, который не желает участвовать в настоящем Соглашении, продленном в соответствии с настоящей статьей, может выйти из настоящего Соглашения в конце пятого контингентного года, направив письменное уведомление о выходе Генеральному секретарю

Организации Объединенных Наций. Такой участник соответствующим образом информирует Совет.

3. Совет может в любой момент специальным большинством голосов принять решение о прекращении действия настоящего Соглашения, начиная с такой даты и на таких условиях, какие он может определить. В этом случае Совет продолжает существовать в течение такого периода времени, какой может потребоваться для проведения ликвидации Организации, и обладает такими полномочиями и выполняет такие функции, какие могут быть необходимыми для указанных целей.

Статья 84. ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

1. Если в соответствии с продленным Международным соглашением по сахару 1973 года последствия любых осуществленных, подлежащих осуществлению или не осуществленных по недосмотру мероприятий должны были вступить в силу в последующем году для целей действия упомянутого Соглашения, то указанные последствия имеют ту же силу в соответствии с настоящим Соглашением, как если бы положения продленного Соглашения 1973 года продолжали действовать для этих целей.

2. Независимо от положений пункта 1 статьи 40 и пункта 1 настоящей статьи глобальная квота на 1978 контингентный год устанавливается Советом на его первой сессии в 1978 году. Кроме того, административный бюджет на 1978 год предварительно утверждается Советом в рамках продленного Международного соглашения по сахару 1973 года на его последней очередной сессии в 1977 году при условии подтверждения Советом в рамках настоящего Соглашения на его первой сессии в 1978 году.

Статья 85. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Тексты настоящего Соглашения на английском, испанском, китайском, русском и французском языках являются в равной мере аутентичными. Подлинники сдаются на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные на это своими правительствами, подписали настоящее Соглашение, и даты подписания указаны рядом с их подписями.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОСНОВНЫЕ ЭКСПОРТНЫЕ ТОННАЖИ, УСТАНОВЛЕННЫЕ СОГЛАСНО ПУНКТУ 1 СТАТЬИ 34

	Тыс. тонн в пересчете на сырец
Австралия	2 350
Австрия	80
Аргентина	450
Боливия	90
Бразилия	2 350
Гайана	145
Гватемала	300
Доминиканская Республика	1 100
Индия	825
Колумбия	75

	<i>Тыс. тонн в пересчете на сырец</i>
Коста-Рика	105
Куба	2 500
Маврикий	175
Мексика	75
Мозамбик	100
Никарагуа	125
Панама	90
Перу	350
Польша	300
Сальвадор	145
Свазиленд	105
Таиланд	1 200
Тринидад и Тобаго	85
Фиджи	125
Филиппины	1 400
Чехословакия	175
Эквадор	80
Южная Африка	875
Ямайка	130

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЭКСПОТИРУЮЩИЕ СТРАНЫ ИЛИ ТЕРРИТОРИИ, ГОДОВОЕ ПРАВО НА ЭКСПОРТ
КОТОРЫХ СОСТАВЛЯЕТ 70 000 ТОНН

Бангладеш	Мадагаскар
Барбадос	Малави
Белиз	Объединенная Республика Камерун
Сент-Киттс-Невис-Ангилья	Объединенная Республика Танзания
Венгрия	Парагвай
Венесуэла	Румыния
Гаити	Судан
Гондурас	Турция
Замбия	Уганда
Индонезия	Уругвай
Конго	Эфиопия

ПРИЛОЖЕНИЕ III

1. Для целей настоящего Соглашения положения, относящиеся к развивающимся экспортирующим участникам, применяются ко всем экспортирующим участникам в

- a) Латинской Америке, включая Большой Карибский район;
 - b) Африке, за исключением Южной Африки;
 - c) Азии; и
 - d) Океании, за исключением Австралии,
- а также к Румынии.

2. Состав участников, к которым применяются положения настоящего Соглашения, касающиеся развивающихся импортирующих участников, определяется Советом в соответствии с составом импортирующих участников настоящего Соглашения.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

НАИМЕНЕЕ РАЗВИТЫЕ СТРАНЫ, ОПРЕДЕЛЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ НА 7 ОКТЯБРЯ 1977 ГОДА

Афганистан	Лесото
Бангладеш	Малави
Бенин	Мали
Ботсвана	Мальдивы
Бурунди	Непал
Бутан	Нигер
Верхняя Вольта	Объединенная Республика Танзания
Гаити	Руанда
Гамбия	Сомали
Гвинея	Судан
Демократический Йемен	Уганда
Западное Самоа	Центральноафриканская Империя
Йемен	Чад
Лаосская Народно-Демократическая Республика	Эфиопия

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ПЕРЕЧЕНЬ ЭКСПОРТИРУЮЩИХ И ИМПОРТИРУЮЩИХ СТРАН И ТЕРРИТОРИЙ
И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ГОЛОСОВ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 75

Экспортеры

Австралия	81
Австрия	6
Аргентина	24
Бангладеш	5
Барбадос	5
Белиз	5
Гайана	7
Сент-Китс-Невис-Ангилья	5
Тринидад и Тобаго	5
Ямайка	7
Боливия	5
Бразилия	112
Венгрия	5
Венесуэла	5
Гаити	5
Гватемала	11
Гондурас	5
Доминиканская Республика	36
Европейское экономическое сообщество	124
Замбия	5
Индия	63
Индонезия	10
Колумбия	11
Конго	5
Коста-Рика	5
Куба	118
Маврикий	12
Мадагаскар	5
Малави	5

Мексика	27
Мозамбик	5
Никарагуа	5
Объединенная Республика Камерун	5
Объединенная Республика Танзания	5
Пакистан	6
Панама	5
Парагвай	5
Перу	17
Польша	22
Румыния	5
Сальвадор	6
Свазиленд	5
Судан	5
Таиланд	39
Турция	8
Уганда	5
Уругвай	5
Фиджи	6
Филиппины	58
Чехословакия	11
Эквадор	5
Эфиопия	5
Южная Африка	38

ВСЕГО 1 000

Импортёры

Алжир	27
Берег Слоновой Кости	5
Болгария	12
Верхняя Вольта	5
Гана	5
Германская Демократическая Республика	5
Египет	12
Заир	5
Израиль	11
Ирак	25
Испания	24
Канада	66
Кения	5
Корейская Республика	16
Социалистическая Народная Ливийская Арабская Джамахирия	8
Малайзия	23
Марокко	19
Нигерия	10
Новая Зеландия	12
Норвегия	10
Португалия	21
Сингапур	5
Сирийская Арабская Республика	13
Сомали	5
Соединенные Штаты Америки	297
Союз Советских Социалистических Республик	105
Тунис	11
Финляндия	9
Чили	9
Швейцария	14
Швеция	6

Импортёры (продолжение)

Шри Ланка.....	5
Югославия.....	11
Япония.....	184
Всего	1 000

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, 1977

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos de este Convenio Internacional del Azúcar (al que en adelante se denominará este Convenio), habida cuenta de los términos de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (a la que en adelante se denominará la UNCTAD) en su cuarto período de sesiones, son los siguientes:

- a) Aumentar el volumen del comercio internacional del azúcar, especialmente con miras a incrementar los ingresos por concepto de exportación de los países exportadores en desarrollo;
- b) Lograr condiciones estables en el comercio internacional del azúcar, en particular evitando las fluctuaciones excesivas de los precios, a niveles de precios que sean remuneradores y justos para los productores y equitativos para los consumidores, tener en cuenta, entre otras cosas, los efectos de la inflación o de la deflación, las fluctuaciones de los tipos de cambio, las tendencias de los precios, del consumo, de la producción, del comercio y de las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos y la influencia de los cambios ocurridos en la situación económica o el sistema monetario mundiales sobre los precios del azúcar;
- c) Ofrecer un suministro de azúcar adecuado para atender las necesidades de los países importadores a precios equitativos y razonables;
- d) Aumentar el consumo de azúcar y, en especial, promover la adopción de medidas encaminadas a fomentar el consumo en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
- e) Fomentar el equilibrio entre la oferta y la demanda de azúcar dentro de un comercio mundial de azúcar en expansión;
- f) Facilitar la coordinación de las políticas de comercialización del azúcar y la organización del mercado;
- g) Asegurar al azúcar procedente de los países en desarrollo una participación adecuada en los mercados de los países desarrollados y un acceso creciente a los mismos;
- h) Evaluar atentamente la situación por lo que respecta al empleo de cualquier tipo de sucedáneos del azúcar, entre ellos los ciclamatos y otros edulcorantes artificiales; y
- i) Fomentar la cooperación internacional en las cuestiones azucareras.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos de este Convenio:

- 1) "Organización" significa la Organización Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

2) “Consejo” significa el Consejo Internacional del Azúcar a que se refiere el artículo 3;

3) “Miembro” significa:

a) Una Parte en este Convenio, que no sea una Parte que haya efectuado una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo 77 y no la haya retirado; o

b) Un territorio o grupo de territorios respecto del cual se haya hecho una notificación conforme al párrafo 3 del artículo 77;

4) “Miembro exportador” significa todo país o territorio exportador enumerado como tal en el anexo V de este Convenio que pase a ser Miembro de la Organización, o todo país o territorio no enumerado como tal al que se haya concedido la condición de Miembro exportador al adherirse a este Convenio o conforme al artículo 6;

5) “Miembro importador” significa todo país importador enumerado como tal en el anexo V de este Convenio que pase a ser Miembro de la Organización, o todo país no enumerado como tal al que se haya concedido la condición de Miembro importador al adherirse a este Convenio o conforme al artículo 6;

6) “Fondo” significa el Fondo de Financiación de Reservas establecido en virtud del artículo 49;

7) “Votación especial” significa una votación que exija al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros exportadores presentes y votantes y al menos dos tercios de los votos emitidos por los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros presentes y votantes;

8) “Votación de mayoría simple distribuida” significa una votación que exija más de la mitad del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes y más de la mitad del total de votos de los Miembros importadores presentes y votantes, a condición de que estos votos sean emitidos por al menos la mitad del número de los Miembros de cada categoría presentes y votantes;

9) “Ejercicio económico” significa el año-cuota;

10) “Año-cuota” significa el período comprendido entre el 1º de enero y el 31 de diciembre inclusive;

11) “Tonelada” significa una tonelada métrica, o sea 1.000 kilogramos, y “libra” significa una libra *avoirdupois*, o sea 453,592 gramos; las cantidades de azúcar especificadas en este Convenio se expresan en valor crudo, peso neto (valor crudo de cualquier cantidad de azúcar significa su equivalente en azúcar crudo de 96° de polarización);

12) “Azúcar” significa el azúcar en cualquiera de sus formas comerciales reconocidas derivadas de la caña de azúcar o de la remolacha azucarera, incluidas las melazas comestibles y finas, los jarabes y cualquier otra forma de azúcar líquido utilizado para consumo humano, pero

a) El “azúcar” arriba definido no incluye las melazas finales ni las clases de azúcar no centrífugo de baja calidad producido por métodos primitivos ni, a los efectos de establecer el volumen de las exportaciones conforme a este Convenio, el azúcar destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento. El Consejo determinará las condiciones en que el azúcar se considerará destinado a usos que no sean el consumo humano como alimento;

b) Si el Consejo llega a la conclusión de que el aumento de la utilización de mezclas a base de azúcar constituye un peligro para la consecución de los objetivos de este Convenio, tales mezclas se considerarán como azúcar en lo que respecta a su

contenido de azúcar. El aumento de la cantidad exportada de tales mezclas sobre la cantidad exportada antes de la entrada en vigor de este Convenio se imputará, en lo que respecta a su contenido de azúcar, a la cuota vigente o derecho de exportación del Miembro exportador interesado;

13) “Mercado libre” significa el total de las importaciones netas del mercado mundial, con excepción de las resultantes del funcionamiento de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo IX de este Convenio;

14) “Importaciones netas” significa el total de las importaciones de azúcar después de deducir el total de las exportaciones de azúcar;

15) “Exportaciones netas” significa el total de las exportaciones de azúcar (excluido el azúcar para suministros de a bordo de las naves que se avituallen en puertos nacionales), después de deducir el total de las importaciones de azúcar;

16) “Tonelaje básico de exportación” significa la cantidad establecida conforme al artículo 34;

17) “Cuota global” significa la cantidad especificada en el párrafo 2 del artículo 40, ajustada conforme a lo dispuesto en el artículo 44;

18) “Cuota vigente” significa la cantidad de azúcar que un Miembro puede exportar al mercado libre por encima de sus importaciones totales de ese mercado durante el año-cuota pertinente, establecida y ajustada conforme a este Convenio;

19) “Centavo” o “centavos” significa centavo o centavos de dólar de los Estados Unidos;

20) “Precio diario” significa el precio calculado conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 61;

21) “Precio prevaleciente” en cualquier día de bolsa es el promedio del precio diario durante el período inmediatamente precedente de 15 días de bolsa consecutivos, incluido ese día de bolsa; la posición del precio prevaleciente con respecto a cualquier nivel específico del precio es la que se define en el párrafo 2 del artículo 61;

22) “Entrada en vigor” significa la fecha en que este Convenio entre en vigor provisional o definitivamente, conforme a lo dispuesto en el artículo 75;

23) Toda referencia que se haga en este Convenio a un “gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1977” se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (a la que en adelante se denominará la CEE); por consiguiente, se considerará que toda referencia que se haga en este Convenio a la “firma de este Convenio” o al “depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión” por un gobierno comprende, en el caso de la CEE, la firma en nombre de la CEE por su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba ésta depositar para la conclusión de un convenio internacional;

24) “Miembros exportadores en desarrollo” y “Miembros importadores en desarrollo” son aquéllos a que se hace referencia como tales en el anexo III.

CAPÍTULO III. LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR, SUS MIEMBROS Y SU CONDICIÓN JURÍDICA

Artículo 3. CONTINUACIÓN, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La Organización Internacional del Azúcar establecida en virtud del Convenio Internacional del Azúcar, 1968, y mantenida en virtud del Convenio Internacional del

Azúcar, 1973, continuará en existencia con el fin de poner en práctica este Convenio y supervisar su aplicación, con la composición, las atribuciones y las funciones establecidas en el mismo.

2. La Organización tendrá su sede en Londres, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial.

3. La Organización funcionará a través del Consejo Internacional del Azúcar, su Comité Ejecutivo, su Director Ejecutivo y su personal, así como el Fondo de Financiación de Reservas y todo otro órgano que se establezca conforme a este Convenio.

Artículo 4. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada Parte constituirá un solo Miembro de la Organización, salvo lo dispuesto en los párrafos 2 ó 3 de este artículo.

2. a) Cuando una Parte haga una notificación conforme al apartado a) del párrafo 1 del artículo 77 en la que declara que este Convenio se hará extensivo a uno o varios territorios en desarrollo que deseen participar en este Convenio, podrá haber, con el consentimiento y aprobación expresos de los interesados:

- i) Bien una representación común de esa Parte y de dichos territorios;
- ii) Bien, cuando esa Parte haya hecho una notificación conforme al párrafo 3 del artículo 77, una representación aparte, individual, conjuntamente o por grupos, para los territorios que separadamente constituirían un Miembro exportador y una representación aparte para los territorios que separadamente constituirían un Miembro importador;

b) Cuando una Parte haga una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 y al párrafo 3 del artículo 77, habrá una representación aparte conforme al inciso ii) del apartado a) de este párrafo.

3. Una Parte que haya hecho una notificación conforme al apartado b) del párrafo 1 del artículo 77 y que no haya retirado esa notificación no será Miembro de la Organización.

Artículo 5. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización en el territorio del Reino Unido continuarán rigiéndose por el Acuerdo sobre la sede entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y la Organización Internacional del Azúcar firmado en Londres el 29 de mayo de 1969.

3. Si la sede de la Organización se traslada a un país Miembro de la Organización, ese Miembro celebrará con ésta, lo antes posible, un acuerdo, que habrá de ser aprobado por el Consejo, relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo y de su personal y sus expertos, así como de los representantes de los Miembros mientras se encuentren en ese país para ejercer sus funciones.

4. A menos que se adopten otras disposiciones fiscales en el acuerdo a que se refiere el párrafo 3 de este artículo y hasta que se celebre ese acuerdo, el nuevo país Miembro huésped:

- a) Otorgará exención de impuestos sobre las remuneraciones pagadas por la Organización a sus funcionarios, con la salvedad de que tal exención no se aplicará necesariamente a sus propios nacionales; y

b) Otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes de la Organización.

5. Si la sede de la Organización ha de trasladarse a un país que no sea Miembro de ésta, el Consejo recabará, antes de ese traslado, del gobierno de ese país una garantía escrita de que:

a) Celebrará lo antes posible con la Organización un acuerdo como el previsto en el párrafo 3 de este artículo; y

b) Otorgará, hasta que se celebre ese acuerdo, las exenciones dispuestas en el párrafo 4 de este artículo.

6. El Consejo procurará celebrar el acuerdo previsto en el párrafo 3 de este artículo con el gobierno del país al que haya de trasladarse la sede de la Organización antes de que se efectúe el traslado.

Artículo 6. CAMBIO DE CATEGORÍA

Un Miembro podrá cambiar de categoría según las modalidades y en las condiciones que el Consejo establezca en consulta con el Miembro interesado. En el caso de un Miembro importador que pase a la categoría de Miembro exportador, el Consejo determinará también, por votación especial, el tonelaje básico de exportación o derecho de exportación de ese Miembro, al que se considerará enumerado en el anexo I o en el anexo II, según proceda.

CAPÍTULO IV. EL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

Artículo 7. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL AZÚCAR

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Azúcar, que estará integrado por todos los Miembros de la Organización.

2. Cada Miembro estará representado por un representante y, si lo desea, por uno o varios suplentes. Cada Miembro podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o de sus suplentes.

Artículo 8. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones que sean necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas de este Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones de este Convenio y que sean compatibles con éste, entre ellos los reglamentos del Consejo, de sus comités y del Fondo, así como el reglamento financiero de la Organización y el reglamento del personal de ésta. El Consejo podrá prever, en su reglamento, un procedimiento para decidir determinadas cuestiones sin necesidad de reunirse.

3. El Consejo llevará los registros necesarios para desempeñar las funciones que le confiere este Convenio, así como cualquier otro registro que considere apropiado.

4. El Consejo publicará un informe anual y cualquier otra información que considere apropiada.

Artículo 9. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTE DEL CONSEJO

1. Para cada año-cuota, el Consejo elegirá entre las delegaciones un Presidente y un Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. El Presidente y el Vicepresidente serán elegidos, uno entre las delegaciones de los Miembros importadores y el otro entre las delegaciones de los Miembros exportadores. Como norma general, cada uno de estos cargos se alternará cada año-cuota entre las dos categorías de Miembros, lo cual no impedirá, sin embargo, que el Presidente, el Vicepresidente o ambos puedan ser reelegidos en circunstancias excepcionales, cuando el Consejo así lo decida por votación especial. En el caso de que uno de los dos sea reelegido, continuará aplicándose la norma establecida en la primera frase de este párrafo.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y del Vicepresidente, o en caso de ausencia permanente de uno de ellos o de ambos, el Consejo podrá elegir entre los miembros de las delegaciones un nuevo Presidente y un nuevo Vicepresidente, con carácter temporal o permanente según el caso, teniendo en cuenta el principio de la representación alterna establecido en el párrafo 2 de este artículo.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrá derecho de voto. Podrá, sin embargo, designar a otra persona para que ejerza los derechos de voto del Miembro al que represente.

Artículo 10. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria en cada semestre del año-cuota.

2. Además de reunirse en las demás circunstancias expresamente previstas en este Convenio, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:

- a) Cinco Miembros cualesquiera;
- b) Miembros que tengan al menos 250 votos;
- c) El Comité Ejecutivo; o
- d) El Comité de Revisión de Precios.

3. La convocatoria de las reuniones tendrá que notificarse a los Miembros con al menos 30 días civiles de antelación, excepto en casos de emergencia, en los que la notificación tendrá que hacerse con al menos 10 días civiles de antelación, o cuando las disposiciones de este Convenio establezcan otro plazo.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Si un Miembro invita al Consejo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Consejo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 11. VOTOS

1. Los Miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los Miembros importadores tendrán en total 1.000 votos.

2. Ningún Miembro tendrá más de 300 votos ni menos de 5 votos.

3. No habrá votos fraccionarios.

4. El total de 1.000 votos de los Miembros exportadores se distribuirá entre ellos a prorrata del promedio ponderado de los siguientes factores:

- a) Sus tonelajes básicos de exportación o sus derechos de exportación, según proceda..... 50%

- b) Sus exportaciones netas totales
 - i) Al mercado libre 18%
 - ii) En virtud de acuerdos especiales..... 7%
- c) Su producción total..... 25%

Las cifras que han de utilizarse a los efectos de *b)* y *c)* *supra* serán, para cada factor, el promedio de los dos mejores de los tres años precedentes para los que se disponga de cifras.

5. Los votos de los Miembros importadores se distribuirán entre ellos en proporción tanto a sus importaciones netas del mercado libre como a las que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales, y se calcularán por separado con arreglo a la fórmula siguiente:

- a) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 900 votos igual a la relación que exista entre las importaciones netas anuales medias que haya efectuado del mercado libre durante los cuatro años precedentes, sin tomar en consideración el año en que sus importaciones del mercado libre hayan alcanzado la cifra más baja, y las importaciones medias totales que hayan efectuado del mercado libre todos los Miembros importadores;
- b) Cada Miembro importador tendrá una fracción de 100 votos igual a la relación entre las importaciones que haya efectuado en virtud de acuerdos especiales durante el año precedente y las importaciones totales que hayan efectuado en virtud de acuerdos especiales todos los Miembros importadores en dicho año.

6. Los votos se distribuirán al comienzo de cada año-cuota con arreglo a las disposiciones de este artículo, y su distribución permanecerá en vigor durante un año-cuota completo, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 7 de este artículo.

7. Cada vez que cambie la lista de los Miembros de la Organización, la composición territorial de un Miembro o la composición del mercado libre, o que se suspendan o restablezcan los derechos de voto de un Miembro conforme a cualquier disposición de este Convenio, el Consejo redistribuirá los votos totales dentro de la categoría o las categorías de Miembros afectadas sobre la base de las fórmulas indicadas en este artículo.

Artículo 12. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada Miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que tenga conforme al artículo 11. No tendrá derecho a dividir esos votos.

2. Siempre que informe de ello por escrito al Presidente, todo Miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro Miembro exportador, y todo Miembro importador podrá autorizar a cualquier otro Miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión o sesiones del Consejo. El Comité de Verificación de Poderes que pueda crearse conforme al reglamento del Consejo examinará un ejemplar de esas autorizaciones.

3. Un Miembro autorizado por otro Miembro a emitir los votos que tenga este último conforme al artículo 11 emitirá esos votos con arreglo a la autorización y conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 13. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo tomará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por votación de mayoría simple distribuida, a menos que este Convenio exija una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para adoptar cualquier decisión del Consejo, las abstenciones no se contarán como votos. Cuando un Miembro se acoja a las disposiciones del párrafo 2 del artículo 12 y sus votos sean emitidos en una sesión del Consejo, será considerado como Miembro presente y votante a los efectos del párrafo 1 de este artículo.

3. Todas las decisiones que tome el Consejo conforme a este Convenio serán vinculantes para los Miembros.

Artículo 14. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo tomará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la UNCTAD, y con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea pertinente.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada, en su caso, a la UNCTAD de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá tomar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de azúcar.

Artículo 15. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo también podrá invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del artículo 14 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 16. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO

Constituirá quórum para cualquier sesión del Consejo la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y de más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes tengan al menos dos tercios del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Si no hay quórum en el día fijado para la apertura de una reunión del Consejo, o si durante cualquier reunión del Consejo no hay quórum en tres sesiones sucesivas, se convocará al Consejo para siete días después; a partir de entonces, y durante el resto de esa reunión, el quórum estará constituido por la presencia de más de la mitad de todos los Miembros exportadores y más de la mitad de todos los Miembros importadores, siempre que los Miembros así presentes representen más de la mitad del total de votos de todos los Miembros de sus categorías respectivas. Se considerarán presentes los Miembros representados conforme al párrafo 2 del artículo 12.

CAPÍTULO V. EL COMITÉ EJECUTIVO

Artículo 17. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de diez Miembros exportadores y diez Miembros importadores, que serán elegidos para cada año-cuota conforme al artículo 18 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro del Comité Ejecutivo designará un representante y podrá designar además uno o varios suplentes y asesores.

3. El Comité Ejecutivo elegirá para cada año-cuota un Presidente, que no tendrá derecho de voto y podrá ser reelegido.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que decida otra cosa. Si un Miembro invita al Comité Ejecutivo a reunirse en un lugar que no sea el de la sede de la Organización, y el Comité Ejecutivo así lo acuerda, ese Miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 18. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los Miembros exportadores y los Miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los Miembros exportadores y los Miembros importadores de la Organización, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 a 7, ambos inclusive, de este artículo.

2. Cada Miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho conforme al artículo 11. Un Miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que le correspondan conforme al párrafo 2 del artículo 12.

3. Serán elegidos los diez candidatos que obtengan el mayor número de votos; sin embargo, para ser elegido en primera votación un candidato deberá obtener al menos 60 votos.

4. Si resultan elegidos menos de diez candidatos en primera votación, se celebrarán nuevas votaciones en las que sólo tendrán derecho de voto los Miembros que no hubiesen votado por ninguno de los candidatos elegidos. En cada nueva votación, el número mínimo de votos requerido para la elección irá disminuyendo sucesivamente en cinco unidades hasta que queden elegidos los diez candidatos.

5. Todo Miembro que no haya votado por ninguno de los miembros elegidos podrá asignar posteriormente sus votos a uno de ellos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo.

6. Se considerará que un miembro ha recibido el número de votos emitidos en su favor cuando fue elegido y, además, el número de votos que le hubieran sido asignados, siempre que el número total de votos no sea superior a 300 para ninguno de los miembros elegidos.

7. Si el número de votos que se consideran recibidos por un miembro elegido fuese superior a 300, los Miembros que votaron a favor de tal miembro elegido, o le asignaron sus votos, se pondrán de acuerdo a fin de que uno o varios de ellos retire sus votos a ese miembro y los asigne o reasigne a otro miembro elegido, de manera que el número de votos recibido por cada miembro elegido no sea superior al límite de 300.

8. Si se suspende el ejercicio del derecho de voto de un miembro del Comité Ejecutivo conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes de este Convenio, cada uno de los Miembros que hubieran votado por él o le hubieran asignado sus votos conforme a este artículo podrá, durante el tiempo en que la suspensión esté en vigor, asignar sus votos a cualquier otro miembro del Comité dentro de su categoría, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

9. Si un miembro del Comité deja de ser Miembro de la Organización, los Miembros que hubieran votado por él o le hubieran asignado sus votos y los Miembros que no hubieran votado por otro miembro del Comité ni le hubieran asignado sus votos procederán, durante la siguiente reunión del Consejo, a la elección de un Miembro para que cubra la vacante del Comité. Cualquier Miembro que hubiera votado por el miembro

que dejó de ser Miembro de la Organización o le hubiera asignado sus votos y que no vote por el Miembro elegido para cubrir la vacante del Comité podrá asignar sus votos a otro miembro del Comité, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 6 de este artículo.

10. En circunstancias especiales, y después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual hubiera votado o al que hubiera asignado sus votos conforme a lo dispuesto en este artículo, todo Miembro podrá retirar sus votos a ese miembro durante el resto del año-cuota. Ese Miembro podrá entonces asignar esos votos a otro miembro del Comité Ejecutivo dentro de su categoría, pero no podrá retirar esos votos a ese otro miembro durante el resto de ese año. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará su puesto en el Comité Ejecutivo durante el resto de ese año. Toda medida que se adopte conforme a lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser comunicada por escrito al Presidente del Comité Ejecutivo.

Artículo 19. DELEGACIÓN DE ATRIBUCIONES DEL CONSEJO AL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Consejo podrá, por votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera o de la totalidad de sus atribuciones, con excepción de las siguientes:

- a) La ubicación de la sede de la Organización conforme al párrafo 2 del artículo 3;
- b) Las decisiones sobre el cambio de categoría de los Miembros conforme al artículo 6;
- c) El nombramiento del Director Ejecutivo conforme al párrafo 1 del artículo 22 y el nombramiento del Administrador del Fondo conforme al párrafo 4 del artículo 50;
- d) La aprobación del presupuesto administrativo y la determinación de las contribuciones conforme al artículo 24, y la aprobación de las cuentas del Fondo conforme al párrafo 2 del artículo 50;
- e) La aplicación del artículo 29 a nuevos acuerdos especiales conforme al párrafo 5 de ese artículo;
- f) La determinación de los tonelajes básicos de exportación conforme al párrafo 2 del artículo 34;
- g) La asignación de tonelajes básicos de exportación conforme al párrafo 4 del artículo 35;
- h) El establecimiento de la cuota global conforme al artículo 40;
- i) La adopción de decisiones conforme al párrafo 2 del artículo 41;
- j) La revisión de las limitaciones de las existencias máximas conforme al párrafo 4 del artículo 48;
- k) La aprobación del reglamento del Fondo conforme al párrafo 3 del artículo 49;
- l) Los ajustes de la tasa de las contribuciones al Fondo, y la suspensión de las contribuciones, conforme al párrafo 1 del artículo 51;
- m) Los ajustes del tipo de los préstamos concedidos por el Fondo conforme al párrafo 1 del artículo 53;
- n) La adopción de decisiones sobre la liquidación de los haberes del Fondo conforme al artículo 54;
- o) El ajuste de los niveles de los precios conforme al artículo 62;

- p) La exención de obligaciones conforme al artículo 69;
- q) La adopción de decisiones sobre controversias conforme al artículo 70;
- r) La suspensión de los derechos de voto y otros derechos de un Miembro conforme al párrafo 3 del artículo 71;
- s) Las adhesiones conforme al artículo 76;
- t) La exclusión de un Miembro de la Organización conforme al artículo 80;
- u) La recomendación de modificaciones conforme al artículo 82; y
- v) La prórroga o terminación de este Convenio conforme al artículo 83.

2. El Consejo podrá, en todo momento, revocar cualquier delegación de atribuciones en el Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a emitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 18 y no podrá dividirlos.

2. Cualquier decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que hubiese requerido para ser adoptada por el Consejo.

3. Todo Miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo, en las condiciones que éste establezca en su reglamento, contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo.

Artículo 21. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

Constituirá quórum para todas las sesiones del Comité Ejecutivo la presencia de más de la mitad de todos los miembros exportadores del Comité y de más de la mitad de todos los miembros importadores del Comité, siempre que los miembros presentes representen por lo menos dos tercios del total de votos de todos los miembros del Comité en sus categorías respectivas.

CAPÍTULO VI. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

Artículo 22. EL DIRECTOR EJECUTIVO Y EL PERSONAL

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de empleo del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que se aplican a los funcionarios de igual categoría de organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el funcionario administrativo superior de la Organización y será responsable de la ejecución de todas las funciones que le incumban en la aplicación de este Convenio.

3. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento establecido por el Consejo. Al establecer ese reglamento, el Consejo deberá tener en cuenta las normas que se aplican a los funcionarios de organizaciones intergubernamentales similares.

4. Ni el Director Ejecutivo ni ningún miembro del personal podrán tener ningún interés financiero en la industria o el comercio del azúcar.

5. En el desempeño de las funciones que les incumban conforme a este Convenio, el Director Ejecutivo y el personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Miembro ni de ninguna autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar en

forma alguna que sea incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada uno de los Miembros respetará el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo y del personal y no tratará de influir en ellos en el desempeño de las mismas.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 23. GASTOS

1. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo y de los representantes en el Comité Ejecutivo y en cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los Miembros interesados.

2. Los gastos necesarios para la aplicación de este Convenio, excluidos los costos de la administración del Fondo, se sufragarán mediante contribuciones anuales de los Miembros, determinadas conforme al artículo 24. Sin embargo, si un Miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle el pago de esos servicios.

3. Se llevará una contabilidad adecuada para la aplicación de este Convenio.

Artículo 24. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y determinará el importe de la contribución de cada Miembro a dicho presupuesto.

2. La contribución de cada Miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista, en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio, entre el número de votos de ese Miembro y la suma de votos de todos los Miembros. Al determinar las contribuciones, los votos de cada Miembro se calcularán sin tener en cuenta la posible suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución de votos que resulte de ello.

3. La contribución inicial de todo Miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor de este Convenio será determinada por el Consejo atendiendo al número de votos que se le asigne y al período que reste del ejercicio económico en curso, así como para el ejercicio económico siguiente si ese Miembro ingresa en la Organización entre la aprobación del presupuesto para ese ejercicio y el comienzo de éste, pero en ningún caso se modificarán las contribuciones asignadas a los demás Miembros. Al calcular las contribuciones de los Miembros que ingresen en la Organización después de ser aprobado el presupuesto para uno o varios años-cuota determinados, los votos de esos Miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de un Miembro y la redistribución que resulte de ello.

4. Si este Convenio entra en vigor cuando falten más de ocho meses para el comienzo del primer ejercicio económico completo de este Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo para el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio económico completo. En caso contrario, el presupuesto administrativo abarcará tanto el período inicial como el primer ejercicio económico completo.

5. Al aprobar el presupuesto para el primer año de este Convenio y para el primer año siguiente a una prórroga de éste conforme al artículo 83, el Consejo podrá tomar las medidas que estime adecuadas para atenuar los efectos que pueda tener en las contribuciones la participación quizás limitada en este Convenio en el momento de ser aprobado el presupuesto para dichos años.

Artículo 25. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles y serán exigibles el primer día de ese ejercicio; las contribuciones de los Miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser Miembros.

2. Si un Miembro no ha pagado su contribución completa al presupuesto administrativo en un plazo de cuatro meses contado a partir de la fecha en que venza su contribución conforme al párrafo 1 de este artículo, el Director Ejecutivo le requerirá a que efectúe el pago lo más rápidamente posible. Si, en el plazo de dos meses a contar de la fecha de ese requerimiento, el Miembro todavía no ha pagado su contribución, sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo quedarán suspendidos hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

3. El Miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 2 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni relevado de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud de este Convenio, a menos que así lo decida el Consejo por votación especial, y seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir sus demás obligaciones financieras estipuladas en este Convenio.

Artículo 26. COMPROBACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

Tan pronto como sea posible después del cierre de cada ejercicio económico, se presentarán al Consejo, para su aprobación y publicación, los estados financieros de la Organización correspondientes a ese ejercicio económico, comprobados por un auditor independiente.

CAPÍTULO VIII. ALCANCE DE LA REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 27. ALCANCE

Este Convenio regula el suministro de azúcar al mercado libre y establece disposiciones para otras cuestiones conexas. Tiene en cuenta los acuerdos especiales a que se hace referencia en el capítulo IX y permite que se efectúen ciertas donaciones de azúcar sin imputación a las cuotas vigentes o a los derechos de exportación, conforme al artículo 28.

Artículo 28. DONACIONES DE AZÚCAR

1. Las donaciones de azúcar hechas por un Miembro exportador por conducto de los programas de asistencia de las Naciones Unidas o de cualquiera de sus organismos especializados no se imputarán a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro donante, a menos que el Consejo decida otra cosa.

2. El Consejo determinará las condiciones en que las donaciones de azúcar hechas por un Miembro exportador, con excepción de aquéllas a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, no se imputarán a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro donante. Entre esas condiciones figurarán la celebración de consultas previas y la adopción de salvaguardias adecuadas para la estructura normal del comercio. El azúcar donado en tales condiciones no gozará de la exención prevista en este párrafo a menos que se utilice exclusivamente para el consumo interno en los países destinatarios.

3. Todas las donaciones de azúcar efectuadas por un Miembro exportador serán notificadas inmediatamente al Consejo por el Miembro donante. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, todo Miembro que considere que las

donaciones suponen o pueden suponer un perjuicio para sus intereses podrá pedir al Consejo que examine la cuestión. El Consejo, terminado este examen, hará las recomendaciones que considere pertinentes.

4. En su informe anual, el Consejo expondrá la situación en lo que se refiere a las donaciones de azúcar.

CAPÍTULO IX. ACUERDOS ESPECIALES

Artículo 29. DISPOSICIONES GENERALES

1. Ninguna de las disposiciones de los demás capítulos de este Convenio modificará o limitará los derechos y obligaciones de los Miembros en virtud de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 30, 31, 32 y 33. Tales acuerdos especiales se registrarán por las disposiciones de esos artículos, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 a 4 de este artículo.

2. Los Miembros reconocen que los tonelajes básicos de exportación y los derechos de exportación establecidos conforme a los artículos 34 y 35 se basan en la continuidad y estabilidad de los acuerdos especiales a que se refieren los artículos 30, 31, 32 y 33. Si hay algún cambio en la participación en uno o varios de los acuerdos especiales a que se refieren esos artículos y ese cambio afecta a uno o varios Miembros, o si hay cualquier variación importante en la posición de uno o varios Miembros que participen en uno o varios de dichos acuerdos, el Consejo se reunirá para estudiar los ajustes compensatorios que haya que introducir en los tonelajes básicos de exportación o los derechos de exportación establecidos conforme a los artículos 34 y 35 con arreglo a las disposiciones siguientes:

- a) Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados b), c) y d) de este párrafo, los tonelajes básicos de exportación del Miembro o los Miembros de que se trate se reducirán, aumentarán o fijarán en la cantidad total equivalente a la variación de sus derechos anuales de exportación en virtud del acuerdo o acuerdos especiales correspondientes, como resultado de los cambios de Miembros o de posición a que se hace referencia más arriba;
- b) Cuando se hayan hecho ajustes compensatorios conforme al apartado a) de este párrafo, el Consejo establecerá asimismo los acuerdos transitorios que sean necesarios para el año en que se produzcan los cambios;
- c) Cuando no sea posible hacer en los tonelajes básicos de exportación establecidos conforme al artículo 34 los ajustes compensatorios previstos en los apartados a) y b) de este párrafo, porque los referidos cambios de Miembros o de posición en los acuerdos especiales a que se hace referencia más arriba entrañen una alteración estructural fundamental en el mercado del azúcar o un cambio importante en la posición de cualquiera de los principales proveedores en virtud de uno de tales acuerdos especiales, el Consejo formulará recomendaciones a los Miembros para que se modifique este Convenio conforme a lo dispuesto en el artículo 82 o para que se renegocien inmediatamente los tonelajes básicos de exportación. En tanto se introducen en los tonelajes básicos de exportación los cambios que resulten de esa modificación o renegociación, los cambios o la fijación de los tonelajes básicos de exportación tendrán carácter provisional;
- d) Cualquier Miembro o Miembros que no estén satisfechos con los resultados de las renegociaciones realizadas conforme al apartado c) de este párrafo podrá retirarse de este Convenio con arreglo a lo dispuesto en el artículo 79.

3. Los Miembros que participen en los acuerdos especiales a que se refiere el artículo 30 tomarán las medidas necesarias para que se informe al Consejo de los detalles de esos acuerdos, de las cantidades de azúcar que hayan de importarse o exportarse conforme a ellos durante cada año de vigencia de este Convenio y, dentro del plazo de 30 días, de todo cambio de la naturaleza de esos acuerdos.

4. Los Miembros que participen en cualquiera de los acuerdos especiales mencionados en este capítulo efectuarán su comercio de azúcar con arreglo a esos acuerdos de manera que no se vulneren los objetivos de este Convenio. Cuando los acuerdos especiales prevean reexportaciones de azúcar al mercado libre, los Miembros que participen en ellos tomarán las medidas que estimen oportunas para asegurarse de que, en los casos en que los artículos pertinentes de este Convenio que se refieren a tales reexportaciones no contengan disposiciones cuantitativas, todo incremento del comercio efectuado en virtud de esos acuerdos que exceda de las cantidades que habían sido anualmente objeto de comercio antes de la entrada en vigor de este Convenio no dé origen a un aumento de las reexportaciones al mercado libre.

5. A petición de los Miembros interesados, el Consejo podrá, por votación especial, aplicar las disposiciones de este artículo a los acuerdos especiales establecidos después de la entrada en vigor del presente Convenio. De los tonelajes básicos de exportación del Miembro o Miembros interesados se deducirán automáticamente los derechos anuales de exportación que les correspondan en virtud del acuerdo o acuerdos especiales pertinentes.

Artículo 30. EXPORTACIONES A LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

Las exportaciones a la CEE efectuadas conforme al Convenio de Lomé de 1975, a la decisión del Consejo de la CEE de 29 de junio de 1975, relativa a la asociación de países y territorios de ultramar con la CEE, y al Acuerdo de 19 de julio de 1975 entre la CEE y la India, hasta las cantidades que se especifiquen en esas decisiones y acuerdos, ajustadas, en su caso, con arreglo a lo dispuesto en esas decisiones y acuerdos, no serán imputadas a las cuotas vigentes o derechos de exportación de los Miembros interesados en virtud del capítulo X.

Artículo 31. EXPORTACIONES DE CUBA A LOS PAÍSES SOCIALISTAS

1. No se imputarán a su cuota vigente conforme al capítulo X las exportaciones de Cuba a los siguientes países socialistas: Bulgaria, Checoslovaquia, Hungría, Mongolia, Polonia, la República Democrática Alemana, Rumania y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

2. Las exportaciones de Cuba a Albania, China, la República Popular Democrática de Corea, Viet Nam y Yugoslavia hasta un total de 650.000 toneladas en cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio no se imputarán a su cuota vigente conforme al capítulo X en esos años. La cantidad hasta la cual las exportaciones de Cuba a esos países no serán imputadas a la cuota vigente de Cuba en los años-cuota tercero, cuarto y quinto será determinada por el Consejo en el primer trimestre del tercer año-cuota a la luz de los resultados obtenidos durante los dos primeros años-cuota. La cantidad que pueda exportarse a estos países en los dos primeros años-cuota por encima de un total anual de 650.000 toneladas se utilizará, bien para determinar la cantidad pertinente para los años-cuota tercero, cuarto y quinto, bien para fijar el tonelaje básico de exportación de Cuba para esos años conforme al párrafo 2 del artículo 34, pero no para ambas finalidades.

Artículo 32. CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES
DE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 31, todas las importaciones, de todas las procedencias, efectuadas por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas se tomarán en consideración y darán por consiguiente a la URSS la condición de Miembro importador.

2. Sin perjuicio de la condición que le confiere el párrafo 1 de este artículo, la URSS se compromete a limitar sus exportaciones totales de azúcar en virtud de este Convenio al mercado libre en cada uno de los dos primeros años-cuota a 500.000 toneladas.

3. La cantidad especificada en el párrafo 2 de este artículo y los tonelajes que se fijen ulteriormente para los siguientes años-cuota conforme al párrafo 6 de este artículo no incluirán las exportaciones que efectúe la URSS a ninguno de los países a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del artículo 31.

4. Las exportaciones efectuadas por la URSS conforme a este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo X.

5. La URSS no estará vinculada por este artículo durante ningún período en que, en virtud del párrafo 4 del artículo 44, estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones.

6. Al estudiar los tonelajes básicos de exportación para los años-cuota tercero, cuarto y quinto conforme al párrafo 2 del artículo 34, el Consejo, de acuerdo con la URSS, establecerá los tonelajes para las exportaciones de la URSS para esos años.

Artículo 33. CONDICIÓN DE MIEMBRO IMPORTADOR Y EXPORTACIONES
DE LA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA ALEMANA

1. La República Democrática Alemana se comprometerá, cuando pase a ser Miembro importador, a limitar sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre en cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio a 75.000 toneladas.

2. Las exportaciones efectuadas por la República Democrática Alemana conforme a este artículo no estarán sujetas a ninguna reducción en virtud del capítulo X.

3. La República Democrática Alemana no estará vinculada por este artículo durante ningún período en que, en virtud del párrafo 4 del artículo 44, estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones.

4. Al estudiar los tonelajes básicos de exportación para los años-cuota tercero, cuarto y quinto conforme al párrafo 2 del artículo 34, el Consejo, de acuerdo con la República Democrática Alemana, establecerá los tonelajes para las exportaciones de la República Democrática Alemana para esos años.

CAPÍTULO X. REGULACIÓN DE LAS EXPORTACIONES

Artículo 34. ASIGNACIÓN Y AJUSTE DE LOS TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN

1. Los países exportadores enumerados en el anexo I tendrán, al llegar a ser Miembros, los tonelajes básicos de exportación para cada uno de los dos primeros años-cuota de este Convenio que se especifican en ese anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) del párrafo 2 y en el párrafo 3 del artículo 76.

2. a) En el primer trimestre del tercer año-cuota, se renegociarán los tonelajes básicos de exportación especificados en el anexo I. En esa renegociación se tendrán en cuenta:

- i) La evaluación del mercado libre para el período pertinente y la proporción de ese mercado a disposición de los Miembros exportadores con tonelajes básicos de exportación;
- ii) Los tonelajes básicos de exportación de los Miembros especificados en el anexo I;
- iii) Los resultados obtenidos en materia de exportación y el cumplimiento de las obligaciones en materia de cuotas y de existencias durante los dos primeros años-cuota, sobre la base de estadísticas satisfactorias para el Consejo. A estos efectos, los Miembros exportadores interesados se comprometen a facilitar al Consejo estadísticas de su producción, consumo, exportaciones e importaciones para el año-cuota 1979, a más tardar el 15 de febrero de 1980;
- iv) Los casos en que el Consejo haya admitido por votación especial que razones de fuerza mayor u otras circunstancias especiales han afectado los resultados obtenidos en materia de exportación o el cumplimiento de las obligaciones impuestas por este Convenio;
- v) La función del azúcar en la economía, la dependencia con respecto al mercado libre y la situación especial de los Miembros pequeños en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependen en gran medida de la exportación de azúcar;
- vi) Los proyectos efectivos de expansión de Miembros exportadores en desarrollo con tonelajes básicos de exportación no superiores a 300.000 toneladas o enumerados en el anexo II que hayan sido registrados detalladamente ante el Director Ejecutivo por los Miembros interesados, al entrar en vigor este Convenio, como proyectos firmes de gran importancia para las economías de los países de que se trate;
- vii) Cualesquiera otros factores pertinentes.

b) La renegociación tendrá por finalidad establecer tonelajes básicos de exportación revisados aceptables para los Miembros. Una vez concluida la renegociación, el Consejo podrá determinar, por votación especial en la que concurren en este caso los votos afirmativos de al menos dos tercios de los Miembros exportadores presentes y votantes, los tonelajes básicos de exportación revisados para cada uno de los años-cuota tercero, cuarto y quinto.

c) En el caso de que el Consejo no haya establecido tonelajes básicos de exportación revisados para un determinado año-cuota según el procedimiento expuesto en el apartado b) de este párrafo antes del final del primer trimestre de ese año, el tonelaje básico de exportación correspondiente a cada uno de los Miembros enumerados en el anexo I se determinará conforme a la siguiente fórmula:

- i) Para el tercer año-cuota, el 50% de su tonelaje básico de exportación y el 50% del promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1978 y 1979;
- ii) Para el cuarto año-cuota, el promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1978, 1979 y 1980, excluido el año en que sus resultados relativos en materia de exportación hayan sido más bajos;
- iii) Para el quinto año-cuota, el promedio de los resultados relativos que haya obtenido en materia de exportación en 1979, 1980 y 1981, excluido el año en que sus resultados relativos en materia de exportación hayan sido más bajos.

d) Por resultados relativos obtenidos en materia de exportación durante cada año-cuota se entenderán, para cada uno de los Miembros a los que se aplique la fórmula del apartado c) de este párrafo, sus exportaciones netas al mercado libre, menos cualquier cantidad que exceda de la tolerancia permitida en el párrafo 2 del artículo 45, menos la cuantía de cualquier déficit en sus obligaciones en materia de existencias conforme al artículo 46, divididas por la suma de tales exportaciones netas así ajustadas para ese año-

cuota para todos los Miembros a los que se aplique la fórmula, y multiplicadas por la suma de sus tonelajes básicos de exportación, incluyendo cualesquiera asignaciones efectuadas conforme al artículo 39 para el año-cuota anterior. En los casos en que el Consejo haya admitido por votación especial que las exportaciones netas de un Miembro al mercado libre fueron afectadas por razones de fuerza mayor u otras circunstancias especiales, las exportaciones netas de ese Miembro serán ajustadas en la medida así admitida por el Consejo. Análogamente, en los casos en que el Consejo haya concedido, por razones similares, una exención temporal de las obligaciones en materia de existencias, la exención así concedida no se considerará como déficit.

e) El Miembro que, en cada uno de los años-cuota anteriores, haya cumplido su cuota vigente sin registrar ningún déficit, declarado o no, y haya aceptado íntegramente su parte correspondiente de cualquier déficit redistribuido hasta el nivel de su tonelaje básico de exportación, y haya exportado al mercado libre la totalidad de su tonelaje básico de exportación en cualquier año-cuota en que se hayan suspendido las cuotas por lo menos seis meses antes del final de ese año y no haya incumplido en ningún año-cuota sus obligaciones en materia de existencias no recibirá, como resultado de la aplicación de la fórmula del apartado c) de este párrafo, un tonelaje básico de exportación inferior al que tenía en el año-cuota inmediatamente precedente.

f) El tonelaje básico de exportación asignado a un Miembro que se adhiera a este Convenio después del primer año-cuota, o asignado a un Miembro conforme al artículo 35, no será reducido como resultado de la aplicación de la fórmula del apartado c) de este párrafo, a menos que tal Miembro haya tenido un tonelaje básico de exportación durante la totalidad de los años-cuota aplicables en que se base la parte pertinente de la fórmula.

g) Se aplicará el procedimiento siguiente a cada Miembro exportador en desarrollo con un tonelaje básico inicial de exportación de 300.000 toneladas o menos que tenga cualquier proyecto efectivo de expansión que implique una inversión en el desarrollo agrícola y un aumento de la capacidad de molienda que lleven a una producción adicional de azúcar para el mercado libre superior a 10.000 toneladas, que haya sido registrado detalladamente ante el Director Ejecutivo por el Miembro interesado, al entrar en vigor este Convenio, como proyecto firme de gran importancia para la economía del país interesado y que esté sujeto a verificación por el Consejo dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio. Se añadirá al tonelaje básico de exportación establecido conforme a los incisos i), ii) y iii) del apartado c) de este párrafo, según proceda, una cantidad igual al 80% de cualquier excedente no exportable que se produzca como consecuencia de tal proyecto al principio del año-cuota pertinente. Por excedente no exportable se entiende la cantidad de azúcar que esté mantenida en las existencias al 31 de diciembre por encima de las cantidades necesarias para el consumo interno, de la totalidad de las existencias que el Miembro esté obligado a mantener conforme al artículo 46 y de cualesquiera cantidades que hayan de exportarse en virtud de acuerdos especiales, pero con exclusión de todas las existencias que se mantengan en contra de lo dispuesto en el artículo 48. Ese excedente no podrá ser exportado imputándolo a las cuotas vigentes, en el entendimiento de que:

- i) El excedente no exportable estará sujeto a verificación conforme a las normas y procedimientos que establezca el Consejo;
- ii) El Miembro de que se trate deberá haber cumplido todas las condiciones indicadas en el apartado e) de este párrafo;
- iii) La suma de tales adiciones no deberá exceder de 200.000 toneladas en cada uno de los años-cuota 1980, 1981 y 1982. En el caso de que se exceda de estas cantidades, las distintas adiciones serán revisadas y reducidas, en la medida en que ello sea necesario, por el Comité establecido conforme al párrafo 1 del artículo 39, de acuerdo

con los principios y procedimientos indicados en ese artículo y teniendo en cuenta cualesquiera asignaciones ya hechas conforme al artículo 39 al Miembro de que se trate;

- iv) El resto del excedente no exportable no será tenido en cuenta en los años-cuota subsiguientes.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, la situación de Colombia será tenida en cuenta durante las negociaciones a que se refiere el párrafo 2 de este artículo, en cuyo momento se asignará a Colombia un tonelaje básico de exportación proporcionado a su producción y a su consumo interno.

*Artículo 35. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS
CON PEQUEÑOS DERECHOS DE EXPORTACIÓN*

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo II tendrá derecho a exportar al mercado libre, en cada año-cuota, una cantidad de 70.000 toneladas, que no estará sujeta a ningún ajuste conforme a este capítulo.

2. Cada uno de los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo informará al Consejo, por lo menos 45 días civiles antes del comienzo de un año-cuota, acerca de las cantidades de azúcar de que piense disponer para la exportación al mercado libre dentro de su derecho de exportación en ese año-cuota. Además, cada uno de tales Miembros notificará al Consejo todo cambio que prevea en sus exportaciones, conforme a lo dispuesto en el artículo 42. Cualquiera de tales Miembros que deje de observar el procedimiento de notificación dispuesto en este párrafo quedará suspendido en sus derechos de voto para el año-cuota correspondiente.

3. Los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no estarán sujetos a la obligación de mantener existencias especiales conforme al artículo 46. Sin embargo, tendrán derecho a mantener tales existencias hasta la cantidad y en las condiciones indicadas en el párrafo 1 de ese artículo.

4. Cualquiera de los Miembros a que se refiere el párrafo 1 de este artículo que considere que, dado el desarrollo de su producción, se le debe autorizar a exportar al mercado libre más de 70.000 toneladas en cualquier año-cuota podrá pedir al Consejo que le asigne un tonelaje básico de exportación superior a ese derecho. Si el Consejo, por votación especial, accede a la petición asignando a ese Miembro el tonelaje básico de exportación que estime apropiado, se considerará que ese Miembro está enumerado en el anexo I y se le aplicarán todas las disposiciones de este Convenio que sean aplicables a los Miembros enumerados en ese anexo.

*Artículo 36. DISPOSICIONES ESPECIALES PARA EL CÁLCULO
DE LAS EXPORTACIONES NETAS*

1. Todas las importaciones efectuadas por Checoslovaquia, Hungría, Polonia y Rumania, excepto las efectuadas conforme al artículo 31, se deducirán del total de las exportaciones de esos Miembros al calcular sus exportaciones netas al mercado libre.

2. Las transferencias de azúcar que efectúe dentro de la Comunidad del África Oriental cualquiera de los Estados miembros de la Comunidad hasta una cuantía total de 10.000 toneladas no se imputarán a su derecho de exportación en el año-cuota correspondiente; esa cuantía no estará sujeta a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo.

3. El azúcar exportado a los miembros de la Comunidad del Caribe que no producen azúcar (es decir, Antigua, Dominica, Granada, Montserrat, Santa Lucía y San Vicente) por Barbados, Belize, Jamaica, Guyana, San Cristóbal-Nieves-Anguila y Trinidad y

Tabago no se imputará a sus cuotas vigentes o a sus derechos de exportación en el año-cuota correspondiente, siempre que la cantidad total de azúcar objeto de comercio dentro de la Comunidad no exceda de 20.000 toneladas en ningún año-cuota. Los Miembros exportadores de que se trata se comprometen a comunicar al Consejo, antes del principio de cada año-cuota, la cantidad de azúcar que se proponen exportar a los demás miembros de la Comunidad del Caribe.

Artículo 37. DISPOSICIONES RELATIVAS A LOS MIEMBROS EXPORTADORES
EN DESARROLLO SIN LITORAL

1. El hecho de que uno de los Miembros exportadores en desarrollo sin litoral no haya utilizado plenamente su cuota vigente o su derecho de exportación, según proceda, en uno o varios años-cuota no será razón para que se considere que no ha cumplido las obligaciones que le impone este Convenio, ni para que, en consecuencia, se cancele su derecho en la renegociación prevista en el párrafo 2 del artículo 34.

2. Considerando que las exportaciones de azúcar de los países en desarrollo sin litoral se ven obstaculizadas y gravadas por los costos adicionales de transporte que soportan hasta llegar a los puertos marítimos, el Consejo estudiará, en consulta con la UNCTAD, de qué manera los Miembros exportadores en desarrollo sin litoral podrían beneficiarse mejor del Fondo especial en favor de los países en desarrollo sin litoral establecido por la resolución 3504 (XXX), de 15 de diciembre de 1975, de la Asamblea General, hasta el máximo que tales Miembros tengan derecho a exportar.

Artículo 38. EXPORTACIONES NETAS DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES EN DESARROLLO

Todo Miembro importador en desarrollo podrá exportar azúcar en cantidades superiores a sus importaciones, después de haberlo notificado debidamente al Consejo antes del comienzo de un año-cuota, siempre que, al final de ese año-cuota, sus exportaciones netas no excedan de 10.000 toneladas. Tal derecho no se considerará como un tonelaje básico de exportación y no estará sujeto a ninguno de los ajustes previstos en este capítulo. Los Miembros interesados deberán, sin embargo, cumplir las condiciones que prescriba el Consejo respecto de las exportaciones de los Miembros exportadores.

Artículo 39. RESERVA PARA CASO DE DIFICULTADES

1. El Consejo establecerá un Comité Especial encargado de la Reserva para Caso de Dificultades (al que en adelante se denominará, en este artículo, el Comité Especial), bajo la presidencia del Director Ejecutivo, para examinar las peticiones que puedan hacer los Miembros exportadores en desarrollo que tropiecen con problemas como resultado de dificultades especiales y que necesiten temporalmente derechos de exportación suplementarios por encima de las cuotas vigentes o los derechos de exportación que les correspondan conforme a otras disposiciones de este Convenio. El Comité Especial podrá efectuar asignaciones para prestar asistencia a tales Miembros exportadores en desarrollo hasta un total de 200.000 toneladas en el primer año-cuota de este Convenio y hasta un total de 300.000 toneladas en cada uno de los años-cuota subsiguientes.

2. El Comité Especial estará compuesto de un máximo de seis Miembros. Al elegir a los Miembros del Comité, el Consejo se cerciorará de que no representen a ningún interés que pueda resultar afectado por una decisión sobre las asignaciones previstas en el párrafo 1 de este artículo.

3. Al efectuar asignaciones conforme a este artículo, el Comité Especial tendrá generalmente en cuenta la situación prevaleciente en el mercado y procurará no debilitar todavía más un mercado ya débil, pero podrá efectuar asignaciones independientemente

de la situación del mercado. El Consejo aplicará las decisiones del Comité Especial, a menos que sean modificadas por votación especial.

4. Solamente se concederán asignaciones conforme a este artículo, a los Miembros en desarrollo cuyos tonelajes básicos de exportación o derechos de exportación en virtud de otras disposiciones de este Convenio sean de 300.000 toneladas o menos.

5. Dentro del total de las asignaciones que puedan hacerse conforme a este artículo, se concederá prioridad a los pequeños Miembros en desarrollo cuyos ingresos de exportación dependan en gran parte de la exportación de azúcar. Igualmente, se prestará especial consideración a las peticiones de los Miembros cuyas economías dependan cada vez más del azúcar.

6. El resto de las asignaciones que puedan hacerse conforme a este artículo podrá destinarse, con arreglo a los principios y procedimientos indicados en los párrafos 1 y 2 de este artículo, a cualquier Miembro exportador en desarrollo que presente al Comité Especial pruebas de que tropieza con dificultades. La expansión proyectada de la capacidad de producción de una industria no podrá justificar por sí sola una asignación en virtud de este párrafo.

7. Las asignaciones efectuadas conforme a este artículo no se considerarán como un aumento del tonelaje básico de exportación del Miembro interesado. Formarán parte de la cuota vigente de ese Miembro, y esa cuota vigente no estará sujeta a ninguna reducción conforme al párrafo 3 del artículo 44 en ese año-cuota.

Artículo 40. ESTABLECIMIENTO Y ASIGNACIÓN DE LA CUOTA GLOBAL

1. Antes del 20 de noviembre de cada año-cuota, el Consejo adoptará una estimación de las necesidades netas de importación del mercado libre para el año-cuota siguiente. Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores pertinentes que influyan en la demanda y la oferta de azúcar, en particular las tendencias del consumo, las perspectivas de variación de las existencias y las tendencias, tanto del momento como previstas, de los precios.

2. El Consejo establecerá después una cuota global que será igual a la estimación hecha conforme al párrafo 1 de este artículo, menos la suma de lo siguiente:

- a) El volumen previsto de las exportaciones de los Miembros enumerados en el anexo II al mercado libre;
- b) El volumen previsto de cualesquiera otras exportaciones al mercado libre que sean permisibles conforme a este Convenio, excepto las cuotas vigentes; y
- c) Las exportaciones previstas de los no miembros al mercado libre.

Al hacerlo, el Consejo no estará vinculado por las restricciones establecidas en el artículo 41.

3. Si, a más tardar el 25 de noviembre del año-cuota, el Consejo no ha llegado a un acuerdo sobre una cuota global para el año-cuota siguiente, el Director Ejecutivo presentará una propuesta al Consejo. El Consejo decidirá sobre la propuesta por votación especial. Si el Consejo no llega a un acuerdo a más tardar el 1º de diciembre del año-cuota, la cuota global para el año-cuota siguiente se establecerá al nivel de la cuota global vigente en esa fecha.

4. Siempre que se establezca o que se ajuste ulteriormente la cuota global, el Director Ejecutivo la distribuirá entre los distintos Miembros exportadores enumerados en el anexo I a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, a reserva de los ajustes requeridos o permisibles conforme a otras disposiciones de este Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 43, cualesquiera deducciones de la cuota vigente de un Miembro previstas en otras disposiciones de este Convenio serán

redistribuidas a prorrata de los tonelajes básicos de exportación de los demás Miembros exportadores enumerados en el anexo I que estén en condiciones de aceptar aumentos de sus cuotas vigentes.

Artículo 41. DERECHOS MÍNIMOS DE EXPORTACIÓN

1. La cuota de exportación de cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo I no será establecida inicialmente conforme al artículo 40, ni reducida después conforme al artículo 44, por debajo del 85% del tonelaje básico de exportación de ese Miembro, salvo conforme a lo dispuesto en los párrafos 2, 4 y 7 de este artículo, y siempre que ninguna reducción de cuotas efectuada en virtud de este artículo o del artículo 44 haga que una cuota vigente sea inferior a 70.000 toneladas.

2. Si el precio prevaleciente permanece por debajo de 11 centavos por libra durante 75 días de bolsa consecutivos en los dos primeros años-cuota de este Convenio, las cuotas vigentes se reducirán en otro 2,5% de los tonelajes básicos de exportación de los Miembros interesados, a menos que el Consejo decida otra cosa, y sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo y en el párrafo 1 del artículo 42.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo, las cuotas vigentes de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I cuyas exportaciones netas medias al mercado libre en el período 1974-1976 ascendieron a por lo menos el 60% de su producción media en esos años no serán reducidas conforme a los artículos 40 y 44 por debajo del 85% de sus tonelajes básicos de exportación, a menos que esos Miembros acepten la reducción ulterior prevista en el párrafo 2 de este artículo.

4. Las reducciones efectuadas en las cuotas conforme al párrafo 2 de este artículo que no sean aceptadas por los Miembros a que se refiere el párrafo 3 serán redistribuidas entre los demás Miembros enumerados en el anexo I, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 42, hasta una reducción adicional total de la cuota vigente de cada uno de esos otros Miembros que no exceda del 1% del tonelaje básico de exportación que corresponda a cada uno de ellos.

5. Si los párrafos 2 y 4 de este artículo se aplican en cualquiera de los dos primeros años-cuota, los Miembros a que se refiere el párrafo 3 de este artículo que no acepten la reducción adicional no participarán en ningún aumento ulterior de las cuotas, sea en virtud del artículo 43 o del 44 y sea en el mismo año-cuota o después hasta la cuantía de la reducción adicional que no hayan aceptado. En esos aumentos de las cuotas, la cantidad de que se trate será primero distribuida entre los Miembros afectados por el párrafo 4 de este artículo; con posterioridad, todos esos aumentos de las cuotas vigentes se asignarán conforme a lo dispuesto en el párrafo 4 del artículo 40.

6. Cuando se calculen, a los efectos del párrafo 2 del artículo 34, los resultados obtenidos en materia de exportación, el total de las exportaciones de cada uno de los Miembros a que se refiere el párrafo 3 de este artículo que no aceptarán la reducción adicional prevista en el párrafo 2 de este artículo se reducirá en la cantidad que no aceptaron, y los resultados obtenidos en materia de exportación por cada uno de los demás Miembros enumerados en el anexo I que fueron afectados por el párrafo 4 de este artículo se aumentarán en la cuantía de la reducción adicional que se les aplicó en consecuencia.

7. Las limitaciones que se indican en los párrafos 1, 2 y 3 de este artículo no se aplicarán cuando las deducciones de las cuotas vigentes para un año-cuota se hagan conforme al párrafo 5 del artículo 45 o al párrafo 8 del artículo 46.

*Artículo 42. NOTIFICACIÓN DE LAS CUOTAS QUE NO VAYAN A UTILIZARSE
Y MEDIDAS CONSIGUIENTES*

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I indicará regularmente al Consejo si prevé o no que utilizará toda su cuota vigente y, en caso negativo, qué parte de su cuota prevé que será utilizada. Con este fin, cada uno de tales Miembros exportadores hará por lo menos dos notificaciones al Consejo en cada año-cuota: una, tan pronto como sea posible después de establecerse y asignarse la cuota global conforme al artículo 40, pero no después del 15 de mayo, y otra, tan pronto como sea posible después del 15 de mayo, pero no después del 30 de septiembre. Cualquier diferencia entre la cantidad notificada conforme a este párrafo y la cuota vigente antes de la notificación se considerará como déficit, en cuyo caso se reducirá en esa cantidad la cuota vigente del Miembro interesado. La cuota vigente de un Miembro cuya cuota vigente haya sido reducida conforme a este párrafo no se reducirá ulteriormente, como resultado de la aplicación de los artículos 40, 41 ó 44, hasta que la cuota vigente de otros Miembros se haya reducido al mismo nivel porcentual de sus tonelajes básicos de exportación.

2. Todo Miembro exportador que a más tardar el 15 de mayo no haya hecho al Consejo una notificación conforme al párrafo 1 de este artículo perderá sus derechos de voto para el resto de ese año-cuota.

3. Todo Miembro exportador que entre el 15 de mayo y el 30 de septiembre no haya hecho al Consejo una notificación conforme al párrafo 1 de este artículo perderá el derecho a participar en todo ulterior aumento de cuotas durante ese año-cuota.

4. Si a más tardar el 30 de septiembre un Miembro exportador notifica al Consejo, conforme al párrafo 1 de este artículo, que espera utilizar una cantidad mayor que la que notificó al Consejo para el 15 de mayo, tendrá derecho a exportar la diferencia entre las cantidades indicadas en las dos notificaciones, a reserva de las siguientes disposiciones:

- a) Si tal diferencia no excede de 10.000 toneladas, el Consejo no tomará ninguna otra medida;
- b) Si tal diferencia excede de 10.000 toneladas, el Miembro exportador de que se trate tendrá prioridad en la reasignación de cualesquiera déficit que pueda hacerse posteriormente en ese año-cuota hasta la cuantía de ese exceso;
- c) La cuota vigente del Miembro de que se trate para el año-cuota pertinente se aumentará de modo que incluya las cantidades a que se refieren los apartados a) y b) de este párrafo;
- d) Si no se efectúan reasignaciones de déficit, la diferencia entre el exceso total y 10.000 toneladas se imputará a la cuota vigente del Miembro de que se trate en el año-cuota siguiente;
- e) El exceso con arreglo a este párrafo no se considerará como exceso a los efectos del artículo 45.

5. Si las exportaciones netas de un Miembro exportador al mercado libre durante un año-cuota son inferiores a su cuota vigente al 1º de octubre de ese año-cuota, deducida cualquier reducción neta efectuada ulteriormente por aplicación del artículo 44, la diferencia se deducirá, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 6 y 7 de este artículo, de la cantidad total de azúcar que de otro modo se habría asignado a ese Miembro en el año-cuota siguiente como resultado de aumentos de cuota efectuados conforme a las disposiciones pertinentes de este Convenio.

6. Las deducciones previstas en el párrafo 5 de este artículo se harán tan sólo en la medida en que la diferencia a que se refiere ese párrafo exceda de 10.000 toneladas o del

5% de la cuota vigente al 1° de octubre del Miembro de que se trate hasta un máximo de 30.000 toneladas, si esta última cifra es mayor.

7. El Consejo podrá decidir que no se aplicarán las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 5 de este artículo si las explicaciones del Miembro de que se trate le convencen de que éste no cumplió sus obligaciones por causa de fuerza mayor u otras circunstancias especiales.

8. El Consejo podrá, previa consulta con un Miembro exportador, decidir que tal Miembro no podrá utilizar total o parcialmente su cuota vigente. Esa decisión del Consejo no tendrá por efecto reducir la cuota vigente del Miembro de que se trate ni privar a ese Miembro de su derecho a utilizar esa cuota posteriormente en el año-cuota. La decisión que el Consejo adopte conforme a este párrafo no eximirá al Miembro interesado de las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo ni de la aplicación de las medidas a que se refieren los párrafos 2, 3 y 5 de este artículo.

Artículo 43. REDISTRIBUCIÓN DE LOS DÉFICIT

1. El Consejo decidirá si los déficit declarados conforme al artículo 42 deben o no redistribuirse total o parcialmente. Al hacerlo, el Consejo tendrá en cuenta la tendencia del precio y sus variaciones probables. Sin embargo, a menos que el Consejo decida otra cosa:

- (a) No habrá ninguna redistribución de déficit mientras el precio prevaleciente sea inferior a 12 centavos por libra;
- (b) Todos los déficit serán redistribuidos mientras el precio prevaleciente sea superior a 12 centavos por libra.

2. La redistribución de los déficit se hará sólo entre los Miembros exportadores enumerados en el anexo I que estén en condiciones de aceptar los aumentos consiguientes de sus cuotas vigentes. Tales redistribuciones se harán, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 41, en los párrafos 3 y 4 del artículo 42 y en el párrafo 3 de este artículo, sobre la base siguiente:

- (a) A prorrata de los tonelajes básicos de exportación de todos esos Miembros exportadores hasta que sus cuotas vigentas alcancen el nivel de los tonelajes básicos de exportación que correspondan a cada uno de ellos;
- (b) Ulteriormente, el 20% de cualquier déficit que deba redistribuirse se asignará exclusivamente a los Miembros exportadores en desarrollo a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, y el 80% restante se asignará a todos los Miembros exportadores que participen en la redistribución a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación;

en el entendimiento de que, si las cuotas vigentes se reducen posteriormente, las disposiciones de los apartados a) y b) de este párrafo se aplicarán a la inversa.

3. Siempre que se proceda a una redistribución de déficit, los déficit declarados por los Miembros exportadores en desarrollo con tonelajes básicos de exportación no superiores a 180.000 toneladas serán redistribuidos inicialmente, a prorrata de sus tonelajes básicos de exportación, entre los demás Miembros comprendidos en esa categoría que estén en condiciones de aceptar aumentos de sus cuotas vigentes. Los déficit que no sean incluidos en tal redistribución inicial serán después redistribuidos conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 44. MECANISMO DE ESTABILIZACIÓN DE LOS PRECIOS

1. El Consejo vigilará la situación del mercado y tomará las medidas previstas en este capítulo para mantener el precio del mercado libre entre 11 y 21 centavos por libra.

A. *Mecanismo de cuotas*

2. El Consejo podrá examinar el nivel de la cuota global en cualquier momento durante cada año-cuota, y en todo caso lo hará en su primera reunión ordinaria de cada año-cuota. El Consejo podrá ajustar ese nivel como lo estime adecuado. El Consejo tomará normalmente sus decisiones anticipándose a las medidas automáticas previstas en los párrafos 3 y 4 de este artículo y podrá, si lo estima pertinente, disponer que las medidas a que se refiere el párrafo 3 se apliquen en varias fases. El Consejo también examinará el nivel de la cuota global cada vez que cambien los Miembros exportadores de la organización y, si así lo decide, ajustará ese nivel.

3. A menos que el Consejo decida otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Cuando el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más altos,
 - i) Baje a menos de 13 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
 - ii) Baje a menos de 12 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
 - iii) Baje a menos de 11,50 centavos por libra, la cuota global se reducirá en un 5%;
- b) Cuando el precio prevaleciente, después de haber alcanzado niveles más bajos,
 - i) Suba a más de 13 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
 - ii) Suba a más de 14 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
 - iii) Suba a más de 14,50 centavos por libra, la cuota global se aumentará en un 5%;
- (c) No obstante lo dispuesto en el apartado a) de este párrafo, cuando el precio prevaleciente esté por debajo de 11 centavos por libra, las cuotas vigentes de los distintos Miembros exportadores enumerados en el anexo I se limitarán a sus derechos mínimos de exportación indicados en el artículo 41.

4. El Consejo podrá discrecionalmente suspender las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones impuestas en virtud de cualquiera de las disposiciones de este Convenio siempre que el precio prevaleciente esté entre 14 y 15 centavos por libra, pero todas esas restricciones se suspenderán inmediatamente si el precio prevaleciente sube a más de 15 centavos por libra. Inversamente, siempre que el precio prevaleciente esté por debajo de 15 centavos por libra, el Consejo podrá discrecionalmente decidir el nivel de precios al que se establecerán o restablecerán las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones, en el entendimiento de que todas esas restricciones se aplicarán si el precio prevaleciente baja a menos de 14 centavos por libra.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, no se hará ningún ajuste del nivel de la cuota global para un determinado año-cuota dentre de los últimos 45 días de ese año-cuota.

6. El Director Ejecutivo notificará a todos los Miembros exportadores enumerados en el anexo I sus cuotas vigentes y cualesquiera cambios que se hagan en las mismas conforme a este capítulo.

B. *Liberación de las existencias especiales*

7. A menos que el Consejo decida otra cosa, se aplicarán las disposiciones siguientes:

- a) Si después de haber estado por debajo de ese nivel, el precio prevaleciente sube a más de 19 centavos por libra, los Miembros exportadores que mantengan existencias conforme al artículo 46 facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, las existencias que mantengan conforme a ese artículo hasta un tercio de la cantidad total requerida por el párrafo 3 de ese artículo;

- b) Si el precio prevaeciente sube a más de 20 centavos por libra, esos Miembros exportadores facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, el resto de las existencias que mantengan conforme al artículo 46 hasta una cantidad que, junto con las existencias que hayan liberado previamente conforme al apartado a) de este párrafo, equivalga a dos tercios de la cantidad total requerida por el párrafo 3 del artículo 46;
- c) Si el precio prevaeciente sube a más de 21 centavos por libra, esos Miembros exportadores facilitarán al mercado libre, para su pronta venta y su pronta expedición, el saldo de las existencias que mantengan en ese momento conforme al artículo 46.

8. La prioridad a que se refiere el párrafo 2 del artículo 60 se aplicará cuando se liberen existencias conforme al párrafo 7 de este artículo.

9. Siempre que un Miembro exportador que mantenga existencias conforme al artículo 46 libere tales existencias conforme al párrafo 7 de este artículo, lo notificará al Consejo y entregará copias de los documentos de embarque en que se indique la cantidad liberada.

Artículo 45. OBLIGACIONES RELATIVAS A LAS CUOTAS Y A LOS DERECHOS DE EXPORTACIÓN Y EXCESOS DE LAS EXPORTACIONES NETAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I y cada uno de los Miembros que tengan un derecho de exportación al mercado libre conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del capítulo IX o del capítulo X tomará las medidas necesarias para que no se exceda su cuota vigente o su derecho de exportación, según el caso, a fines del año-cuota de que se trate. Con este fin, ninguno de tales Miembros exportadores comprometerá, antes de que se establezca y asigne la cuota global para un determinado año-cuota conforme al artículo 40, para su exportación al mercado libre en ese año-cuota, más de su derecho mínimo de exportación establecido en el artículo 41. Además, cada uno de tales Miembros exportadores adoptará las medidas adicionales que el Consejo decida, por votación especial, para asegurar la aplicación efectiva del sistema de cuotas.

2. No se considerará que infringen el párrafo 1 de este artículo las exportaciones netas al mercado libre por encima de la cuota vigente o del derecho de exportación a fines del año-cuota que no excedan de 10.000 toneladas o del 5% del tonelaje básico de exportación o del derecho de exportación, según cual de esas cantidades sea menor, del Miembro interesado. Análogamente, si uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I no puede aplicar plenamente una reducción de cuotas debida a la aplicación de los artículos 40, 41 y 44 porque en el momento de la reducción ese Miembro ya hubiera, dentro de su cuota vigente aplicable anteriormente, exportado o vendido azúcar al mercado libre por encima de su cuota vigente aplicable después de la reducción de cuotas, y si la cuota vigente de ese Miembro a fines del año-cuota pertinente es también inferior a esos compromisos anteriores, no se considerará que esta diferencia infringe el párrafo 1 de este artículo.

3. Todo exceso de las exportaciones netas que no rebase la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo se imputará a la cuota vigente o al derecho de exportación del Miembro interesado en el año-cuota siguiente.

4. Todo primer exceso de las exportaciones netas que rebase la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo se imputará análogamente a la cuota vigente del Miembro interesado en el año-cuota siguiente, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71.

5. Si uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I rebasa, por segunda vez o ulteriormente, su cuota vigente a fines de un año-cuota, se imputará a la

cuota vigente de ese Miembro en el año-cuota siguiente una cantidad igual a la cantidad en que haya rebasado la cantidad pertinente definida en el párrafo 2 de este artículo. Además, a menos que el Consejo, por votación especial, disponga una deducción inferior, se deducirá de la cuota vigente de ese Miembro en ese año-cuota siguiente una cantidad igual a ese exceso. Toda imputación o deducción que se efectúe conforme a este párrafo se hará sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 71.

6. Si, durante un año-cuota en que las cuotas estuvieron sin efecto durante parte del año pero fueron restablecidas o establecidas antes de fines de año, el total de las exportaciones de un Miembro exportador enumerado en el anexo I excede de su cuota vigente al final de ese año, la cantidad que habrá de imputarse a su cuota vigente en el año-cuota siguiente será igual al exceso calculado menos:

- a) Cualquier cantidad exportada durante el período en que las cuotas estuvieron sin efecto; y
- b) Cualquier cantidad exportada durante el período en que las cuotas estuvieron vigentes como consecuencia de ventas efectuadas mientras las cuotas estuvieron sin efecto, siempre que esas exportaciones tengan lugar dentro de los 90 días siguientes a la fecha de la venta.

7. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I y cada uno de los Miembros que tengan un derecho de exportación al mercado libre conforme a cualquiera de las disposiciones pertinentes del capítulo IX o del capítulo X notificará al Consejo antes del 1º de abril de cualquier año-cuota sus exportaciones netas, o sus exportaciones, según el caso, en el año-cuota anterior, a fin de que el Consejo pueda determinar si se ha cumplido o no lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO XI. EXISTENCIAS

Artículo 46. EXISTENCIAS ESPECIALES

1. Los países exportadores enumerados en el anexo I deberán, al llegar a ser Miembros, mantener unas existencias especiales conforme a este artículo a los efectos del artículo 44. Cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo II podrá, si lo notifica al Consejo, mantener hasta 10.000 toneladas de existencias especiales, en cuyo caso se aplicarán a ese Miembro todos los derechos y obligaciones relativos a las existencias especiales previstos en este Convenio.

2. Las existencias especiales consistirán en azúcar no sujeto a obligaciones y se mantendrán además de cualesquiera existencias de azúcar que los Miembros exportadores mantengan para atender las necesidades del consumo interno o a los efectos de los acuerdos especiales a que se refiere el capítulo IX. Cada uno de tales Miembros exportadores podrá mantener existencias especiales, ya en su propio territorio, ya en el territorio de cualquier otro país, siempre que en cada caso la cantidad mantenida pueda verificarse conforme al artículo 47.

3. a) El nivel global de las existencias especiales que habrán de mantener los países exportadores enumerados en el anexo I será de 2,5 millones de toneladas y, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado b) de este párrafo, se distribuirá entre esos países a prorrata de sus respectivos tonelajes básicos de exportación.

b) A los efectos de la distribución y el ajuste a que se refieren los apartados a) y c) de este párrafo, respectivamente, no se tendrán en cuenta las primeras 70.000 toneladas del tonelaje básico de exportación de un Miembro exportador en desarrollo con un tonelaje básico de exportación que no exceda de 180.000 toneladas, en el entendimiento, no obstante, de que cualquiera de tales Miembros podrá, si lo notifica al Consejo dentro de

los seis meses siguientes a la fecha en que llegue a ser Miembro, hacer que el volumen de sus existencias especiales se determine a prorrata de la totalidad de su tonelaje básico de exportación. Cualquiera de los Miembros enumerados en el anexo II al que, conforme al párrafo 4 del artículo 35, se haya asignado un tonelaje básico de exportación que no exceda de 180.000 toneladas podrá también, si lo notifica al Consejo dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que se le haya asignado ese tonelaje básico de exportación, hacer que el volumen de sus existencias especiales se determine a prorrata de la totalidad de su tonelaje básico de exportación. Tales notificaciones serán irrevocables mientras esté en vigor este Convenio.

c) Si uno o varios de los países exportadores enumerados en el anexo I no llegan a ser Miembros dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de este Convenio, o siempre que cambien los Miembros exportadores, las obligaciones de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I relativas al mantenimiento de existencias especiales se ajustarán a prorrata de sus respectivos tonelajes básicos de exportación en la cantidad necesaria para que el nivel global de las existencias especiales mantenidas por los Miembros exportadores enumerados en el anexo I se mantenga en 2,5 millones de toneladas, en el entendimiento de que ningún Miembro estará obligado a aumentar el nivel de sus existencias especiales en más del 7% del nivel que de otro modo mantendría si todos los países exportadores enumerados en el anexo I fueran Miembros.

4. Cualquier Miembro exportador podrá voluntariamente mantener cantidades adicionales de azúcar en existencias especiales por encima de la obligación que le impone el párrafo 3 de este artículo, siempre que el Consejo, por votación especial, haya aprobado tal constitución de existencias adicionales. Cuando el Consejo apruebe tal constitución de existencias adicionales, ese Miembro tendrá, con respecto a tales existencias adicionales, todos los derechos y obligaciones que en relación con las existencias especiales se establecen en este Convenio.

5. Para que las existencias especiales se constituyan lo más rápidamente posible, el Consejo regulará en su reglamento la constitución inicial, el mantenimiento y la reposición, después de su liberación conforme al párrafo 7 del artículo 44, de las existencias especiales, y establecerá procedimientos para asegurar el cumplimiento de las obligaciones impuestas en virtud de este artículo, en el entendimiento de que no se podrán acumular existencias especiales cuando estén sin efecto las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones. A menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, y sin perjuicio de lo dispuesto en la primera frase de este párrafo, el total de las existencias especiales que constituirá cada Miembro interesado será el siguiente:

- a) No menos del 40% del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 12 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44;
- b) No menos del 80% del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 24 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44; y
- c) El saldo del total de sus obligaciones relativas a existencias en los 36 primeros meses en que estén en vigor las cuotas después de la entrada en vigor de este Convenio o de la liberación de existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44.

6. Si, en circunstancias especiales, un Miembro exportador considera que no puede constituir en un año-cuota dado las existencias especiales previstas en el párrafo 5 de este artículo, expondrá el asunto al Consejo, el cual, por votación especial, podrá modificar para un período determinado el nivel de las existencias especiales que deba mantener el Miembro de que se trate.

7. En circunstancias especiales, el Consejo podrá, por votación especial, autorizar a los distintos Miembros exportadores a liberar parte de las existencias especiales en situaciones distintas de las previstas en el párrafo 7 del artículo 44. En tales casos, el Consejo prescribirá el calendario de acuerdo con el cual se deberán reponer esas existencias hasta llegar al volumen necesario.

8. A todo Miembro exportador que, con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 47, se compruebe que no ha cumplido sus obligaciones de constituir y mantener existencias especiales se le deducirá de su cuota vigente en ese momento, si las cuotas están en vigor, o de su cuota vigente la próxima vez que se pongan en vigor las cuotas, una cantidad igual a la que haya dejado de mantener. Si un Miembro exportador deja de cumplir por segunda vez, o por más de dos veces, sus obligaciones, la cantidad que se deducirá de su cuota vigente en ese momento, si las cuotas están en vigor, o de su cuota vigente la próxima vez que se pongan en vigor las cuotas, será igual al doble de la cantidad que haya dejado de mantener. A todo Miembro exportador que por segunda vez, o por más de dos veces, deje de cumplir sus obligaciones se le suspenderán, además, sus derechos de voto hasta el momento en que haya cumplido sus obligaciones y en que el Consejo haya decidido restablecer los derechos de voto de ese Miembro.

9. Si, después de liberar total o parcialmente existencias especiales conforme al párrafo 7 del artículo 44, vuelven a estar en vigor las cuotas y otras limitaciones de las exportaciones, el Consejo podrá decidir, por votación especial, que las existencias especiales se repongan en forma distinta de la prevista en el párrafo 5 de este artículo.

Artículo 47. VERIFICACIÓN DE LAS EXISTENCIAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46 entregará al Fondo establecido en virtud del artículo 49 certificados expedidos por el Gobierno del Miembro de que se trate que acrediten la existencia de la cantidad de azúcar que mantenga conforme al artículo 46.

2. Los certificados entregados al Fondo conforme al párrafo 1 de este artículo podrán ser verificados mediante inspecciones efectuadas sobre el terreno por inspectores independientes designados por el Consejo y aceptados por el Miembro exportador interesado. El Consejo establecerá para tales inspecciones un calendario en el que se preverá por lo menos una inspección anual dentro de los 30 días anteriores al comienzo de la cosecha azucarera de cada uno de los Miembros exportadores que no tengan más que una cosecha azucarera anual. En el caso de los Miembros exportadores que tengan dos o más cosechas, tales inspecciones deberán efectuarse dentro de los 30 días anteriores al comienzo de cada cosecha azucarera y, en el caso de los Miembros exportadores cuyo ciclo de cultivo sea continuo, por lo menos dos veces cada año-cuota.

3. El Consejo podrá establecer normas adicionales para la verificación de las existencias especiales.

Artículo 48. EXISTENCIAS MÁXIMAS

1. Cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I se compromete a ajustar su producción de manera que:

- a) Las existencias totales que mantenga ese Miembro por encima de las existencias que pudiera mantener como existencias especiales conforme al artículo 46 en una fecha determinada de cada año que preceda inmediatamente al comienzo de la nueva cosecha, fecha que habrá de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20% de su producción en el año civil inmediatamente precedente o del promedio de su producción en los cuatro años civiles precedentes, si esta cantidad es mayor; o que

b) Las cantidades de azúcar que mantenga ese Miembro por encima de las existencias destinadas a cubrir las necesidades del consumo interno y de las existencias que pudiera mantener como existencias especiales conforme al artículo 46 en una fecha determinada que preceda inmediatamente al comienzo de la nueva cosecha, fecha que habrá de convenirse con el Consejo, no excedan de una cantidad igual al 20% del total de sus exportaciones en el año civil precedente o del promedio del total de sus exportaciones en los cuatro años civiles precedentes, si esta cantidad es mayor.

2. Al pasar a ser Miembro de la Organización, cada uno de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I notificará al Consejo cuál de las dos posibilidades previstas en el párrafo 1 de este artículo acepta como aplicable a su caso.

3. A solicitud de cualquiera de tales Miembros exportadores, el Consejo podrá, si considera que tal medida está justificada por circunstancias especiales, autorizar a ese Miembro a mantener existencias superiores a las cantidades que se determinen conforme al párrafo 1 de este artículo.

4. Durante la renegociación mencionada en el párrafo 2 del artículo 34, el Consejo examinará el funcionamiento de este artículo y, de ser necesario, modificará por votación especial las limitaciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo.

CAPÍTULO XII. FONDO DE FINANCIACIÓN DE EXISTENCIAS

Artículo 49. ESTABLECIMIENTO DEL FONDO DE FINANCIACIÓN DE EXISTENCIAS

1. Se establece un Fondo de Financiación de Existencias para prestar asistencia financiera conforme al artículo 53 a los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46.

2. El Fondo estará situado en la sede de la Organización y, como órgano auxiliar de ésta, estará comprendido en el Acuerdo sobre la sede a que se refiere el párrafo 2 del artículo 5.

3. El Fondo funcionará conforme a este capítulo y a las normas, reglamentos y directrices que el Consejo pueda adoptar, por votación especial, para dar aplicación a las disposiciones de este capítulo.

4. Las disposiciones de este capítulo surtirán efecto el primer día del primer mes siguiente a los 180 días transcurridos después de la entrada en vigor de este Convenio.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 80 y a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial, todo Miembro que no haya cumplido las obligaciones que le impone este capítulo será suspendido en sus derechos de voto hasta que haya cumplido sus obligaciones.

Artículo 50. ADMINISTRACIÓN DEL FONDO

1. Las cuentas del Fondo se mantendrán separadas de todas las demás cuentas de la Organización.

2. Los costos de la administración del Fondo se sufragarán con cargo a las cuentas del Fondo; el Consejo los aprobará por separado, distinguiéndolos del presupuesto administrativo a que se refiere el artículo 24.

3. Las disposiciones del artículo 26 se aplicarán a la comprobación de las cuentas del Fondo. El Consejo o el Director Ejecutivo podrán disponer, de considerarse necesario, una comprobación más frecuente de esas cuentas.

4. El Consejo, previa consulta con el Director Ejecutivo, nombrará, por votación especial, al Administrador del Fondo en las condiciones que el Consejo determine. El

Administrador se registrará por lo dispuesto en los párrafos 4 y 5 del artículo 22. Conforme a lo dispuesto en este capítulo y a las normas, reglamentos y directrices que el Consejo pueda adoptar conforme al párrafo 3 del artículo 49, el Administrador será responsable de la administración del Fondo ante el Director Ejecutivo.

Artículo 51. CONTRIBUCIONES AL FONDO

1. Se pagará al Fondo, conforme a este artículo, una contribución sobre el azúcar del mercado libre exportado del territorio aduanero de los Miembros o importado en él. La tasa de contribución será de 0,28 centavos de dólar por libra de azúcar sin refinar *tel quel*; esta tasa se ajustará para el azúcar blanco y refinado aplicando el factor o los factores que se establezcan en el reglamento. En cualquier momento después del 1° de enero de 1979, el Consejo podrá, por votación especial, aumentar o reducir la tasa de contribución, siempre que se mantenga la capacidad para hacer los pagos requeridos conforme a este capítulo, y siempre que dicha tasa, en caso de ser aumentada, no sea superior a 0,33 centavos de dólar por libra; el Consejo podrá, por votación especial, suspender la contribución si ésta ya no es necesaria para hacer los pagos requeridos conforme a este capítulo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, ningún Miembro permitirá que se importe azúcar del mercado libre en su territorio aduanero, a menos que dicha importación esté acompañada de un certificado autorizado por el Consejo en el sentido de que se ha pagado la correspondiente contribución al Fondo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, ningún Miembro exportador o importador con derechos de exportación al mercado libre conforme al capítulo IX permitirá que se exporte desde su territorio aduanero azúcar del mercado libre que no esté fehacientemente destinado a ser importado por Miembros, a menos que dicha exportación vaya acompañada de un certificado autorizado por el Consejo en el sentido de que se ha pagado la correspondiente contribución al Fondo.

4. Las importaciones destinadas al consumo interno efectuadas por Miembros importadores que figuren en la categoría de los países menos adelantados, conforme a la definición de las Naciones Unidas, no estarán sujetas al pago de la contribución, siempre que dichos Miembros apliquen el procedimiento de certificación dispuesto en el párrafo 2 de este artículo en la forma que se prescriba en el reglamento.

5. El Consejo dictará en su reglamento normas para la expedición de certificados uniformes de contribución y para la recaudación de la contribución correspondiente por agentes autorizados. Dichas normas asegurarán también que la contribución no se pague dos veces en relación con la misma cantidad de azúcar. Esas normas, en las que se tendrán en cuenta las prácticas mercantiles del comercio del azúcar, no serán un obstáculo al movimiento del azúcar y al propio tiempo asegurarán la integridad del sistema de contribuciones. Contendrán asimismo disposiciones sobre la exportación o la importación de azúcar del mercado libre a través de países de tránsito, se refine o no en ellos.

6. Las contribuciones se pagarán en monedas libremente convertibles y estarán exentas de restricciones en materia de divisas.

Artículo 52. RECURSOS ADICIONALES DEL FONDO

1. El Consejo podrá aceptar, de cualquier fuente, contribuciones voluntarias al Fondo no sujetas a condiciones.

2. Con objeto de proporcionar al Fondo una financiación transitoria destinada a cubrir discrepancias a corto plazo entre los ingresos y los pagos, el Consejo podrá, por votación especial, adoptar la decisión de contratar préstamos de fuentes privadas, de gobiernos o de instituciones financieras internacionales, en el entendimiento de que

ningún Miembro incurrirá en responsabilidad con respecto a esas obligaciones de la Organización.

3. El Consejo podrá, por votación especial, adoptar las medidas apropiadas para proteger y, de ser posible, aumentar los recursos del Fondo que temporalmente excedan de los necesarios a los efectos de este capítulo, en el entendimiento de que se adoptarán todas las medidas razonables para evitar el riesgo de pérdida de recursos y para disponer de suficiente liquidez a los efectos de este capítulo.

Artículo 53. CONCESIÓN DE PRÉSTAMOS POR EL FONDO

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en este capítulo, el Fondo concederá, a cada Miembro exportador que mantenga existencias especiales de azúcar conforme a lo dispuesto en el artículo 46, préstamos sin interés por una cantidad igual a 1,50 centavos por libra y por año sobre las existencias así mantenidas conforme a las obligaciones mínimas que les impone el párrafo 5 de ese artículo. Si el Fondo dispone de reservas financieras suficientes, el Consejo podrá también, por votación especial, autorizar al Fondo a conceder préstamos con respecto a las existencias especiales que los Miembros mantengan por encima de las obligaciones mínimas que les impone el párrafo 5 del artículo 46, en primer lugar dentro de las obligaciones totales que les impone el párrafo 3 de ese artículo y, en segundo lugar, conforme al párrafo 4 de ese artículo. Cuando las existencias se mantengan por un período inferior a un año, la cantidad prestada será proporcional a la fracción de año en que se mantengan las existencias. Los préstamos del Fondo se efectuarán trimestralmente, empezando por el primer trimestre siguiente a la entrada en vigor de este capítulo y, si lo permiten las reservas financieras del Fondo, se aplicarán retroactivamente con respecto a las existencias especiales que se hayan constituido conforme al artículo 46 antes de la entrada en vigor de las disposiciones de este capítulo. Estos préstamos serán utilizados por los Miembros exportadores interesados con la finalidad exclusiva de contribuir a sufragar el costo del mantenimiento de las existencias conforme al artículo 46. El Consejo podrá, por votación especial, ajustar el tipo de los préstamos, habida cuenta de las limitaciones impuestas en el párrafo 1 del artículo 51.

2. No se concederán préstamos del Fondo a ningún Miembro exportador, a menos que tal Miembro presente al Fondo un certificado, expedido por el gobierno de tal Miembro, que acredite la existencia del azúcar acumulado conforme al párrafo 5 del artículo 46, y que haya accedido a la comprobación de esas existencias conforme al artículo 47.

3. Los Miembros exportadores reembolsarán al Fondo el importe de todo préstamo imputable al azúcar que deban poner en venta con cargo a las existencias, conforme al párrafo 7 del artículo 44, en el plazo de 90 días contados a partir de la fecha en que se solicite que tal azúcar se ponga en venta. Los Miembros exportadores que no hagan tales reembolsos estarán sujetos a las mismas disposiciones que los Miembros que no paguen sus contribuciones al presupuesto administrativo de la Organización conforme a los párrafos 2 y 3 del artículo 25.

4. Ningún Miembro exportador podrá recibir préstamos del Fondo durante ningún período en que deje de cumplir las obligaciones que le imponen el artículo 46, el artículo 51 y el párrafo 3 de este artículo.

5. Todos los préstamos y reembolsos se efectuarán en monedas libremente convertibles y estarán exentos de restricciones en materia de divisas.

Artículo 54. PROCEDIMIENTOS EN CASO DE TERMINACIÓN DE ESTE CONVENIO

1. Terminado este Convenio, las contribuciones mencionadas en el artículo 51 cesarán de devengarse y el Fondo no concederá nuevos préstamos. Las contribuciones pagadas antes de la terminación de este Convenio y recibidas con posterioridad serán incorporadas a los haberes del Fondo.

2. Los préstamos pendientes concedidos por el Fondo que conforme al artículo 53 no eran exigibles antes de la terminación de este Convenio no tendrán que reembolsarse.

3. Las deudas del Fondo se pagarán con los haberes restantes. Si esos haberes son insuficientes para pagar las deudas pendientes, los Miembros deberán abonar las sumas adicionales que sean necesarias para pagar esas deudas del Fondo, excepto las excluidas en virtud de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 52, a prorrata de su participación en la suma de las importaciones y exportaciones netas totales efectuadas por los Miembros en el mercado libre durante la vigencia de este capítulo, a menos que el Consejo decida otra cosa por votación especial. Tales sumas adicionales se agregarán a las contribuciones de los Miembros interesados al presupuesto administrativo de la Organización a que se refiere el artículo 24.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 5 de este artículo, el Consejo, por votación especial, decidirá sobre el destino que deba darse a los haberes del Fondo que queden después de pagadas todas sus deudas. Tal liquidación podrá incluir la transferencia total o parcial de esos haberes restantes a un fondo similar establecido en virtud de un ulterior convenio internacional del azúcar.

5. En el caso de que se transfieran los haberes conforme al párrafo 4 de este artículo, todo Miembro tendrá derecho a recibir, de los haberes del Fondo que queden después de pagadas todas las deudas, la parte que corresponda a su participación en la suma de las importaciones y exportaciones netas totales efectuadas por los Miembros en el mercado libre durante la vigencia de este capítulo, menos cualquier cantidad adeudada por el Miembro interesado conforme al artículo 53 antes de la terminación del Convenio; todo Miembro que desee ampararse en esta disposición deberá notificarlo al Consejo dentro de los tres meses siguientes a la decisión adoptada por el Consejo conforme al párrafo 4 de este artículo. Análogamente, todo Miembro que no llegue a ser Parte en el convenio ulterior a que se refiere ese párrafo dentro de los seis meses siguientes a la entrada en vigor de ese convenio tendrá derecho a la parte que le corresponda en cualesquiera haberes del Fondo que hayan sido transferidos al fondo similar a que se refiere el párrafo 4 de este artículo.

Artículo 55. RELACIÓN CON UN FONDO COMÚN

Cuando se establezca un Fondo Común en el marco del Programa Integrado para los Productos Básicos de la UNCTAD, el Consejo podrá estudiar las medidas que permitan que la Organización aproveche plenamente cualesquiera disposiciones financieras que se adopten con arreglo a ese Fondo Común y hacer las recomendaciones apropiadas sobre tales medidas.

*CAPÍTULO XIII. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ADICIONALES DE LOS MIEMBROS**Artículo 56. COMPROMISOS DE LOS MIEMBROS Y EXPORTACIONES EFECTUADAS POR MIEMBROS IMPORTADORES*

1. Los Miembros se comprometen a adoptar las medidas que sean necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y a cooperar plenamente entre sí para la consecución de los objetivos de este Convenio.

2. Los Miembros importadores se comprometen a garantizar que, salvo en el marco de lo dispuesto en el artículo 38, y con respecto al azúcar en tránsito, sus exportaciones totales de azúcar al mercado libre no excedan de sus importaciones totales de azúcar en el mismo año-cuota.

Artículo 57. IMPORTACIONES PROCEDENTES DE PAÍSES NO MIEMBROS

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 de este artículo, cada Miembro, para cada año-cuota, limitará sus importaciones máximas de azúcar de los países no miembros en conjunto a los siguientes porcentajes de la cantidad anual media que importó de tales países en conjunto en el cuatrienio 1973-1976, sin tener en cuenta el año en que las importaciones procedentes de esos países en conjunto hayan sido más bajas:

- a) El 75% cuando el precio prevaleciente sea superior a 11 centavos por libra, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado a) del párrafo 3 de este artículo;
- b) El 55% cuando el precio prevaleciente sea inferior a 11 centavos por libra.

2. Las limitaciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las importaciones procedentes de un país o territorio que fuera Parte en el Convenio Internacional del Azúcar, 1968, pero que no pueda pasar a ser Parte en este Convenio conforme a los artículos 72, 73, 74 ó 76. Sin embargo, cada Miembro limitará sus importaciones de tales no miembros en cada año-cuota a una cantidad igual a sus importaciones anuales medias en 1966-1968, 1971-1973 ó 1974-1976, según a cual de ellos corresponda, para el Miembro de que se trate, la mayor cantidad. El Consejo, si comprueba que un no miembro al que se aplique este párrafo está efectuando su comercio de azúcar de forma tal que entorpece la consecución de los objetivos de este Convenio, podrá exigir, por votación especial, que los Miembros interesados limiten sus importaciones anuales de tal no miembro en el porcentaje establecido en el apartado a) del párrafo 1 de este artículo.

3. Las limitaciones establecidas en los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán:

- a) Siempre que el precio prevaleciente permanezca por encima de 21 centavos por libra. Las limitaciones establecidas en el apartado a) del párrafo 1 y en el párrafo 2 de este artículo se restablecerán cuando el precio prevaleciente baje a menos de 19 centavos por libra, a menos que el Consejo decida otra cosa;
- b) A la importación de las cantidades de azúcar compradas previamente que excedan de las limitaciones pertinentes establecidas en los párrafos 1 ó 2 de este artículo, siempre que tales cantidades no hayan de expedirse más de 90 días después de la fecha de restablecimiento de las limitaciones pertinentes, y siempre que, además, esas cantidades sean notificadas al Director Ejecutivo conforme a párrafo 4 de este artículo.

4. Las compras a no miembros concertadas durante el período en que no eran aplicables las limitaciones establecidas en los párrafos 1 y 2 de este artículo para su expedición después de la fecha de restablecimiento de tales limitaciones serán notificadas por el Miembro interesado al Director Ejecutivo conforme al reglamento que establezca el Consejo.

5. Todo Miembro que estime que en un determinado año-cuota no puede cumplir plenamente las obligaciones que le impone este artículo o que esas obligaciones perjudican o amenazan con perjudicar su comercio de reexportación de azúcar o su comercio de exportación de productos que contengan azúcar podrá, si así lo decide el Consejo por votación especial y en la medida en que éste lo determine, ser eximido de las obligaciones que le impone el párrafo 1 de este artículo. El Consejo, conforme a lo dispuesto en el artículo 69, determinará en su reglamento las circunstancias y condiciones en que se podrá eximir a los Miembros de las obligaciones que les impone el párrafo 1 de

este artículo, teniendo en cuenta en particular los casos excepcionales y urgentes que surjan en el curso de los intercambios habituales.

6. Las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores de este artículo no eximirán del cumplimiento de cualesquiera obligaciones en contrario, bilaterales o multilaterales, que los Miembros hayan contraído con países no miembros antes de la entrada en vigor de este Convenio, en el entendimiento de que todo Miembro importador que haya contraído esas obligaciones en contrario las cumplirá de tal manera que se reduzca al mínimo todo conflicto con las obligaciones establecidas en los párrafos anteriores. Tal Miembro adoptará, lo antes posible, medidas para conciliar sus obligaciones con lo dispuesto en este artículo e informará detalladamente al Consejo de la naturaleza de las obligaciones en contrario, así como de las medidas que haya adoptado para reducir al mínimo o eliminar el conflicto.

7. El Consejo dispondrá en su reglamento la notificación, por los Miembros, de las importaciones que efectúen de no miembros, así como la presentación por el Director Ejecutivo de informes periódicos y de un informe global una vez terminado cada año-cuota en los que se indiquen, entre otras cosas, con respecto al período que cada informe abarque:

- a) Las cantidades de azúcar exportadas por los distintos no miembros con cualquier destino; y
- b) Las cantidades importadas de no miembros por los distintos Miembros.

8. a) Cuando un Miembro importe, conforme a este artículo, una cantidad de azúcar superior a las cantidades que está autorizado a importar en virtud de él, esa cantidad se deducirá de la que tal Miembro habría estado normalmente autorizado a importar conforme a este artículo en el año-cuota inmediatamente siguiente, a menos que el Consejo decida otra cosa.

b) Cuando haya que efectuar deducciones conforme a lo dispuesto en el apartado a) de este párrafo, pero tales deducciones no puedan ser plenamente aplicadas porque la cantidad que haya de deducirse exceda del derecho anual del Miembro interesado, el Consejo deberá aplicar el artículo 71.

9. Todo Miembro que considere que las exportaciones subvencionadas de un no miembro causan o amenazan con causar serios perjuicios a sus intereses reconocidos en este Convenio podrá someter la cuestión al Consejo, el cual la examinará teniendo en cuenta todas las circunstancias pertinentes y podrá formular recomendaciones para limitar los efectos de esas subvenciones sobre ese Miembro.

10. Las limitaciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo no se aplicarán a las cantidades de azúcar refinado importadas de un no miembro que a su vez importe por lo menos una cantidad equivalente de azúcar del mercado libre procedente de Miembros. El Consejo establecerá normas específicas sobre las condiciones en que se aplicará este párrafo.

Artículo 58. ACCESO A LOS MERCADOS

Todo Miembro importador desarrollado se compromete a asegurar el acceso a su mercado a las importaciones de azúcar procedentes de Miembros exportadores y adoptará las medidas compatibles con su legislación interna que considere apropiadas a sus circunstancias particulares para asegurar tal acceso a su mercado.

Artículo 59. COOPERACIÓN DE LOS IMPORTADORES EN DEFENSA DEL PRECIO

En caso de estimarlo oportuno, el Consejo hará recomendaciones a los Miembros que importen azúcar acerca de los medios de prestar asistencia a los Miembros que exporten

azúcar en sus esfuerzos por lograr que las ventas se efectúen a precios que sean compatibles con las disposiciones pertinentes de este Convenio.

Artículo 60. GARANTÍAS EN MATERIA DE SUMINISTROS

1. Los Miembros que exporten azúcar se comprometen a ofrecer a los Miembros que importen azúcar, en consonancia con la estructura tradicional de su comercio y, si son Miembros exportadores, dentro de los límites que les impongan sus cuotas vigentes o sus derechos de exportación, cuando estén en vigor, suministros de azúcar suficientes para que los Miembros que importen azúcar puedan satisfacer sus necesidades de importaciones procedentes del mercado libre.

2. Los Miembros que exporten azúcar darán prioridad en todo momento, en igualdad de condiciones comerciales, a los Miembros que importen azúcar sobre los no miembros en todas las ofertas de venta al mercado libre.

3. Ningún Miembro que exporte azúcar venderá azúcar en el mercado libre a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estaría dispuesto a ofrecer al mismo tiempo a los Miembros que importen azúcar del mercado libre, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales y los acuerdos comerciales tradicionales.

4. Lo dispuesto en este artículo no impedirá que ningún Miembro que exporte azúcar otorgue condiciones comerciales más favorables a los Miembros importadores en desarrollo.

CAPÍTULO XIV. PRECIOS

Artículo 61. PRECIO DIARIO Y PRECIO PREVALECIENTE

1. A los efectos de este Convenio, el precio diario del azúcar será:

- a) La media del precio para pronta entrega del contrato N° 11 de la Bolsa del Café y del Azúcar de Nueva York y del precio diario del contrato N° 2 de la Bolsa del Azúcar de Londres, convertido este último a centavos de dólar de los Estados Unidos por libra f.o.b. y estibado en puerto del Caribe, sobre la base del tipo de cambio apropiado vigente en el mercado de Londres según se especifique en el reglamento, en el que se indicarán también los demás factores pertinentes que deberán tenerse en cuenta al calcular el precio; o
- b) El menor de los dos precios indicados en el apartado a) de este párrafo más cinco puntos, si la diferencia entre ambos precios es mayor de diez puntos.

2. a) A los efectos de este Convenio, se considerará que el precio prevaleciente en un día cualquiera de bolsa es superior (o inferior) a un determinado nivel si es superior (o inferior) al nivel especificado y se mantiene por encima (o por debajo) de ese nivel durante cinco días de bolsa consecutivos;

b) Se considerará que el precio prevaleciente se mantiene por encima (o por debajo) de una cifra determinada hasta que se den las condiciones establecidas en el apartado a) de este párrafo para que sea inferior (o superior) a dicha cifra;

c) Cuando se den las condiciones establecidas en el apartado a) de este párrafo para que se pueda aplicar una disposición de este Convenio, ésta surtirá efecto:

- i) Si la disposición autoriza al Consejo a adoptar una medida distinta de la prescrita en la disposición, el tercer día de bolsa siguiente a aquel en que se hayan dado dichas condiciones;
- ii) En todos los demás casos, el día de bolsa siguiente a aquel en que se hayan dado dichas condiciones.

3. Cuando uno u otro de los precios indicados en el apartado *a)* del párrafo 1 de este artículo no esté disponible o no represente el precio al que se venda en el mercado libre el azúcar de 96° de polarización, el Consejo decidirá, por votación especial, que se aplique cualquier otro criterio que estime apropiado. Este criterio se basará en las cotizaciones para pronta entrega en las bolsas de azúcar reconocidas, teniendo en cuenta el volumen de las operaciones de esas bolsas y la medida en que sus cotizaciones representen los precios mundiales.

Artículo 62. AJUSTE DE LOS PRECIOS

1. Cada año-cuota el Consejo revisará, en su segunda reunión ordinaria, los precios a que se refiere este Convenio.

2. Al efectuar esa revisión, el Consejo tendrá en cuenta todos los factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos de este Convenio, incluidos, entre otros, los efectos de la inflación o de la deflación, las fluctuaciones de los tipos de cambio, las tendencias de los precios, del consumo, de la producción, del comercio y de las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos y la influencia de los cambios ocurridos en la situación económica o el sistema monetario mundiales sobre los precios del azúcar. Conforme al párrafo 4 de este artículo, se proporcionarán todos los datos pertinentes que sean necesarios para efectuar la revisión.

3. Sobre la base de esta revisión, el Consejo, por votación especial, podrá hacer en los precios aplicables al siguiente año-cuota los ajustes que estime necesarios para mantener los objetivos de este Convenio, a condición de que la diferencia entre los precios mínimo y máximo siga siendo de 10 centavos por libra.

4. El Consejo establecerá un Comité de Revisión de Precios, compuesto de cuatro Miembros exportadores y cuatro Miembros importadores y presidido por el Director Ejecutivo. El mandato del Comité será el siguiente:

a) Reunir y evaluar datos sobre:

- i) Los precios, el consumo, la producción, el comercio y las existencias de azúcar y de edulcorantes sustitutivos;
- ii) La influencia de los cambios de la situación económica o el sistema monetario mundiales, incluido el efecto de la inflación o la deflación mundiales y de las fluctuaciones de los tipos de cambio, sobre los precios del azúcar;
- iii) Cualesquiera otros factores que puedan afectar a la consecución de los objetivos de este Convenio;

b) Presentar sus conclusiones al Consejo antes de su segunda reunión ordinaria de cada año-cuota.

5. En circunstancias excepcionales resultantes de graves trastornos de la situación económica o monetaria internacional, o siempre que se produzca una variación importante del tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos, el Comité de Revisión de Precios se reunirá para estudiar la situación. Sobre la base de ese examen, el Comité podrá, si lo estima pertinente, pedir que se convoque una reunión extraordinaria del Consejo para considerar qué medidas deben tomarse, en su caso, incluso cualquier ajuste necesario de los precios. Toda decisión del Consejo de ajustar los previos conforme a este párrafo se adoptará por votación especial y surtirá efecto inmediatamente.

6. Las disposiciones del artículo 82 no se aplicarán al ajuste de los precios efectuado conforme a este artículo.

CAPÍTULO XV. MEDIDAS RELATIVAS A LA PRODUCCIÓN Y AL CONSUMO

Artículo 63. NORMAS LABORALES

Los Miembros garantizarán el mantenimiento de normas laborales justas en sus respectivas industrias azucareras y, en la medida de lo posible, procurarán mejorar el nivel de vida de los trabajadores agrícolas e industriales en los distintos ramos de la producción azucarera y de los cultivadores de caña de azúcar y de remolacha azucarera.

Artículo 64. MEDIDAS DE SOSTENIMIENTO

1. Los Miembros reconocen que las subvenciones de la producción o la comercialización del azúcar que tengan por efecto directo o indirecto aumentar las exportaciones de azúcar o reducir las importaciones de azúcar pueden comprometer la consecución de los objetivos de este Convenio.

2. Si cualquier Miembro concede o mantiene cualquier subvención de esa índole, incluida cualquier forma de sostenimiento de los ingresos o de los precios, deberá comunicar al Consejo por escrito, durante cada año-cuota, la magnitud y naturaleza de la subvención y las circunstancias que la hacen necesaria. La comunicación a que se refiere este párrafo se hará a petición del Consejo, petición que se formulará por lo menos una vez en cada año-cuota en la forma y en el momento que se dispongan en el reglamento del Consejo.

3. Cuando un Miembro considere que tales subvenciones causan o amenazan con causar graves perjuicios a sus intereses reconocidos en este Convenio, el Miembro que conceda la subvención deberá, al ser requerido, discutir con el otro o los otros Miembros interesados, o con el Consejo, la posibilidad de limitar la subvención. En cualquier caso en que el asunto sea sometido al Consejo, éste podrá examinarlo con los Miembros interesados y formular las recomendaciones que considere apropiadas, teniendo en cuenta las circunstancias particulares del Miembro que conceda la subvención.

Artículo 65. MEDIDAS DIRIGIDAS A FOMENTAR EL CONSUMO

1. Cada Miembro adoptará las medidas que considere apropiadas para fomentar el consumo de azúcar y para suprimir todos los obstáculos que limiten el aumento del consumo de azúcar, teniendo en cuenta los efectos que sobre el consumo de azúcar ejerzan los derechos de aduanas, los impuestos internos y los gravámenes fiscales, así como los controles cuantitativos o de otra índole, y todos los demás factores pertinentes que sean de importancia para evaluar la situación.

2. Cada Miembro informará periódicamente al Consejo sobre las medidas que haya adoptado conforme al párrafo 1 de este artículo, así como sobre sus efectos.

3. El Consejo creará un Comité de Consumo de Azúcar compuesto de Miembros exportadores y de Miembros importadores.

4. El Comité estudiará, entre otras, las cuestiones siguientes:

- a) Los efectos que ejerce sobre el consumo de azúcar la utilización de cualquier forma de sucedáneos de este producto, incluidos los edulcorantes naturales y artificiales;
- b) El trato fiscal que se dé al azúcar, en comparación con el que se dé a los demás edulcorantes o a las materias primas que sirven para la producción de estos últimos;
- c) Los efectos que ejercen sobre el consumo de azúcar en los diferentes países i) el régimen fiscal y las medidas restrictivas, ii) las condiciones económicas y, en particular, las dificultades de balanza de pagos, y iii) las condiciones climáticas y de otra índole;

- d) Los medios de promover el consumo, especialmente en los países en que el consumo *per capita* es bajo;
 - e) Los medios de cooperar con los organismos que se ocupan del aumento del consumo de azúcar y de los productos alimenticios conexos;
 - f) La investigación de las nuevas utilizaciones del azúcar, de sus subproductos y de las plantas de las cuales se extrae;
- y presentará sus informes al Consejo.

CAPÍTULO XVI. INFORMACIÓN, ESTUDIOS Y EXAMEN ANUAL

Artículo 66. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

1. La Organización actuará como centro para la recopilación y publicación de:

- a) Información estadística sobre la producción, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de azúcar en el mundo; y
- b) En la medida en que se considere apropiado, información técnica sobre el cultivo y elaboración de la remolacha azucarera y la caña de azúcar y sobre la utilización del azúcar.

2. Los Miembros se comprometen a facilitar y suministrar dentro del plazo que se prescriba en el reglamento todos los datos estadísticos y toda la información que según el reglamento sea necesaria para que la Organización pueda desempeñar las funciones que le confiere este Convenio. Si fuera necesario, la Organización utilizará la información pertinente que pueda obtener de otras fuentes.

3. La información que han de proporcionar los Miembros conforme al párrafo 2 de este artículo incluirá, si el Consejo así lo solicita, informes estadísticos periódicos sobre la producción, consumo, existencias, precios e impuestos del azúcar. Los Miembros proporcionarán de la forma más detallada que sea posible la información solicitada. La Organización no publicará ninguna información que pueda servir para identificar las operaciones de personas o compañías que produzcan, elaboren o comercialicen azúcar.

4. Si un Miembro no proporciona, o tiene dificultades para proporcionar, dentro de un plazo razonable, la información estadística y de otra índole requerida para el debido funcionamiento de la Organización, el Consejo podrá exigir que el Miembro interesado explique las razones de tal incumplimiento. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica a ese respecto, el Consejo podrá tomar cualesquiera medidas necesarias.

5. La Organización publicará en las fechas apropiadas, pero no menos de dos veces al año, estimaciones de la producción y el consumo de azúcar durante el año-cuota en curso.

6. La Organización podrá, en la medida en que lo considere necesario, promover o realizar estudios de la economía de la producción y distribución de azúcar, incluidas las tendencias y las proyecciones, el impacto de las medidas gubernamentales adoptadas en los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de azúcar, las oportunidades de expansión del consumo de azúcar para usos tradicionales y posibles usos nuevos, y los efectos de la aplicación de este Convenio sobre los exportadores y los importadores de azúcar, incluidas sus relaciones de intercambio. Al fomentar tales estudios e investigaciones, la Organización podrá cooperar con organizaciones internacionales e instituciones de investigación.

Artículo 67. INFORMACIÓN SOBRE LAS EXPORTACIONES, LAS IMPORTACIONES Y LAS EXISTENCIAS

1. El Consejo dispondrá, en su reglamento, que el Director Ejecutivo lleve un registro de:

- a) La cuota global y las cuotas vigentes, así como cualesquiera cambios ulteriores de las mismas, durante la totalidad de cada año-cuota;
- b) Las exportaciones de los Miembros exportadores interesados, junto a sus cuotas vigentes o derechos de exportación, y las importaciones de tales Miembros;
- c) Las importaciones y exportaciones de los Miembros importadores.

2. El reglamento dispondrá también la transmisión periódica, por los Miembros, de la información a que se refieren los apartados b) y c) del párrafo 1 de este artículo, así como la publicación de esa información por la Organización, junto con los demás datos que prescriba el Consejo.

3. El Consejo podrá en cualquier momento adoptar medidas para determinar las cantidades de azúcar exportadas o importadas por los Miembros y por los no miembros. Tales medidas podrán incluir la expedición de certificados de origen y de otros documentos de exportación.

4. Cada uno de los Miembros exportadores que mantengan existencias especiales conforme al artículo 46 informará al Director Ejecutivo de las cantidades de azúcar que mantenga como existencias especiales al 1° de enero, 1° de abril, 1° de julio y 1° de octubre de cada año-cuota, a más tardar 30 días civiles después de estas fechas.

Artículo 68. EXAMEN ANUAL

1. En cada año-cuota el Consejo examinará, en la medida de lo posible, el funcionamiento de este Convenio a la luz de los objetivos enunciados en el artículo 1, así como los efectos de este Convenio en el mercado y en las economías de los distintos países, en particular los países en desarrollo, durante el año-cuota precedente. El Consejo hará después recomendaciones a los Miembros sobre los medios de mejorar el funcionamiento de este Convenio.

2. El informe sobre cada examen anual se publicará del modo y en la manera que el Consejo determine.

CAPÍTULO XVII. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

Artículo 69. EXENCIÓN DE OBLIGACIONES

1. Siempre que sea necesario a causa de circunstancias excepcionales o de situaciones de emergencia o casos de fuerza mayor no previstos expresamente en este Convenio, el Consejo, por votación especial, podrá eximir a un Miembro de una obligación impuesta por este Convenio si las explicaciones del Miembro interesado le convencen de que el cumplimiento de esa obligación perjudica gravemente a ese Miembro o le impone una carga injusta.

2. El Consejo, cuando conceda una exención a un Miembro conforme al párrafo 1 de este artículo, declarará expresamente de qué modo, en qué condiciones y por cuánto tiempo se exime al Miembro de esa obligación, así como las razones por las que se otorga la exención.

3. La existencia en un país Miembro, durante uno o varios años, de azúcar exportable en cantidad superior al total de las exportaciones permisibles de ese Miembro

conforme a los capítulos IX y X de este Convenio, después de haber atendido las necesidades de su consumo interno y de haber constituido sus existencias, no bastará por sí sola para solicitar del Consejo una exención de obligaciones. En el caso de los Miembros exportadores enumerados en el anexo I, las autorizaciones de exportación suplementarias que puedan concederse conforme a este artículo formarán parte de la cuota vigente del Miembro interesado, pero no estarán sujetas a ningún ajuste posterior conforme al capítulo X. Las autorizaciones de exportación suplementarias concedidas conforme a este artículo no serán tenidas en cuenta al calcular los resultados obtenidos en materia de exportación a los efectos del apartado c) del párrafo 2 del artículo 34.

CAPÍTULO XVIII. CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 70. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o a la aplicación de este Convenio que no sea resuelta entre los Miembros interesados será sometida, a instancia de cualquier Miembro parte en la controversia, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo, una mayoría de Miembros que reúnan al menos un tercio del total de votos podrá pedir al Consejo que solicite, después de examinado el asunto y antes de adoptar su decisión, la opinión de una comisión consultiva, constituida conforme al párrafo 3 de este artículo, sobre la cuestión en litigio.

3. a) A menos que el Consejo decida otra cosa, por votación, la comisión estará compuesta de las cinco personas siguientes:

- i) Dos personas designadas por los Miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en asuntos de la misma naturaleza que la cuestión objeto de la controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;
- ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los Miembros importadores;
- y
- iii) Un Presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.

b) Podrán ser designados para formar parte de la comisión consultiva ciudadanos de Miembros y de no miembros.

c) Las personas designadas para formar parte de la comisión consultiva actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.

d) Los gastos de la comisión consultiva serán sufragados por la Organización.

4. La opinión de la comisión consultiva y las razones de la misma serán sometidas al Consejo, el cual dirimirá la controversia por votación especial, después de tomar en consideración toda la información pertinente.

Artículo 71. MEDIDAS DEL CONSEJO EN CASO DE RECLAMACIÓN O DE INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES POR LOS MIEMBROS

1. Toda reclamación en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio será sometida, a petición del Miembro que la formule, al Consejo, el cual decidirá al respecto previa consulta con los Miembros interesados.

2. Toda decisión del Consejo en el sentido de que un Miembro ha incumplido las obligaciones que le impone este Convenio especificará la naturaleza de la infracción.

3. El Consejo, siempre que como consecuencia de una reclamación o de otro modo llegue a la conclusión de que un Miembro ha infringido este Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas expresamente previstas en otros artículos de este Convenio:

- a) Suspender a ese Miembro en sus derechos de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y, si lo considera necesario,
- b) Suspender otros derechos de ese Miembro, incluidos el de poder ser designado para una función oficial en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de ejercer tal función, hasta que haya cumplido sus obligaciones; o, si la infracción entorpece seriamente el funcionamiento de este Convenio,
- c) Adoptar la medida prevista en el artículo 80.

CAPÍTULO XIX. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 72. FIRMA

Este Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 28 de octubre hasta el 31 de diciembre de 1977, a la firma de todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Azúcar, 1977.

Artículo 73. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN Y APROBACIÓN

1. Este Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del Secretario General de las Naciones Unidas a más tardar el 31 de diciembre de 1977. El Consejo creado en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, o el Consejo creado por este Convenio podrá, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

Artículo 74. NOTIFICACIÓN DE APLICACIÓN PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar este Convenio, o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que aplicará este Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 75, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará este Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique, será desde ese momento Miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y se convierta así en Miembro.

Artículo 75. ENTRADA EN VIGOR

1. Este Convenio entrará definitivamente en vigor el 1º de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los seis meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que reúnan por lo menos el 55% de los votos de los países exportadores y el 65% de los votos de los países importadores, conforme a la distribución establecida en el anexo V,

han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. También entrará definitivamente en vigor en cualquier fecha posterior en la que, hallándose en vigor con carácter provisional, se cumplan dichos requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Este Convenio entrará en vigor provisionalmente el 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha varios gobiernos que cumplan los requisitos de porcentajes establecidos en el párrafo 1 de este artículo han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado conforme al artículo 74 que aplicarán provisionalmente este Convenio.

3. Los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan depositado notificaciones de aplicación provisional, para el 1° de junio de 1978 o para la fecha ulterior que determine el Consejo, aplicarán a partir del 1° de enero de 1978 para el primer año-cuota las disposiciones de este Convenio relativas a regulación de las exportaciones, existencias especiales e importaciones procedentes de no miembros, excepto en la medida en que tal aplicación, en el caso de un Miembro importador, no fuera posible por no disponerse de la autorización legal nacional antes de que tal gobierno llegue a ser Miembro o Miembro provisional.

4. El 1° de enero de 1978, o en cualquier otra fecha dentro de los 12 meses siguientes, y al final de cada período ulterior de seis meses durante el cual este Convenio haya estado provisionalmente en vigor, los gobiernos de cualesquiera de los países que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión podrán decidir poner definitivamente en vigor entre ellos este Convenio, en su totalidad o en parte. Dichos gobiernos y los gobiernos que hayan depositado instrumentos de aplicación provisional podrán asimismo decidir que este Convenio entre provisionalmente en vigor, si no está ya provisionalmente en vigor, que continúe provisionalmente en vigor o que caduque.

Artículo 76. ADHESIÓN

1. Podrán adherirse a este Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, los gobiernos de todos los Estados. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas. En los instrumentos de adhesión se declarará que el gobierno acepta todas las condiciones establecidas por el Consejo.

2. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá fijar, por votación especial, un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda:

- a) Respecto de un país no enumerado en ninguno de esos dos anexos;
- b) Respecto de un país que esté enumerado en cualquiera de esos dos anexos pero que no se haya adherido dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de la entrada en vigor de este Convenio, con la salvedad de que, si ese país está mencionado en el anexo I y se adhiere a este Convenio dentro de los 12 meses siguientes a la fecha de su entrada en vigor, se le aplicará la cifra del tonelaje básico de exportación especificada en dicho anexo para ese país.

3. En el caso de que la CEE se adhiera a este Convenio, no se aplicarán necesariamente las condiciones del párrafo 2 de este artículo. En lugar de ello, el Consejo podrá establecer, por votación especial, las condiciones especiales que resulten mutuamente aceptables, incluido el establecimiento del derecho de voto pertinente, habida cuenta de los objetivos de este Convenio.

4. Hasta que entre en vigor este Convenio, el Consejo creado en el Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, podrá establecer las condiciones a que se

refiere el párrafo 1 de este artículo, a reserva de su confirmación por el Consejo creado en este Convenio.

Artículo 77. APLICACIÓN TERRITORIAL

1. Todo gobierno podrá declarar, en el momento de la firma o del depósito de un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que este Convenio:

- a) Se aplicará también a cualquiera de los territorios en desarrollo de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y que haya notificado a ese gobierno que desea participar en este Convenio; o
- b) Se aplicará solamente a cualquiera de los territorios en desarrollo de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última y que haya notificado a ese gobierno que desea participar en este Convenio;

y este Convenio se hará extensivo a los territorios mencionados en la notificación a partir de la fecha de la misma si este Convenio ya ha entrado en vigor para ese gobierno, o de la fecha en que este Convenio entre en vigor para ese gobierno si la notificación es anterior. Todo gobierno que haya hecho una notificación conforme al apartado b) de este párrafo podrá retirar ulteriormente esa notificación y cursar una o varias notificaciones al Secretario General de las Naciones Unidas conforme al apartado a) de este párrafo.

2. Cuando un territorio al que se haya hecho extensivo este Convenio conforme al párrafo 1 de este artículo asuma posteriormente la responsabilidad de sus relaciones internacionales, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los 90 días después de haber asumido la responsabilidad de sus relaciones internacionales, declarar mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una Parte Contratante en este Convenio. A partir de esa fecha, pasará a ser Parte Contratante en este Convenio. Si esa Parte Contratante es un país exportador y no está enumerada en el anexo I o el anexo II, el Consejo, después de consultar a dicha Parte Contratante, le asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda. Si dicha Parte Contratante está enumerada en el anexo I o en el anexo II, su tonelaje básico de exportación o su derecho de exportación, según sea el caso, será el especificado allí.

3. Toda Parte Contratante que desee ejercer los derechos que le confiere el artículo 4 con respecto a cualquiera de los territorios de cuyas relaciones internacionales tenga por el momento la responsabilidad última podrá hacerlo mediante notificación al efecto dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, bien al efectuar el depósito de su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, bien en cualquier otro momento posterior. Si el territorio que adquiere la condición de Miembro es un Miembro exportador y no está enumerado en el anexo I o en el anexo II, el Consejo, después de consultar a ese Miembro, la asignará por votación especial un tonelaje básico de exportación o un derecho de exportación que se considerarán incluidos en el anexo I o en el anexo II, según proceda. Si dicho territorio está mencionado en el anexo I o en el anexo II, su tonelaje básico de exportación o su derecho de exportación, según sea el caso, será el especificado allí.

4. Cualquier Parte Contratante que haya hecho una notificación conforme a los apartados a) o b) del párrafo 1 de este artículo podrá en cualquier momento posterior, mediante notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, declarar de conformidad con los deseos del territorio que este Convenio deja de aplicarse al territorio mencionado en la notificación, y en tal caso este Convenio dejará de aplicarse a ese territorio desde la fecha de tal notificación.

5. Una Parte Contratante que haya hecho una notificación conforme a los apartados a) o b) del párrafo 1 de este artículo seguirá teniendo la responsabilidad última en cuanto al cumplimiento de las obligaciones emanadas de este Convenio por los territorios que conforme a lo dispuesto en este artículo y en el artículo 4 sean separadamente Miembros de la Organización, mientras tales territorios no hagan una notificación conforme al párrafo 2 de este artículo.

Artículo 78. RESERVAS

1. No podrán hacerse reservas distintas de las mencionadas en los párrafos 2, 3 y 4 de este artículo en relación con ninguna de las disposiciones de este Convenio.

2. Todo gobierno que era Parte en el Convenio Internacional de Azúcar, 1973, prorrogado, con una o varias reservas al Convenio Internacional del Azúcar, 1968, o al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, podrá en el momento de la firma, ratificación, aceptación o aprobación de este Convenio, o en el de la adhesión al mismo, formular reservas análogas, en cuanto a sus términos o a sus efectos, a las reservas antes mencionadas.

3. Todo gobierno que tenga derecho a ser Parte en este Convenio podrá, en el momento de la firma, ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, formular reservas que no afecten al funcionamiento económico de este Convenio. Toda controversia respecto a si este párrafo se aplica a una reserva determinada se resolverá conforme al procedimiento establecido en el artículo 70.

4. En todos los demás casos en que se formulen reservas, el Consejo las examinará y, por votación especial, decidirá si han de aceptarse o no y, en caso afirmativo, en qué condiciones. Dichas reservas sólo entrarán en vigor una vez que el Consejo haya tomado una decisión al respecto. Esas reservas serán depositadas ante el Secretario General de las Naciones Unidas al notificarse la decisión del Consejo.

Artículo 79. RETIRO

1. Cualquier Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento después de la entrada en vigor de este Convenio notificando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Ese Miembro deberá informar simultáneamente al Consejo de la decisión que ha tomado.

2. El retiro conforme a este artículo tendrá efecto 30 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas reciba dicha notificación.

Artículo 80. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima que un Miembro ha incumplido las obligaciones contraídas en virtud de este Convenio y decide además que tal incumplimiento entorpece el funcionamiento de este Convenio, podrá excluir, por votación especial, a dicho Miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al Secretario General de las Naciones Unidas esta decisión. 90 días después de la fecha de la decisión del Consejo, ese Miembro dejará de ser Miembro de la Organización.

Artículo 81. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O DE EXCLUSIÓN

1. En caso de retiro o exclusión de un Miembro, el Consejo procederá, en su caso, a la liquidación de las cuentas. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por cualquier Miembro que se retire o sea excluido. Este Miembro estará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión, y quedará obligado a restituir al Fondo establecido conforme al artículo 49 los

préstamos que éste le haya concedido; sin embargo, en el caso de que un Miembro no pueda aceptar una enmienda y, por lo tanto, deje de participar en la Organización conforme a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 82, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. El Miembro que se haya retirado o haya sido excluido, o que haya cesado por otra causa de participar en la Organización, no tendrá derecho, al expirar este Convenio, a recibir ninguna parte del producto de la liquidación o de otros haberes de la Organización ni ninguna parte de los haberes del Fondo establecido conforme al artículo 49; tampoco responderá de parte alguna del déficit que pudieran tener la Organización o el Fondo al terminar este Convenio.

Artículo 82. MODIFICACIÓN

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes que se modifique este Convenio. El Consejo podrá fijar un plazo al término del cual cada Parte deberá notificar al Secretario General de las Naciones Unidas que acepta la modificación. Esta modificación entrará en vigor 100 días después de que el Secretario General de las Naciones Unidas haya recibido notificaciones de aceptación de Partes que reúnan al menos 850 del total de votos de los Miembros exportadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros y de Partes que reúnan al menos 800 del total de votos de los Miembros importadores y representen al menos tres cuartos de dichos Miembros o en la fecha posterior que el Consejo haya determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte notifique al Secretario General de las Naciones Unidas su aceptación de la modificación; si transcurrido dicho plazo la modificación no hubiera entrado en vigor, se considerará retirada. El Consejo proporcionará al Secretario General la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la modificación entre en vigor.

2. Todo Miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una modificación antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en este Convenio, a menos que pruebe, a satisfacción del Consejo, que por dificultades de procedimientos constitucionales no se pudo conseguir a tiempo su aceptación, y que el Consejo decida prorrogar respecto de tal Miembro el plazo fijado para la aceptación. Ese Miembro no estará obligado por la modificación hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

Artículo 83. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. Este Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el quinto año-cuota a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 2 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 3 de este artículo.

2. Antes de finalizar el quinto año-cuota, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar este Convenio durante otro período que no exceda de dos años-cuota. El Consejo notificará tal prórroga al Secretario General de las Naciones Unidas. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 79, un Miembro que no desee participar en este Convenio, prorrogado conforme a este artículo, podrá retirarse de este Convenio al finalizar el quinto año-cuota comunicando por escrito su retiro al Secretario General de las Naciones Unidas. Dicho Miembro informará en consecuencia al Consejo.

3. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado este Convenio con efecto a partir de la fecha y con sujeción a las condiciones que establezca. En tal caso, el Consejo continuará en funciones durante el tiempo que sea necesario para llevar a cabo la liquidación de la Organización y tendrá los poderes y ejercerá las funciones que sean necesarios a tal efecto.

Artículo 84. MEDIDAS TRANSITORIAS

1. Las acciones, las obligaciones y las omisiones que, conforme al Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, y en relación con la aplicación de dicho Convenio, debían tener consecuencias en un año posterior producirán las mismas consecuencias conforme a este Convenio que si las disposiciones del Convenio de 1973, prorrogado, continuarán en vigor a estos efectos.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 del artículo 40 y en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo establecerá la cuota global para el año-cuota 1978 en su primera reunión de 1978. Por otra parte, el presupuesto administrativo para 1978 será aprobado provisionalmente por el Consejo del Convenio Internacional del Azúcar, 1973, prorrogado, en su última reunión ordinaria de 1977, a reserva de su confirmación por el Consejo de este Convenio en su primera reunión de 1978.

Artículo 85. TEXTOS AUTÉNTICOS DE ESTE CONVENIO

Los textos en chino, español, francés, inglés y ruso de este Convenio son igualmente auténticos. Los originales quedarán depositados en los archivos de las Naciones Unidas.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus gobiernos respectivos, han firmado este Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

ANEXO I

TONELAJES BÁSICOS DE EXPORTACIÓN ESTABLECIDOS
CONFORME AL PÁRRAFO 1 DEL ARTÍCULO 34

	<i>Miles de toneladas Valor en bruto</i>
Argentina	450
Australia	2 350
Austria	80
Bolivia	90
Brasil	2 350
Colombia	75
Costa Rica	105
Cuba	2 500
Checoslovaquia	175
Ecuador	80
El Salvador	145
Fiji	125
Filipinas	1 400
Guatemala	300
Guyana	145
India	825
Jamaica	130
Mauricio	175
México	75
Mozambique	100
Nicaragua	125
Panamá	90
Perú	350
Polonia	300
República Dominicana	1 100
Sudáfrica	875
Swazilandia	105
Tailandia	1 200
Trinidad y Tabago	85

ANEXO II

LISTA DE PAÍSES Y TERRITORIOS EXPORTADORES CON UN DERECHO
DE EXPORTACIÓN ANUAL DE 70.000 TONELADAS

Bangladesh	Malawi
Barbados	Paraguay
Belize	República Unida del Camerún
San Cristóbal-Nieves-Anguila	República Unida de Tanzania
Congo	Rumania
Etiopía	Sudán
Haití	Turquía
Honduras	Uganda
Hungría	Uruguay
Indonesia	Venezuela
Madagascar	Zambia

ANEXO III

1. A los efectos de este Convenio, las disposiciones relativas a los Miembros exportadores en desarrollo se aplicarán a todos los Miembros exportadores situados en:

- a) América Latina, incluida la zona de las Antillas Mayores;
 - b) África, excepto Sudáfrica;
 - c) Asia; y
 - d) Oceanía, excepto Australia;
- y a Rumania.

2. Los Miembros a los que se aplicarán las disposiciones de este Convenio relativas a los Miembros importadores en desarrollo serán determinados por el Consejo a la luz de la lista de importadores de este Convenio.

ANEXO IV

PAÍSES MENOS ADELANTADOS, CONFORME A LA DEFINICIÓN DE LAS
NACIONES UNIDAS, AL 7 DE OCTUBRE DE 1977

Afganistán	Malawi
Alto Volta	Maldivas
Bangladesh	Malí
Benin	Nepal
Bhután	Níger
Botswana	República Democrática Popular Lao
Burundi	República Unida de Tanzania
Chad	Rwanda
Etiopía	Samoa Occidental
Gambia	Somalia
Guinea	Sudán
Haití	Uganda
Imperio Centrafricano	Yemen
Lesotho	Yemen Democrático

ANEXO V

LISTA DE LOS PAÍSES Y TERRITORIOS EXPORTADORES E IMPORTADORES
Y ASIGNACIÓN DE VOTOS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 75*Exportadores*

Argentina	24
Australia	81
Austria	6
Bangladesh	5
Barbados	5
Belize	5
Guyana	7
Jamaica	7
San Cristóbal-Nieves-Anguila	5
Trinidad y Tabago	5
Bolivia	5
Brasil	112
Colombia	11
Comunidad Económica Europea	124
Congo	5
Costa Rica	5
Cuba	118
Checoslovaquia	11
Ecuador	5
El Salvador	6
Etiopía	5
Fiji	6
Filipinas	58
Guatemala	11
Haití	5
Honduras	5
Hungría	5
India	63
Indonesia	10
Madagascar	5
Malawi	5
Mauricio	12
México	27
Mozambique	5
Nicaragua	5
Pakistán	6
Panamá	5
Paraguay	5
Perú	17
Polonia	22
República Dominicana	36
República Unida del Camerún	5
República Unida de Tanzania	5
Rumania	5
Sudáfrica	38
Sudán	5

Exportadores (continuación)

Swazilandia	5
Tailandia	39
Turquía	8
Uganda	5
Uruguay	5
Venezuela	5
Zambia	5
TOTAL	1 000

Importadores

Alto Volta	5
Argelia	27
Bulgaria	12
Canadá	66
Costa de Marfil	5
Chile	9
Egipto	12
España	24
Estados Unidos de América	297
Finlandia	9
Ghana	5
Iraq	25
Israel	11
Jamahiriya Arabe Libia	8
Japón	184
Kenya	5
Malasia	23
Marruecos	19
Nigeria	10
Noruega	10
Nueva Zelanda	12
Portugal	21
República Arabe Siria	13
República de Corea	16
República Democrática Alemana	5
Singapur	5
Somalia	5
Sri Lanka	5
Suecia	6
Suiza	14
Túnez	11
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	105
Yugoslavia	11
Zaire	5
TOTAL	1 000